

Ce lointain est beau. あの遠景は誠によい

Il y a deux jolies vues de la mer près de cette fenêtre. 窓の傍に大層見事な海の畫が二ツあります

Regardez ce ciel, comme la lumière est bien faite. あの空を御覽なさい光線の工合はどうもうまいもんです

Les reflets dans l'eau sont admirables. 水に映つて居る處は美事です

Cette peinture doit être vue d'après la lumière. あの繪は光線を適當に受けて見られればなりません

Cette peinture n'est pas en bonne lumière. あの繪の光線は悪いです

La place n'est pas bonne. 場所が好く御座いません

La lumière n'est pas bonne. 光線をよく受けて居ません

Cette peinture est dans le style de Renoir. この繪はルノアール式です

Que pensez-vous de la composition de cette peinture? この繪の構圖は如何で御座いますか

Un paysage sert de fond à ces personnages dans cette peinture. 山水があゝの繪の人物の背景になつておます

Ce peintre réussit mieux les portraits que les choses historiques. あの畫家は歴史畫よりも肖像畫の方でよく成功しておます

Ce dessin est d'après nature. あの畫は自然を描寫したのです

Cette peinture a l'air d'avoir été retouchée. この繪は修正したやうです

Cette peinture est à l'eau; elle est bien retouchée. この畫は水彩畫です能く仕上をしてあります

Avez-vous vu cette esquisse au crayon? この鉛筆で畫いたスケッチを御覽なさいましたか

Ces personnages au crayon me plaisent beaucoup. この鉛筆畫は頗る私の氣に入ります

Regardez ce dessin à la plume. このペン畫を御覽なさい

J'aime mieux la peinture à l'huile. 私は油畫の方が好きで御座います

L'encadrement doré de cette peinture est très beau. この繪の鍍金の框は大層奇麗です

Voici quelques gravures, des gravures coloriées, une gravure en demi-teinte et une autre. 此處に又版畫や彩色した版畫や金屬版畫やボチボチ點をうつて描いた版畫もありま

Ce paysage est le plus bel ouvrage de l'artiste. この山水は畫家の名作の一つで御座います

Le ton (les couleurs) est joli, l'idée est bonne et l'exécution est faite avec intelligence. 色調は上手だし思想や運筆は仲々苦心されておます

La copie d'une bonne peinture vaut mieux qu'une peinture faite sans art. 上手な模寫は下手な創作より優つておます

Il y a de l'expression et du caractère dans ce portrait. あの肖像畫には表情と性格が表れておます

La ressemblance est frappante, l'attitude est pleine de charmantes expressions. 克く似た上に顔付はお愛嬌タップリです

Un tel portrait est pour toute la vie. 斯様な肖像は眞を描いてゐる

La draperie est mise bien simplement. 畫像の服はアツサリ畫かれておます

Regardez la dignité de l'apparence. 姿勢の品のよいことを御覽なさい

La forme est distinguée et en même temps simple. 氣高く灰汁どくない形式

La pose naturelle de la tête. 自然の姿勢

Raphaël était un maître en composition. ラファエールは構圖の大家で御座いました

La couleur de la peinture va avec le sujet. 畫の色彩は畫題に一致しておます



C'est brillant et gai, sévère et puissant, sombre et expressif.  
 Cette peinture s'est bien conservée, vu les années.  
 La position du personnage est bonne et la couleur très jolie.  
 Avez-vous été à la vente de peinture hier?  
 Est-ce que cela représente votre portrait?  
 Ce portrait n'est pas aussi bien qu'il devrait être.  
 Ce portrait est très ressemblant.  
 Quand sera-t-il prêt?  
 Il n'y a plus que quelques retouches à faire.  
 Connaissez-vous le dessin?  
 Je l'aime passionnément.  
 En quoi réussissez-vous le mieux?  
 C'est le paysage que j'aime le plus.  
 Je vous montrerai quelques-uns de mes essais en paysage.  
 Voulez-vous me montrer votre copie?  
 Voici quelques jolies peintures (dessins).  
 Avez-vous dessiné ceci sans l'aide de votre professeur?

燦爛として快活深刻で力があり、陰鬱で表情に富んでおます  
 古畫としては立派に保存されたもので御座います  
 人物の姿勢はよく彩色は美しい  
 貴君は昨日繪畫大販賣にお出でなさいましたか  
 夫れは貴君の御肖像ですか  
 肖像と云ふべき程のものでは御座いません  
 御肖像は原物に餘程似ておます  
 何時出來上りますか  
 はんの少しばかり仕上げが入ります  
 貴君は筆使ひがお分りなさいますか  
 私は非常に好きで御座います  
 何ういふスタイルが一番甘く畫けますか  
 山水畫が一番好きで御座います  
 そのスタイルで少しやつたのを御覽に入れませう  
 貴君の模寫を見せて下さいませんか  
 此處に誠に見事な繪畫が御座います  
 これは貴君の先生に教はらないでお書きなさいましたか

Il a simplement fait quelques retouches.  
 J'espère que vous ne négligerez pas de cultiver un talent si beau.  
 Quelles peintures désirez-vous Monsieur, celles qui sont faites dans le style européen ou dans le style tout à fait japonais?  
 J'admire plus l'art japonais, que l'art européen.  
 C'est étrange! Vous êtes Européen, sûrement vous ne pouvez apprécier l'art japonais.  
 Oh, pardon je le puis. C'est idéal, et je crois que plus c'est idéal, plus il y a d'art. Si je désire voir la nature je vais dans les champs et les bois, dans les montagnes et les vallées, près des lacs, des rivières et de la mer. Mais quand je désire voir l'idéal des choses, je vais à l'exposition des peintures japonaises.  
 Venez voir. Qu'est-ce que vous pensez de cela? C'est un kakemono fait par M. Kano, notre plus célèbre peintre japonais.  
 C'est beau, c'est beau! Quand vivait-il?

先生は少しばかり仕上げをして下さいました  
 貴君がその非凡の才をおろそかになさらぬ事を望みます  
 貴君は西洋風に畫いたのと眞の日本畫とではどちらの繪をお好みですか  
 私は西洋風よりは日本畫の方が好きです  
 それは變ですな。貴君は歐國人で確か日本畫はお分りにはなりますまいか  
 イエイエ、分ります。日本畫は理想的です眞の美術は理想的だと思ふのです。若し私は自然を欲するならば野や森や山や谷や湖水や河や海へ行つて見ます。然しながら事物の理想を欲する時は日本畫陳列室へ行つて見ます  
 サー此は如何です。最も有名な日本畫家狩野氏の掛物です  
 實に見事です! 實に見事です! 何時頃の人ですか



- Il vivait au seizième siècle, sous le règne de l'empereur Gokashihara. 第十六世紀後柏原天皇時代の人です
- Voici une statue de Hideyoshi. 此處に秀吉の肖像が御座います
- Par qui est-ce? 誰の作ですか
- Elle a été sculptée par un de nos plus célèbres sculpteurs, mais son nom est inconnu. ある尤も有名な彫刻師の彫刻したものです。名は分りおせん
- Quels sont les peintures les plus célèbres de la France maintenant? 現代の有名な佛國の畫家は誰ですか
- Nous avons peu de grands artistes en ce moment, mais durant le siècle dernier, il y en a eu beaucoup dont les noms nous resteront toujours, tels que Millet, Ingres, Meissonnier. 今は餘り有名な畫家は御座いませんが前世紀には幾多御座いました。ミーレーやアングレーやメツソニアの如き名は末代に残ります
- Comment appelez-vous cette peinture, celle de la mer? 斯んな繪は何と申しますか。海の此の繪です
- On l'appelle un paysage maritime. Celle de là-bas est un paysage champêtre, ce tableau de la mère avec son enfant est un portrait. 海畫です。向のあの繪は山水です。此の母と子の繪は肖像です
- Regardez cette jolie vue du Fuji. 富士の此の美事な景色を御覽なさい
- Combien est ce? 代價は何程ですか
- Je voudrais l'acheter pour l'envoyer à ma soeur. 私はそれを買つて國の妹へ送りたいものです
- C'est marqué 50 yen. C'est 五十圓の定價が付いておます

- très bon marché, n'est-ce pas? 大層安いじゃ御座いませんか
- Oui, en effet. Qui l'a fait? ハイ、誠にお安い。誰が書いたのですか
- Mr. Daikan. Un jeune artiste de l'école des arts de Tókió. 東京美術學校の大觀と申す青年畫家です
- Venez demain et achetez-le pour moi, n'est-ce pas? 何卒明日お出で下さつて買つて下さいませんか
- Avec plaisir, monsieur. 宜う御座います

## 36. Habillement

## 36. 衣服

- Je ne suis pas encore habillé. まだ服を着ておません
- Attendez que je m'habille. 着るまで待つて下さい
- Mettez votre chapeau. 帽子を御被りなさい
- Quel accoutrement. 何といふお(立派な)姿です
- Faut-il y aller en habit de cérémonie? 夜會服を着て行かなければなりませんか
- Aimez-vous la façon dont s'habillent les Anglais? 貴君は英國人の衣服の着方をお好ですか
- Cela dépend des circonstances. それは場合によります
- Quelques Français s'habillent avec beaucoup de goût, quelques-uns nonchalamment et d'autres sont de vrais caricatures. 佛國人には非常に凝つた衣服を着る人もあるし一向頓着しない人もあるし又妙な姿をする人もあります
- Vous pouvez dire la même chose des Japonais. 日本人もやはり共通です
- Je crois qu'ordinairement les Français s'habillent mieux que les Anglais. 佛蘭西人の衣服は概して英國人のよりいいでせう
- C'est peut-être vrai, mais je ne suis pas de votre avis. それはさうかもしれないが私はさうは思ひません



Les Françaises sont encore les premières pour les modes européennes. 佛蘭西の婦人は今でも歐洲流行の先導者で御座います

Les dames françaises de la haute société, dépensent beaucoup d'argent pour l'habillement. 上流の佛蘭西婦人は衣服に莫大の金を費します

Les dames japonaises font de même. 日本の婦人もそうです

Cela fait du bien au commerce. それで商業が繁昌するのです

Cette jeune fille est simplement mise, quoique sa robe soit riche. あの若い婦人は華美だが大層質素な衣服を着ておます

## 37. La régata

Que pensez-vous de cette avenue de cerisiers? 兩側に櫻樹のある此の道路はどうお思召しますか

C'est vraiment joli! Et comme ces petits enfants sont charmants avec leurs jolies robes! 全く奇麗です。小兒等は美しい着物を着てまあ見事です

Que sont ces banderoles de papier blanc attachées aux branches de ces arbres? 枝や小枝に結びつけた白い紙の片々は何ですか

Sur chacune de ces banderoles une poésie est écrite pour louer ces fleurs de cerisiers. 紙の片には一々櫻花を讚美した歌が書いてあります

Même un fermier ou un laboureur ignorant devient poète au moment des cerisiers, et presque tous les 最も無學な農夫や労働者でも櫻花の節には詩人となり花客は殆んど誰でも歌をよんで木に結びつけます

## 37. 競 漕

visiteurs composent une poésie et l'attachent à un arbre. 佛國で人々は櫻花の詩をつくりおますか

Ecrit-on des poésies sur les cerisiers en France? 普通の人ばかりではありませんか詩人は多く故郷の美麗な櫻園に題してつくりおます

Pas les gens ordinaires, mais beaucoup de poètes ont écrit sur les beaux vergers de cerisiers de mon pays natal. あなたのお國は何處ですか

Quel est votre pays natal? C'est Nice dans le sud-est de la France. 佛國の東南隅にあるニースです

Mais regardez: voici les gens qui viennent. それはさうとほらあの人達はこちらへ参りますよ

Voici une course rapide. まあキワドイ競争ですこと

Les rouges gagnent. 赤が勝つておます

Non, les bleus sont en avant. イーエ、青が先になりました

Regardez! Les blancs s'élancent et vont avant les autres. 御覽なさい。白が突進して追ひつくところ

Ils sont juste au but. 決勝點に着いたところだ

Ils l'ont dépassé les premiers. 彼人達は最初にそれを過ぎた

Oui, le juge a levé le drapeau blanc. Allons au point du départ et regardons la course suivante. ハイ、審判者は白旗を揚げた。出發點へ行つて次の競争の出るのを見ませう

Bien, venez Monsieur. Dépêchons-nous ou nous serons en retard. 宜敷う御座います御出なさい急がないと遅れます

Regardez, Monsieur, les bateaux quittent l'embarcadère et prennent la position du départ. 御覽なさいボートは端艇置場から出て出發點へ列ぶところ

Quelle course est celle-ci? これは何の競争ですか



C'est la course pour les champions de l'école.  
 Quels sont les champions actuels?  
 L'année dernière, les blancs ont été les champions, mais cette année, les bleus sont les plus favorisés.  
 Mais d'après vous qui gagnera?  
 Je crois que les rouges gagneront, parce que, mon grand frère Taro tient le gouvernail et il est intrépide et habile.  
 Pan!.....voilà le signal du départ. Les voilà partis.  
 Ah! Les blancs ont trompé les rouges; aussi, ne sont-ils plus de la partie. Les bleus sont deux mètres en avant.  
 Mais, les rouges s'élancent.  
 Bien ramé, rouges!  
 Bien ramé, ils sont égaux!  
 Les rouges avancent!  
 Hourrah!  
 Le juge a donné la palme aux rouges.  
 Une belle victoire! Gagné de plus de deux deux mètres.  
 Venez, allons au bureau principal pour voir la distribution des prix.

学校の選手競争です  
 今の競争選手は誰ですか  
 去年は白が選手になりましたが今年が青が優勢です  
 然し誰が勝ちでせうか  
 赤が勝ちでせう私の太郎兄は尾櫓で舵手は實に沈着で上手ですから  
 ドーン相圖の銃聲だ。サー出るぞ。まあよく出たこと。皆一緒に出た  
 あゝ白は赤を邪魔したから競争にはならない。青は二艇身も先だ。  
 然し赤が進出したところだ。うまく漕いだな。赤だ。  
 うまく漕いだな。皆んな平行だ  
 赤が先だ  
 フレー  
 審判者は赤の勝利と決した  
 天晴な勝利だ。二艇身で勝つた  
 サー棧敷へ行つて賞品授與を見ませう

### 38. Le Parc (en chemin)

### 38. 公園 (途中にて)

Ah, vous voilà! aussi ponctuel que le canon. Comment allez-vous ce matin?  
 Oh! je vais bien, Monsieur, je vous remercie.  
 Je suis content d'arriver à temps, j'avais peur d'être en retard, car je ne me suis pas réveillé à l'heure.  
 Prenons ce "tram" pour Ueno. Puis-je fumer?  
 Non, il est défendu de fumer. Pourquoi?  
 Quand les "trams" ont été organisés, les passagers avaient la permission de fumer, mais c'était très incommode pour les dames et les gens qui ne fumaient pas, et comme les parquets étaient couverts de bouts de cigarettes, on l'a défendu.  
 On a bien fait.  
 Les Japonais fument beaucoup trop, ne le croyez-vous pas?  
 Notre directeur nous engage toujours à ne pas trop fumer, il dit que c'est mauvais pour la santé.

ア、来たな時間を少しも違へないで。今朝は如何だ  
 有難うマア上機嫌だ  
 間に合うて善かつた。僕は寝過ごしたから遅くなりやしまいかと思つた  
 此車へ乗つて上野へ往かうじやないか。煙草を飲んでいゝか  
 イヤ、喫煙は許されないよ何故か  
 最初開通し初めは乗客に喫煙を許したか婦人や煙草を喫まない人には大層不快なので又床も大變きたなくなるので禁じてしまつた  
 それは甚だよろしい  
 日本人は煙草を喫み過ぎるぢやないか  
 僕等の校長は何時も煙草を過度に喫むのはよくない健康に悪ると云ふ



C'est l'homme qu'il faut  
comme directeur. Je suis  
sûr que ces cigarettes euro-  
péennes bon marché sont  
très nuisibles à la santé.

Voici que nous sommes à  
Ueno, Monsieur. Des-  
cendons ici.

Cù allons- nous d'abord?  
Regardons d'abord les ceri-  
siers.

Après, nous irons au jardin  
zoologique pour voir les  
animaux sauvages.

學校の長たるには適任なんだ  
屹度外國の安卷煙草は甚だ  
害になる

君此處は上野だ。此處で下り  
ようぢやないか

先に何處へ往かうか

先に櫻花を見ようぢやないか

それから動物園へ行つて野獸  
を見よう

## 39. Dans le Parc

## 39. 公園内

Regardez, Monsieur, les  
cerisiers sont tout à fait  
fleuris maintenant.

Comme c'est beau! Comme  
c'est joli!

Avez-vous dès cerisiers en  
France?

Oh! oui, mais les fleurs ne  
sont pas aussi jolies que  
les vôtres.

Pourquoi les cultivez-vous  
alors?

Pour leurs fruits. Vos ceri-  
siers portent-ils des fruits?

Oui, dans le nord, dans, les  
provinces telles que. Ao-

君見給へ櫻花は今満開だ

まあ美しい。まあ見事なもの  
だ

佛國には櫻木があるか

あるとも然し花は君の國のや  
うに見事ではない

それでは何の爲に植えるのか

果實を取る爲めさ。君の國の  
櫻木は果實が生るか

成るよ北國の方で青森のやう  
な處で。併し日本人は櫻の

mori. Mais nous aimons  
mieux les arbres comme  
ceux-ci, parce que nous,  
Japonais, nous préférons  
réjouir nos yeux que notre  
estomac.

Ah! Ah! Ah! vous êtes un  
garçon intelligent.

Voulez-vous aller au jardin  
zoologique maintenant  
pour voir les animaux  
sauvages?

Oui. S'il vous plaît, quel est  
le chemin?

Venez avec moi.

Je vous montreraï le chemin.

Que de monde il y a! Est-  
ce toujours ainsi?

Non, rien que les jours des  
fêtes nationales et les  
dimanches.

Ah! regardez ces enfants.  
Savez-vous comment on  
appelle en français ce  
poteau avec les cordes qui  
y sont suspendues?

On l'appelle le pas du géant,  
parce que si vous tenez la  
corde et si vous avancez,  
vous pouvez faire un grand  
pas, comme celui d'un géant.

Ah! C'est un bon mot.

(Ils entrent au jardin zoologique.) (動物園へ這入る)

やうな木は果實で僕等の胃  
を歡ばすよりも寧ろ花で目  
を楽しましむる方を欲する  
からだ

ハハハ。君は利口な奴だな

さあ動物園へ往つて野獸を見  
ようか

そうさ何卒どつちに行くのだ

僕と一緒に來給へ  
僕が案内をしよう  
何といふ大勢な人だらう。何  
時でもあゝか

イヤ、祭日や日曜日ばかりだ

あゝ、あの子供達を見給へ。  
上から繩のぶら下つてゐる  
彼の高い棒は佛語で何と云  
ふか知つて居るか

パ、ド、セアンと云ふのだ繩  
を掴んで前へ跳ぶと巨人の  
やうに長い大歩がとれるか  
らだ

あゝそりや大變いゝ名だ。



## 40. Au jardin zoologique 40. 動物園にて

- Quel grand éléphant! Tout à fait un monstre! 何と大きな象だらう。全く怪物だ
- D'où est-il venu? 何處から来たのか
- Il a été pris dans une forêt à Siam, et a été offert à notre Empereur par le roi de ce pays. 暹羅の森林中で捕はれて國王が我皇帝へ献上したのだ
- Donnons-lui des gâteaux à manger, n'est-ce pas? 菓子を少しやらうじやないかね
- Oui, ce sera amusant! Nous pouvons en acheter dans la maison de thé. さうそれは面白からう。此茶店で買へる
- Quelle espèce de gâteau voulez-vous? 何んなのを買ふか
- Donnez-moi dix sous, s'il vous plaît, et je les achèterai pour vous. Je sais le genre de gâteaux qu'il aime. 何卒十錢呉れ給へ僕が買つてやるから。僕は奴が好きなのを知つてゐる
- Comme c'est cruel de le garder ainsi enchaîné par un pied! あんなに象の片足を鎖で繋いで置くのはどうも慘酷なものだ
- Oui, cela est cruel en effet. Mais les gardiens ont peur qu'il ne se sauve et ne fasse beaucoup de mal. それはさうだ、併し番人はさうもしなければ忽ち逃げ出して害をしはしまいかと思つて居るだらう
- Comment appelez-vous son long nez? 君あの長い鼻は何と云ふのか
- On l'appelle une trompe. ツロンブ(象の鼻)と云ふのだ
- Que c'est merveilleux, n'est-ce pas? 何と不思議なものじやないか
- Oui, c'est pour lui, un bras, une main, des doigts, un さま象には腕とも手とも指とも鼻ともコツブとも又防

nez, une tasse et un moyen de défense.

Pouvez-vous me raconter une histoire intéressante d'un éléphant?

Oui, plusieurs. Mais je crois qu'il y en a une que vous n'avez jamais encore entendue.

Un jour, un boulanger alla voir une ménagerie de bêtes sauvages en Angleterre. Le boulanger se croyait très intelligent, mais il l'était trop en effet. Quand l'éléphant avança sa trompe pour avoir quelque chose à manger, il lui donna un biscuit dans lequel il avait caché du tabac très fort. Cela rendit la pauvre bête très malade, le boulanger croyait cette ruse très intelligente et le lendemain il essaya de lui jouer encore ce tour, mais l'éléphant le prit avec sa trompe, le souleva en l'air et le jeta violemment par terre à moitié mort. Et il l'aurait tué si le gardien n'était venu à son secours. Ne croyez-vous pas que le boulanger méritait

禦の具ともなるのだ

象に就いて面白い話を知つて居るか

澤山知つて居るよ。さうと今君はまだ聞いたことのないと思ふ話がある

或時英國で一人の麵飽師(パンヤ)が獸苑(淺草の花屋敷のやうなもの)即ち各國の野獸を見せる所へ往つた。ところが此パンヤは自分は大變利口な者と思つた。併し利口過ぎてあつた。象は何か食べやうと思つて鼻を延ばすと中に大層強い煙草の這入つてゐるビスケットをやりました。それで象は可哀想に大病になりましたところがコスイパンヤは餘程面白いことと思つて翌日も瞞さうとしたが象は鼻でパンヤを捉へて空高く持上げて烈しく地に投げ付けたから半死半生になつた。番人が助けたからよかつたがさもなければ象はその慘酷な奴を踏み殺して了まつたのだ。パンヤはいい懲らしめに合つたじやないか



cette punition ?

Oui, il l'a bien méritée. Nous devrions toujours être bons pour les animaux.

Savez-vous comment on appelle le lion ?

Oui, je le sais. On l'appelle le roi des animaux.

Pouvez-vous me dire comment on appelle le bruit qu'il fait ?

Oui, je le sais, c'est le rugissement.

さうさいい氣味だつた。動物には何時も親切にすべき筈だ

獅子は何と呼ばれるか知つて居るか

知つて居るさ。獸類の王と呼ばれる

彼が出す聲は何と云ふか知つて居るか

知つて居るとも。獅子吼さ

#### 41. Le Depart

Quel jour partez-vous ?

Lundi. Et vous, quand partez-vous ?

Nous partons de lundi en huit.

Nous comptons partir demain matin.

Je partirai de vendredi en quinze.

Mon frère est parti samedi dernier.

Mon oncle est parti de Tokio avant-hier.

Est-il parti ?

Quel jour comptez-vous arriver ?

Je pense qu'on arrivera là

何日に御出立なさいますか

月曜日に。して貴君は何時御出立なさいますか

私共は來週の月曜日に御出立いたします

私共は明朝御出立するつもりです

私は再來週の金曜日に御出立致します

私の兄は此前の土曜日に立ちました

私の叔父は一昨日東京を去りました

御出立なさいましたか

何日に御到着なさる御都合ですか

金曜日の遅くも土曜日に到着

#### 41. 出立

vendredi ou samedi au plus tard. 致すでせう

C'est aujourd'hui dimanche, n'est-ce pas ? 今日日曜日ですれ

J'y vais par le bateau à vapeur. 私は汽船で行くつもりです

Y a-t-il un chemin de fer d'ici à ..... ? 此處から……まで鐵道がありますか

Par quel train comptez-vous partir ? どの汽車で御出立なさるつもりですか

A quelle heure comptez-vous partir ? 何時に御出立なさるつもりですか

A cinq heures du matin. 朝の五時に

Dépêchons-nous de faire nos paquets, nous n'avons pas de temps à perdre. 急いで包まうじや御座いませんんかグツグツする間が御座いません

Commencez par la malle (valise). カバンから始めませう

Mettez-y mon habit de grande tenue, ma redingote et mes pantalons. 私の禮服とフロックコートとズボンを入れて下さい

Mettez les chemises de ce côté, elles ne seront pas aussi secouées. 此側にシャツを入れて下さいさ程コロコロ致しません

Voici six paires de bas qui entreront dans ce coin. 此處に隅に遣入る靴下六足あります

Essayez d'y mettre aussi les bas (chaussettes). 靴下も入れてみて下さい

Avez-vous mis tous les mouchoirs d'un côté et les mouchoirs en batiste de l'autre ? ハンケチは皆片方にカムブレ—麻布類は片方に入れましたか

Fermez la valise et attachez-la bien. カバンを閉めて能くくいつて下さい



Je mettrai la clé dans ma poche.	鍵は私のカクシに入れませう
Tout cela n'ira pas dans la valise, il faut le mettre dans la malle.	カバンに這入らないのは皆小袋(旅行用の小鞆)に入れなければなりません
N'oubliez pas ma boîte à chapeaux.	私の帽子箱を忘れないで下さい
Les dames ont-elles fait un paquet de leurs boîtes à carton?	貴婦人方は紙匣(ハリヌキバコ)(エリ, 帽子等を入るる)を包みましたか
Le temps passe, il nous faut partir.	時が経つから出立いたさねばなりません
Voulez-vous, s'il vous plaît, aller me chercher une automobile.	ドーン行つて自動車を呼んで来て下さい
Combien prenez-vous d'ici à la gare?	停車場までの車賃は何程か
Combien est-ce pour porter les paquets?	荷物賃は何程か
Arrêtez-vous, nous sommes arrivés.	マテ運轉手さん宜しい
Ceci est le prix et cela est pour vous.	オイ, 車代だお前にやるのだ
Nous sommes en retard, n'est-ce pas?	遅れたのでは無いかね
Garçon, portez ma malle.	赤帽荷物を運んでくれ
Allons-nous à la salle d'attente ou à la salle de thé?	待合室に這入りませうか食堂室に這入りませうか
Puis-je entrer ici?	此處に這入つて宜いのですか
Voici un wagon vide, mais il est fermé à clé.	此處に空いた車があるが錠が下りておます
Ce train va-t-il directement à Kobe?	此れは神戸行きの直行ですか
Dois-je changer?	乗り換へなくてはなりませんか

Combien de temps resterons-nous ici?	何の位此處で止まるでせうか
Voici les reçus pour les deux paquets.	此處に品物二個の受取があります
Garçon, apportez cette malle dans mon taxi.	赤帽此カバンをタキシーに持つて行つてくれ
Voici mon adresse.	これは住所だ

## 42. La Danse

## 42. 舞 踏

Le bal s'ouvrira par la polonaise.	舞踏會はポロネーズ(舞踏の名)で開かれます
On choisit déjà sa compagne.	もう舞踏の同伴(ツレ)を取つて居るところです
Puis-je avoir l'honneur de vous prendre pour la polonaise?	貴君とポロネーズの踊をお願いいたします
Voulez-vous accepter mon bras?	私と手を取つて踊りますか
Quelle partie délicieuse!	まあ好い同伴ですこと
Les dames sont habillées élégamment.	貴婦人方は大層優美な服装をして居ます
C'est un bal magnifique.	立派な舞踏です
Aimez-vous la danse?	貴君は舞踏をお好きですか
Je l'aime beaucoup.	非常に好きで御座います
Puis-je avoir le plaisir de danser cette valse avec vous?	此のワオルツ(二人舞踏)をお願い致したいものです
La valse m'étourdit.	ワオルツ踊は眩暈が致します
Vous valsez.	貴女はワオルツ踊がお上手です
Puis-je avoir l'honneur de danser ce quadrille avec	M さん貴女と此のコードリル(四班舞踏)を願ひたう御



vous, M<sup>lle</sup> M. ? 座いますか  
 Voulez-vous me faire l'honneur de danser ce quadrille avec moi, M<sup>lle</sup> H. ? H さん貴女は何卒私と一緒に此のコードリルを踊つて下さいませんか  
 Avec plaisir, monsieur. ハイ宜しう御座いますとも  
 Je suis déjà engagée, monsieur. もうお約束致して御座います  
 Puis-je espérer ce plaisir pour la danse suivante ? この次にはあの舞踏を演りたく御座いますか  
 Certainement, Monsieur. ハイ宜しう御座います  
 Voulez-vous être assez bon pour m'introduire auprès près de M<sup>lle</sup> T. ? 何卒 T さんへ御紹介なすつて下さいませんか  
 Avec plaisir. ハイ承知しました  
 M<sup>lle</sup> T., permettez-moi de vous faire faire la connaissance de Mr. Okamoto. T さん岡本さんを御紹介致します  
 Vous ne dansez pas, Monsieur ? 貴君は踊りなさいませんか  
 Je vous demande pardon, Madame, je n'ai pas manqué un seul quadrille. 奥様失禮ながら一回も踊らないコードリルは御座いません  
 Qui conduit la danse ? どなたが先に踊りなさいですか  
 Puis-je vous offrir quelque chose à boire, Madame ? 奥様茶菓を差上げませうか  
 Permettez-moi de vous offrir de la glace. 氷を差上げませう  
 Ne voulez-vous pas me faire faire la connaissance de cette dame ? あの貴婦人に御紹介なすつて下さいませんか

## 43. La Chasse

## 43. 狩 獵

C'est un bon endroit pour la chasse. 此れは好い獵地です  
 Avez-vous tué beaucoup de gibier cette année ? 今年は獵が澤山御座いましたか  
 Avez-vous beaucoup de chiens de chasse ? 貴君は獵犬を數多御持ちですか  
 J'ai douze bons chiens. 十二頭の良い獵犬があります  
 N'avez-vous pas entendu un coup de fusil ? 鐵砲の鳴る音がしたじや御座いませんか  
 Je crois en avoir entendu deux. 二發鳴りましたらう  
 C'est mon voisin, il chasse des bécasses. それは私の隣の人です山鳴(シギ)を射つて居るところです  
 Il chasse très bien. 上手で御座います  
 C'est un chasseur infatigable. あの方は倦まずに遊獵をなさいます  
 J'aurais dû apporter mon fusil de chasse. 私の鳥銃を持つて來ればよかつたのに  
 Allons chasser. 遊獵に行かうじやないか  
 Avez-vous réussi ? 甘く行きましたか  
 Pas trop. 餘り甘く行きません  
 J'ai suivi un lièvre, mes chiens étaient partis une demi-heure avant moi. 私は野兎を追つかけました犬は三十分前に出て行きました

## 狩 獵 用 語

Un permis de chasse	銃獵免許	Fusil	小銃
Chasseur	獵師	Chien	犬
Chasseur	遊獵者	Endroit de chasse	獵地
Saison de chasse	獵季	Couteau de chasse	獵劍



- J'ai tué un couple de faisans, un canard sauvage, trois coqs de bruyères, quelques perdrix et une grive. 私は雉(キジ)二羽と鴨(カモ)一羽と山鶺(ヤマシギ)三羽と鷓鴣(シヤコ)すこしとツグミー一羽を射止めました
- Lequel préférez-vous, la chasse ou les courses? たゞの獵と犬を連れて獵をなさるとどちらの方が宜う御座いますか
- J'aime beaucoup chasser les renards, quand il faut passer par les haies et les fossés. 狐獵は生垣や溝を跳び越えたりするので非常に好きで御座います
- Les renards se cachent. 獵は潜伏所(カクレガ)に入ります
- Les renards sont rejetés dans leur tanière. 狐は穴に逐はれた
- Les chiens courent à leur rencontre. 獵犬は彼等を探しに駆つて行きます
- Les chiens (ont tort) sont en défaut. 獵犬は踪をつけ誤つて居る
- Ces chiens sont sur la piste. 獵犬は嗅ぎつけた
- Je préfère chasser les cerfs. 私は鹿獵を好みます
- J'aime beaucoup chasser les oiseaux. 私は鳥打ちが面白い

## 44. La Pêche

- Aimez-vous la pêche, comme passe temps? 貴君は釣りがお好きですか娛樂に
- Pêchez-vous à la ligne? 綸でお釣りなさいますか
- Je n'y trouve pas beaucoup de plaisir. それは餘り面白くは御座いません
- Quei plaisir peut-on avoir à 何時間も浮羽を眺めて何んな

## 44. 漁 獵

- regarder pendant des heures une plume qui flotte? 楽しみが御座いますか
- La pêche à la ligne est un jeu que les Français aiment beaucoup. 魚釣りは佛國人の大層好きな娛樂で御座います
- Je pêche souvent au filet dans la rivière. 私は折々川で網を持つて捕ります
- Je prends souvent beaucoup de poissons en une fois. 一網で魚もドツサリ捕ることが度々御座います
- J'ai l'occasion de prendre de gros poissons. 大魚を捕る事があります
- Nous avons l'intention de pêcher dans un de nos lacs; voulez-vous vous joindre à nous? 來週私共は魚池を網引致さうと思ひますが貴君も一緒におやりなさいませんか
- Je suis sûr que nous allons bien pêcher. 屹度結構な網引を致すことでせうよ
- Le lac est plein de poissons, Nous n'avons pas un seul brochet. 池は魚でイッパイですカマス(魚名)は一匹もぬません
- Ce n'est pas un mal, car les brochets sont très nuisibles aux autres poissons. 他の魚の大變害になりますからそら少しも損にはなりません
- La dernière fois que nous avons pêché dans ce lac, nous avons pris une carpe qui pesait douze livres. 此の前その池を網引した時に十二ポンドの目方がある鯉を捕りました

## 漁 獵 用 語

Pêche à la ligne	釣 魚 者	Amorce	餌
Canne à pêche	釣 竿	Crochet	ツリベリ
Une ligne	綸	Corbeille	籠
Filet	網	Corde pour tirer	曳き網の
Bateau de pêche	漁 船	le filet	網



Il y a aussi de grosses anguilles 又大きな鰻も居ります

## 45. Emplettes

- Voulez-vous venir avec moi en ville? 私と一緒に町へ行きますか  
 Volontiers. 喜んで行きませう  
 Qu'avez-vous à faire en ville? 町で何か用事がありますか  
 J'ai quelques emplettes à faire. 少し買物をしたのです  
 Où pourrais-je acheter un chapeau, une paire de souliers? どこで帽子と靴を買ひませうか  
 Des livres, un portefeuille, un plan de Paris. 数冊の本と紙入とパリーの圖  
 Je voudrais avoir un parapluie, une canne, une ombrelle, des gants, du ruban, de la ficelle. 洋傘と散歩用のステッキと日傘と手袋とリボンとテープとが欲しい。  
 Pourriez-vous me recommander un bon tailleur? よい仕立屋を推薦して下さいませんか  
 Où pourrais-je acheter des bas? どこで靴下を買ひますか  
 Voulez-vous acheter un chapeau? 帽子を買われますか  
 Quel est le pris de celui-ci, de celui-là? これと、あれの値段はいくらですか  
 Veuillez le faire porter chez moi. それを私の家へ送りとゞけて下さい  
 Je voudrais acheter des aiguilles, des ciseaux, des couteaux et des fourchettes, 私は針と鋏とナイフとフォークと懐中小刀と剃刀と眼鏡を買ひたいです

## 45. 買物

- des couteaux de poche, des rasoirs, des lunettes. 然し何故眼鏡がお入用ですか  
 Mais pourquoi avez-vous besoin de lunettes? 貴下は近視眼ではありません  
 Vous n'avez pas la vue basse. 御免なさい、私はひどい近視眼です  
 Pardon, je suis très myope. 私に麥藁帽子とさつぱりした絹のボンネツトと天鵝絨のボンネツトを届けて下さい  
 Envoyez-moi un chapeau de paille, un chapeau de soie un chapeau de velours. 指輪, 耳飾, 齒刷子, 髪刷子, 服刷子  
 Des bagues, des boucles d'oreilles, des brosses à dents, des brosses à cheveux, des brosses à habits. 私は田舎へ行くから明日これらのものを届けて下さい  
 Envoyez-les-moi demain, cor je pars pour la campagne. 何か買ひたいのですか  
 Qu'est-ce que vous voulez acheter? レースを買ひたいのです  
 Je veux acheter de la dentelle. 私はキヤラコを買ひたいのです  
 J'ai besoin de calicot. ベツドの毛布の爲に敷布を買はねばなりません  
 J'ai besoin de toile pour draps de lit. 何か御自分でお買ひになるものはありませんか  
 N'avez-vous pas vous-même besoin d'acheter quelque chose? 別に何もありません  
 Rien de particulier. 私の嗜好に投ずるものを見ない限りは  
 A moins que je ne voie quelque chose qui me teute. 多分吾々は新しい版畫を見るかも知れません  
 Peut-être verrons-nous de nouveaux dessins d'indiennes. 貴下は綿入麻織物の入用を氣附かせて下さいました  
 Vous me faites penser que j'ai besoin de futaine. ハンカチーフを買ふ事を忘れないように  
 Ne me laissez pas oublier d'acheter des mouchoirs.



Je vous le rappellerai.	それを貴下に思ひ出させませう
Partons sur-le-champ, car il faut que nous soyons de retour pour le thé.	おやつに歸らればなりませんから直ぐ立ちましよう
Il faut que vous alliez au marché.	貴下は市場へ行かればなりません
Il y a en ce moment une hausse générale; tout renchérit, les œufs, le lait, la volaille, la viande, les légumes. C'est la conséquence naturelle de la Guerre mondiale.	目下一般に高値であります凡ての物は高くなつて居ます 鶏卵, 牛乳, 家鷄, 牛肉, 野菜 これは世界戦争の自然の結果であります
Voyez le prix des canards et des poulets.	家鴨と雞の價段を見て下さい
Tâchez de trouver une paire de bons poulets.	一對のよい雞を見出して下さい
Vous faut-il des œufs aujourd'hui?	今日は雞卵は御入用ありませんか
Oui, achetez du beurre et des œufs.	ハイ, バタと雞卵を買ひなさい
Combien de livres de beurre?	バタはそれだけに致しましう
Prenez-en trois livres, s'il est bon.	よければ三ポンド下さい
En allant au marché, passez chez le boucher.	市場に行かれる時に肉屋に寄つて下さい
Quelle viande commanderai-je aujourd'hui?	今日は何んな肉になされますか
Qu'il envoie une tranche de boeuf pour saler.	鹽漬にする肉を一切とゞけて貰ひ度い
Un aloyau, ou deux ou trois côtes de boeuf, et un gigot de mouton.	腰肉, 肋骨附の肉, 羊の足

Une poitrine, ou une longe de veau.	犢の胸肉又は脊肉
Une culotte de boeuf et une épaule de mouton.	牛の腿肉と羊の肩肉
Une tête et une rouelle de veau.	犢の肢の輪切
Un collet de mouton et un gigot d'agneau.	羊の頸と小羊の足
Demandez-lui s'il a un bon ris de veau.	小牛のよい胸腺があるか尋ねて下さい
S'il n'en a pas, cherchez-en ailleurs.	若し無いときは他の物を御探し下さい
Voyez s'il a une bonne langue de boeuf.	よい舌肉があれば見せて下さい
Qu'il envoie cela tout de suite.	それを直ぐ届けて下さい
Dites-lui d'envoyer aussi la note.	又勘定書を送るように云ふて下さい
Faut-il que j'achète du porc?	豚肉を買はなければなりませんか
Pas aujourd'hui.	今日は入りません
Avez-vous été à la poissonnerie?	魚屋に行きましたか
J'en viens.	私は其處から來たのです
Y a-t-il du poisson?	魚がありますか
Il y a bien peu de poisson aujourd'hui.	今日は魚が餘りおりません
Il n'y a guère de poisson.	殆んど魚はありません
Il y a beaucoup de poisson aujourd'hui.	今日は多くの魚があります
Le marché est très abondamment pourvu de poisson.	市場は多量の魚が用意されてあります
Quelles sortes de poisson y a-t-il?	何んな魚がありますか
Il y a du hareng et du merlan.	鱈と鱈の類です
Il y a de la raie, du saumon, de la morue et beaucoup de tanches.	鮫, 鮭, 鱈と多くのウグキの類があります



- Il y a aussi des soles, des turbots, et une grande quantité de maquereau. 亦シタ比目魚, 比目魚と多量鯖があります
- Combien vend-on le maquereau? 鯖は幾程で賣るのですか
- Il se vend selon sa grosseur. その大きさに賣ります
- On en donne trois pour deux francs. ニフランで三匹です
- Y a-t-il des coquillages? 貝がありますか
- Il y a des crevettes, des crabes et quelques homards. 蝦, 蟹と五六匹の伊勢蝦があります
- Prenez pour quatre francs de maquereau. 鯖を四フランだけ取つて置きなさい
- Ayez soin qu'il y en ait de laités et d'oeuvs. しらこを有つて居るか又は卵を孕んでるのが居るか注意しなさい
- Apportez des brochets, s'ils sont bien frais. 鮮らしければカマスを持つて來て下さい
- Marchandez les soles. シタ比目魚を價切つて見なさい
- Ah elles sont pas trop chères, prenez-en deux d'une bonne taille. それが餘り高くなければ二匹大きなのを取つて置きなさい
- Voulez-vous que j'achète encore quelque autre chose? 何か他に買ふ物がありますか
- Non, c'est tout je crois. いゝえ, それだけだと思ひます
- Il y a encore des champignons, des cèpes, des morilles. 尙茸, 菌, 編傘茸があります
- Je n'aime pas les champignons. 私は茸は好きません
- J'ai vu aujourd'hui de très belles cerises près de la Bourse. 今日取引所の附近で見事な櫻實を見ました
- J'en achèterais bien volontiers. 私は喜んでそれを買ひませう
- Combien coûte la livre? 一ポンド幾程しますか

- J'ai entendu dire qu'on on demandait quarante centimes. それは四十サンチームしたと云ふ事でした
- Ce n'est pas trop cher, si elles sont bonnes. それが良いものならば高くありません
- En avez-vous goûté? それを味わわれましたか
- Mon foère en a acheté une livre hier. 私の弟が昨日それを一ポンド買ひました
- Il les a trouvées fort bonnes. 彼は大變よいと感じました
- Moi, j'aime mieux les fraises. 私は苺を一層好みます
- Il faut avouer que c'est un fruit délicieux. それは味のよい果實である事を自白しなければなりません
- Tout le monde les aime. 何人でもそれを好みます
- Je les aime beaucoup avec du sucre et de la crème. 私は砂糖とクリームを附けたのが大變好きです
- Et moi avec de l'eau et du vin. して私は水と酒を入れます
- N'aimez-vous pas les pommes et les poires? 貴下は林檎と梨子をお好きになりませんか

## 46. Une partie d'automobile

## 46. 自動車ドライヴ

- Allons-nous faire une partie d'auto(mobile) demain? 明日自動車に乗りに行きませうか
- Oui, si le temps est beau. ハイ, 若しお天気なれば
- L'automobile sera à la porte le matin à 10 heures. 車は朝の十時に門の所に居るでせう
- C'est une très grande voiture de 24 chevaux et à 4 cylindres; aussi peut-on これは二十四馬力で四個のシリンドーのある大きな車であります。それで大速力で



- marcher à une très grande vitesse. Il y a trois changements de vitesse, avec marche en arrière. 馳ける事が出来ます。速力は後退を持つ三つの變更が出来ます
- En première vitesse on peut monter les côtes les plus raides. ゆるやかに走ればどんな坂でも登れます
- Nous allons faire une assez longue course pour essayer notre voiture. 車を試験するために遠乗をさせよう
- La route aura toutes sortes de pentes. 道には勾配があるでせう
- Nous voilà partis, en première vitesse, de manière à ne pas trop fatiguer les engrenages. 今我々は最低の速力で出発したので車を傷めないであらう
- Tout à l'heure, quand la voiture aura atteint une bonne allure, nous mettrons la deuxième vitesse et nous irons encore plus vite. 間もなく車がかかりの速力を出した時には次の聯動機にかかつて一層早く進んで行きます
- Le moteur fonctionne bien, toutes, les valves sont bien fermées et la pression d'air est parfaite. モーターはよく作用し、すべてのバルブは皆よく閉り空気の壓力が完全になります
- Bon! voilà quelque chose qui ne va pas. オヤ、故障が起りました
- J'espère que ce n'est rien de grave et que cela ne nous arrêtera pas trop longtemps. それは大した事でなくて餘り長く我々を待たせない様に望みます
- Ce n'est qu'un fil détaché sur l'une des bougies; il faut le remettre en place. これは電火栓の上で一本の紐がほどけたばかりです、それを、元通りにしなければなりません
- Nous voilà repartis, et cette さて我々は再び出發しました

- fois nous pourrons atteindre la pleine vitesse. そして今度は全速力で到着する事が出来ませう
- Attention! voilà sur la route des pierres dont les arêtes aiguës pourraient déchirer les pneumatiques. 道の上にとかつた石がありませんのでタイヤをパンクさせない様に注意しなさい
- Qu'est-ce que ce bruit? あの音は何ですか
- Malheureusement c'est le pneu d'une roue arrière qui vient de crever. 不幸にも後のタイヤが破れました
- Qu'est-ce que nous allons faire? どうしたらよいでせうか
- J'ai un pneu de rechange. 私は取り換のタイヤを持つて居ます、それで進行をつづける事が出来ませう
- Nous allons être bientôt rentrés, En somme notre voiture a très bien marché. 間もなく家に歸れる事でせうつまり此の車がうまく行きました

## 47. Avec un guide

## 47. 案内人

- Connaissez-vous bien la ville? 町をよく御存じですか
- Pouvez-vous m'accompagner tous les jours de cette semaine, depuis neuf heures jusqu'à trois heures? 今週、毎日九時から三時まで連れて行つてくれますか
- Je vous donnerai huit francs par jour, et j'espère que j'aurai lieu d'être content de vous. 私は一日八フラン上げやうそれで満足出来ればよいが
- Savez-vous s'il y a un guide de Paris publié en anglais? 英語で書いたパリーの案内記があるか御存じですか



Voici la liste des divers endroits que je voudrais visiter.	此處に私が訪れやうと思つて居る地名簿があります
Aujourd'hui je voudrais voir les Tuileries et les édifices qui sont dans ce quartier-là.	今日は町の中にあるチュールリーと公共建築物を見たいものです
Demain vous me conduirez au "Musée du Louvre."	明日ルーブル博物館に私を連れて行つて下さい
A propos, il faut que j'aie d'abord chez mon banquier.	それはさうと私は第一に銀行家を訪れねばなりません
Savez-vous où il demeure?	彼がどこに住つて居ますか御存じですか
Oui, monsieur, il demeure dans la rue L., c'est sur notre chemin.	ハイ、彼は此の道のL街に居ります、それは私共の行く道です
Dites-moi quels édifices nous verrons en chemin.	我々の途中にある建物を言つて下さい
Quelle est cette église?	これは何と言ふ教會ですか
Quel est ce monument?	あれは何の記念碑ですか
Quelle est cette statue?	これは誰の立像ですか
Quel est ce palais?	あれは何と言ふ御殿ですか
Comment nommez-vous cette maison, cette rue, cette petite rue?	此の小路の、此の通り、此の家の名は何と言ひますか
Quelle est la rue la plus belle, la plus longue, la plus large de Paris?	パリーに於ける立派な大きい広い道はどれですか
A qui est cette voiture-là?	あれは誰の馬車です
Connaissez-vous ce monsieur qui traverse la rue?	道を横ぎつて居る紳士は誰ですか
Est-ce là le pont de l'Alma?	あれはラルマ橋ですか
Combien a-t-il d'arches?	いくつの橋孤がありますか

Allons à Notre-Dame, si ce n'est pas trop loin.	若しノートルダムが遠くなければ行きませう
Y a-t-il quelque chose de remarquable à voir à la Bourse?	取引所で何か見るべきものがありますか
Traversons le pont.	橋を渡らう
Peut-on voir l'Hôtel de Ville aujourd'hui?	今日市役所を見られますか
Quels jours est-il ouvert?	何日に開かれるか
Où est la Bibliothèque nationale?	国立圖書館はどこですか
Qu'y a-t-il là de curieux?	其處で何か見るべきものはありますか
Que faut-il que je paye pour l'entrée?	入場に如何程かゝりますか
A quelle distance d'ici est Versailles?	ヴェルサイユまで遠いですか
Où est l'ambassade de Hongrie, d'Autriche, d'Allemagne, d'Espagne, de Russie, de Hollande, du Japon?	ハンガリー、オーストラリア、ドイツ、スペイン、ロシア、オランダ、日本の大使館はどこにありますか
Dans quelle rue demeure le consul du Japon?	日本領事は何街に住んで居ますか
Connaissez-vous ici une personne du nom de B.?	Bと云ふ名前の人を此處で御存じでありませんか
N'y a-t-il pas une personne du nom de B. qui demeure dans cette ville?	此の町にBと言ふ名前の方は居ませんか
Je ne connais personne de ce nom.	私はそんな名の方は知りません
Je crois que oui.	私はそうだと思ひます
Oui. Il y a quelqu'un de ce nom.	ハイ、そう言ふ名前の方は居ります
Le connaissez-vous?	彼を知つて居ますか
Je le connais parfaitement.	私はよく知つて居ます



Pouvez-vous me dire où il demeure?	彼はどこに住んで居るか言つて下さい
Où demeure-t-il?	彼はどこに住んで居るか
Il demeure près de la poissonnerie.	彼は魚市場の近くに住んで居ます
Est-ce loin d'ici?	此處から遠いですか
Ce n'est qu'à deux pas d'ici.	此處からほんの少しです
C'est tout près d'ici.	全く近くです
Pouvez-vous m'indiquer sa maison?	其の家を教へて貰へますか
Faut-il que je prenne à droite ou à gauche?	右か左かに曲らねばなりませんか
Je vais vous montrer où il demeure.	彼がどこに居るか教へて上げませう
Je vais moi-même de ce côté-là.	私自身に其の方へ行きます
Je crois que j'en ai assez vu pour aujourd'hui; vous pouvez retourner chez vous.	今日十分に見る事が出来ることと思ひます、貴下は歸つてよろしいです
Je n'aurai plus besoin de vous aujourd'hui.	今日はもう御世話にならなくてよろしい
Aurez-vous besoin de moi demain?	明日私に御用がありますか
Venez à dix heures du matin.	午前十時に來なさい
J'aurai besoin de vous demain à dix heures.	明日の十時に用がございませう
Je vous payerai à la fin de la semaine.	今週の末にお拂ひませう

## 48. Le Paysage

Il y a beaucoup d'étrangers qui viennent visiter le Japon.

## 48. 風景

多数の外國人が日本を見物に來ます

C'est qu'il y a beaucoup de places remarquables au Japon.	日本には多くの名所地があるからです
On sait bien que le Japon est un pays abondant en paysages splendides.	何人も日本は壯觀な景色に富んだ國であることを知つて居ります
Où sont les places les plus célèbres à visiter pour les personnes qui viennent pour la première fois au Japon?	日本へ初めて來た人達が見物しますに一番有名な所は何處ですか
Au Japon, il y a trois places célèbres pour leur paysage; ce sont: Amanohashidate qui est dans la mer du Japon; Matsushima qui est un petit archipel, situé près de Sendai et enfin, Itsukushima qui est une île de la mer Intérieure où il y a un magnifique temple bâti au temps de la féodalité.	日本には風景に名高い三ヶ所があります、即ち日本海にある天の橋立、仙臺のそばにある小さい群島の松島次に封建時代に建てた美しい神社がある所で内海にある島の嚴島です
On admire surtout les fleurs de cerisiers au Japon.	日本では殊に櫻の花を嘆賞します
Les cerisiers du Japon sont bien connus dans le monde entier.	日本の櫻花は全世界によく知られて居ります
Où y a-t-il un bel endroit pour aller admirer les fleurs?	その花を嘆賞する良い所がありますか
Il y a beaucoup d'endroits.	その場所は多くあります
Il y a en particulier, Yoshinoyama qui est regardé comme le plus célèbre de tous.	わけでも、吉野山がその場所の中で一番に上げられてあります



- Où se trouve cette place? では何處ですか
- C'est une montagne un peu haute, qu'on voit au nord de la province de Yamato. 大和地方の北に見へる少し高い山です
- On y voit les fleurs de pleine montagne et de loin, l'effet est superbe. 山全體に櫻花がありまして遠方からの印象は立派です
- Au printemps, c'est si beau que l'on a peine à reproduire la réalité en peinture. 春には容易に畫にも書けない程美しく御座います
- En automne, il y a beaucoup de personnes qui vont voir les érables dont les feuilles deviennent d'un belle couleur rouge. 秋には葉がきれいに眞赤になつた楓を見に多くの人が出ます
- En automne les érables sont la gloire du Japon. 秋の楓は日本のほまれであります
- C'est un spectacle magnifique et les yeux ne se fatiguent par à les contempler. 光景は立派でいくら眺めても疲れません
- Quand il y en a beaucoup, on dirait que ce sont des fleurs tellement c'est beau. 澤山ありますと花のやうだと云ふ位美しく御座います
- Où se trouvent les plus beaux érables? 楓の一番美しいのは何處に御座いますか
- A Najcemo, une colline qui est près d'Osaka Arashiyama qui est situé à l'ouest de Kyoto et où passe une rivière le long des montagnes, entre lesquelles on peut faire une promenade en bateau; Kanka Kio, une petite île qui s'appelle Sho-
- 大阪の近くにある小山の箕面, 京都の西にある嵐山で, 山に沿うて川があり, 人々が舟遊びをする事が出来ます, 又は寒霞溪で, これは神戸から短時間で行ける小豆島と云ふ小さな島であります

- zushima; on y va en peu d'heures de Kobe.
- Est-ce qu'il n'y a pas d'autres places pittoresques au Japon, quand ce n'est pas le printemps ou l'automne? 春と秋以外に日本の良い景色の所が他にありませんか
- Il y a un grand nombre d'endroits qui sont beaux, mais il n'y a pas de comparaison avec les autres saisons. 美しい場所は澤山ありますが他の二季とは比敵すべきものがありません
- C'est pour cela qu'on Japon, il y a des endroits où on peut se réfugier pendant les chaleurs ardentes et prendre des bains d'eaux thermales ou des bains de mer. 其の爲に日本では, 極暑の間温泉や海水浴などに避暑する事が出来る場所があるのです
- Quel est le meilleur endroit pour prendre des bains d'eaux thermales en hiver? 冬の温泉浴場は何處が一番よいですか
- Pour cela, je vous recommande Beppu, où il y a de beaux paysages ça et là et de plus il est situé sur le bord de la mer. それには別府をおすすめします, 其處は方々によい景色がありまして海岸にあります
- Quel est l'endroit préféré en été? 夏には何處がよいですか
- En été, beaucoup de personnes vont passer les chaleurs à Karuizawa ou à Ikao. 夏は多くの人達が暑中を軽井澤か又は伊香保で過ごされます
- Lequel des deux, est plus beaux; comme paysage? 何れの方がその景色がもつとも秀れて居りますか
- L'un et l'autre. 何れもよい處です
- Avez-vous vu le mont Fuji 日本で一番高い山でその頂上



qui est la plus haute montagne du Japon et dont le sommet est toujours couvert de neige?

Je l'ai vu, mais malheureusement je n'ai pas eu le temps d'y monter encore.

Il est si beau de loin, et même sur les cartes postales.

Auprès de Nikko, on trouve la grande cascade de Kegon, qui sort du lac Chuzenji.

L'avez-vous déjà visité?

Oui, monsieur, fréquemment, j'y ai été en été chaque année.

Alors, ayez la bonté de m'y conduire un jour, si vous n'avez pas d'empêchement.

C'est entendu, je vous mènerai à n'importe quel jour.

Voulez-vous faire le tour du lac en bateau?

Soit! J'en suis d'accord.

が万年雪で覆われてゐる富士山を御存じですか

私はそれを見ましたが不幸にも未だ其處へ登る暇がありませんでした

遠くから眺めますと大變美しく又繪葉書で見てもなかなかよろしう御座います

日光の附近にある中禪寺湖から出る大きな華嚴の瀧があります

見物された事がありますか  
そふです、屢々参ります、毎年夏は行つて居りました

それでは一日御差支の無い時に案内を御願ひ致します

承知しました、何日でもよろしいですから御案内します  
舟で湖水を一週して見ませんか

よろしい、賛成です

III<sup>ème</sup> PARTIE

## 第三編

## CONVERSATION

## SUR LE

## TRAVAIL

## 實業會話

## 1. Travail

## 1. 實業

Nous n'avons rien à faire.

Qu'avez-vous à faire?

Je n'ai rien à faire maintenant.

J'ai quelques jours de libres.

Si quelqu'un me demande, dites que je suis sorti.

Je suis très occupé.

Je suis trop occupé maintenant.

Je dois faire mon travail.

何もする事がない

何かする事がありますか

當分何もする事は御座いません

二三日は全く意の儘です

誰か尋ねて來たら出掛けたと云うて下さい

大層忙しい

唯今頗る忙しい

爲なければならぬ事がある

## 實業用語

Commande	需 用	Prix	代 價
Provision	供 給	Prix du marché	相 場
Marchand	商 人	Spécimen, échantillon	
Marchand en gros	問屋商人		見 本
Commerce	商 業	Pratique	得 意



J'ai un travail commencé.	手掛りの仕事がある
J'ai un travail à régler.	決める仕事がある
Je verrai votre travail.	貴君の仕事を見て上げませう
Un travail me retient ici.	用事があつて此處に止まつて居ます
A quelle heure êtes-vous libre le soir?	夜分は何時にお閑暇になりますか
Je serai à votre service à l'heure que vous désirez.	何時なりとも貴意の儘に従ひませう
Serez-vous occupé demain?	明日は忙しいでせうか
Cela ne vous regarde pas.	それは貴君のしつた事じゃない
Mêlez-vous de ce qui vous regarde.	餘計なお世話だ
C'est mon affaire.	それは私の事だ
Une affaire importante m'oblige à aller à .....	大切な用事があつて.....に行くのです
Je vais là pour affaire.	用事があつて其處に行くのです
Si je puis vous être utile, je suis à votre service (disposition).	何か私で出来る事があるなら爲て上げませう
Je dois faire une chose importante.	避け難い用事があります
Pourquoi êtes-vous si pressé?	何故そんなに急ぎですか
J'ai beaucoup de choses à faire.	する事がドツサリあります

Pour cent	歩	étalage	賣場
Article	品物	Transaction	取引
Article européen	舶來品	Lucratif	繁昌
Enchère	競賣	Peu lucratif	不景氣
Maison de commerce	商館	Importation	輸入
Magasin	店	Exportation	輸出

Mr. Sato n'est pas encore revenu.	佐藤様は未だお歸りになりません
Quel dommage!	實に遺憾な事ですな
Je suis presque sûr qu'il ne sera pas long.	多分直に歸つて來ることです
C'est une personne de parole.	約を違へぬ人です
C'est une personne sur qui on peut compter.	倚頼する事の出来る人です
Vous pouvez vous fier à lui.	信用の出来る人です
Je n'ai pas le temps de m'en occuper.	それにかゝつて居る間がない
J'ai quelques achats à faire.	少し買物をしなくつてはなりません
Le travail d'abord et le plaisir ensuite.	用事は先で樂みは後です
Quelle est l'occupation principale du peuple?	人々の重なる職業は何ですか
Est-ce un bon homme d'affaires?	彼は善い實業家です
Je ne pourrai pas passer mon temps d'une manière agréable sans travail.	仕事をせずには愉快に時を送られません
Je vais au marché.	市へ行くところです
C'est aujourd'hui le jour du marché.	今日は市日です
Avez-vous été à Kakigara-cho?	蠣殻町へおゐてなすつたか
Quel est le prix du riz?	米相場は何程です
La guerre a-t-elle un effet direct sur le prix des grains?	戦争は穀物の相場に直接に影響が御座いますか
Cela doit un peu influencer sans doute.	そりや屹度影響を受けたに相違は御座いません
Quel est le prix du coton ce matin?	今朝綿の相場に何程ですか



Messieurs Yamada et Ono qui sont des banquiers à Tōkio ont fait banque-route.	唯今東京の銀行家山田や太野の諸氏は潰れました
Le peuple se plaint que le commerce ne marche pas.	貿易が不景氣だとて人々はこぼしておます
Quelle en est la cause?	それは何う云ふ理ですか
Ce n'est pas la saison.	今は節に合はないのです
Tout le monde est hors de la ville.	誰も市外へ出ておます
Le commerce marche-t-il à Tōkio?	東京の商況は可なり活潑ですか
Le commerce marche bien en ce moment.	唯今商況は大變活潑です
C'est un plaisir de faire des affaires avec vous.	貴君と取引するのは愉快です

## 2. Dans un magasin

Avez-vous du beau drap?	よい羅紗がありますか
Quelle sorte de drap désirez-vous?	どんな種類の羅紗をお好みですか
A quel prix?	いくらで
Quel prix voudriez-vous y mettre?	いくら位のが御入用ですか
Nous en avons de tous les prix.	いくらのもあります
Nous en avons de différents prix.	ちがつた價の物であります
Montrez-moi ce que vous avez de plus fin.	よいのを見せて下さい
Est-ce là le plus fin que vous avez?	一番よいのはこれですか

## 2. 商店にて

Voici un bon drap pour vêtement d'été.	此處に夏物の好い羅紗がある
Si c'est pour un pantalon, je vous recommande ce drap-ci.	若しそれがズボン用であればこちらの羅紗をおすすめします
Ce drap est excellent pour un pantalon d'hiver.	この羅紗は冬ズボンによるしい
Je vous conseille de prendre ce drap-là.	あちらの羅紗をお取りになることをおすすめ致します
Je vous le garantis fort.	それは充分保證します
Il m'en reste juste assez pour faire un habit.	丁度一着作るだけ充分残つて居ます
Ceci vous fera un manteau superbe.	貴方の立派な外套が出来てせう
Combien vendez-vous le mètre?	一米いくらですか
Je le vends douze francs le mètre.	一米十二フランで賣ります
Je le trouve bien cher.	高いと思ひます
Quel est votre dernier prix, car je n'aime pas à marchander?	値切ることがきらひですから最低値段を言つて下さい
Monsieur, je ne surrais jamais.	決して掛値を致しません
Je n'ai qu'un prix.	其は定價です
Pouvez-vous me le donner pour dix francs?	十フランで賣つてくれませんか
Je vous en donnerai dix francs.	十フランで買ひませう
En vérité, je ne puis le vendre à moins.	實際それより安くは賣られません
Je ne peux pas le céder à moins.	それ以上まけられません
Vous savez que je suis un bon client.	私が好い常顧客であることを知つて居るでせう
Cela est vrai; mais il n'est	それはほんとですが損をして



pas juste que je vende à perte.	まで賣ることは出来ません
Eh bien, partageons la différence.	では差額を等分しませう
En vérité, vous l'avez au prix coûtant.	そうすれば原價で差上げる事になります
Désirez-vous encore quelque chose?	他のものはいいりませんか
Montrez-moi vos échantillons.	見本を見せて下さい
J'ai besoin d'une étoffe pour gilet.	ちよつきの生地か入用です
En voici de toutes les couleurs. Aimez-vous le blanc?	此處に各種の色物があります白をお好みですか
J'ai du beau piqué.	美しい縫合せのものがあります
Ce casimir est bon.	此のカシミヤがよいです
Je puis vous recommander cette étoffe-là.	其の布をおすすめします
Ceci est trop voyant.	これは餘り派手です
Cette couleur-ci est trop sombre.	此の色は餘りくすんで居ます
Celle-là est trop claire.	あれは餘り色が薄いです
Je veux quelque chose qui ne soit point salissant.	よごれないものが欲しいです
Je veux quelque chose qui se lave.	洗はれるものが欲しいです
Cette couleur-ci est-elle bon teint?	此の色は褪めませんか
N'avez-vous pas d'autres échantillons?	他の見本をお持ちではありませんか
J'aime assez ce dessin, mais je crains que la couleur ne tienne point.	此の型は好ましいですが此の色が直ぐ褪めないかと案じられます
Cette étoffe est bon teint; vous pouvez la mettre sans crainte à la lessive.	此の布の色はかわりません心配せずして洗濯が出来ます

Cette couleur ne passera pas, je vous en donne la certitude.	此の色は褪めない事を請合ひます
J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon usage.	此の布は使用に堪へないかと案ぜられます
Au contraire, elle est excellente.	どうして、立派なものです
Vous n'en verrez jamais la fin; elle est inusable.	決してすり切れません、それは丈夫です
Vous pouvez la prendre sur ma parole; nos clients ne nous ont jamais fait de reproches.	私の言つた事を信じて下さいお客様から決して非難を受けて居ません

## 3. Chez un Marchand d'étoffe

## 3. 呉服店にて

Queiles sortes de soies avez-vous?	絹は何んなのがありますか
Nous avons des soies de toutes les couleurs.	色々の絹が御座います
Voulez-vous de la soie pour une robe ou pour un pardessus?	絹は著物になさるのをお望みですか外套になさるのをお望みですか
Ces couleurs sont en vogue.	この色合は今流行です

## 呉服店用語

Drap	布	Indienne	更紗
Soie	絹	Toile	麻布
Coton.	綿	Etoffe Italienne	毛織子
Etoffes de coton	木綿	Velours	天鵞絨
Mi-coton	羊綿	soie artificielle	人絹
Mousseline	棉紗		



Je n'aime pas ce dessin, il est trop lourd.	私はその雛形は好かん餘り華美(ハデ)だ
Comment aimez-vous cette soie tachetée?	このぶちのある絹は如何です
J'aime mieux celle-ci qui est rayée.	私はこの條文(シマ)の布片の方が好い
Quelle est la largeur de ce satin?	縞子(シユス)の廣さは何程ありますか
C'est large de 80 centimètres.	廣さ八十裡です
Il vous faut en tout dix huit mètres.	十八メートルもあればお間に合ひませう
Avez-vous aussi de la soie pour la doublure?	裏にする絹もありますか
Voulez-vous un chapeau de paille ou de soie?	お望みなのはシルクハットで御座いますかそれとも麥藁帽子で御座いますか
Celui-ci est de la dernière mode.	これは今流行ので御座います
Le fond de ce bonnet est trop petit.	このボンネット(女帽)の頂上には小さ過ぎる
Je n'aime pas ce ruban.	この裝飾は好かん
Voulez-vous que je mette un autre ruban?	それに他の紐をつけませうか
Avez-vous des voiles avec de la dentelle?	レースの面衣(カホカケ)がありますか
J'en ai avec de la dentelle de Bruxelles; ils sont très jolis.	非常に上等なブラセルレースが御座います
Voici aussi des voiles brodés sur de la mousseline.	錦紗で縫箔した面衣も御座います
Je désire aussi des gants de peau de la meilleure qualité.	最上等の山羊(コヤギ)の皮の手袋も欲しい
N'avez-vous pas du drap mince?	好い布片がありますか

Quelle sorte de drap désirez-vous?	何んな布片をお望みですか
De quel prix?	代價は何程ですか
Jusqu'à quel prix voulez-vous y mettre?	何程の代價の品を御望みですか
Nous en avons de différents prix.	品により代價は色々で御座います
Faites-moi voir le plus joli. Montrez-moi le moins épais.	一番好いを見せてくれ
Est-ce le plus mince?	これが一番好いのか
Voici du bon drap pour l'été.	夏着の好い布片です
Si c'est pour des pantalons, je vous recommande ce drap.	ズボンになさるならこの布片が宜敷う御座います
Ce drap est très bon pour des pantalons d'hiver.	この布片は冬着のズボンに結構で御座います
Je vous conseille de prendre ce drap.	その布片になさる方がお爲ませう
Je vous répons de sa solidité.	丈夫な事は保證いたします
J'en ai juste assez pour faire un pardessus.	丁度外套にする丈残りました
Cela vous fera un joli pardessus.	これで立派な外套が出来ます
Combien vendez-vous le mètre?	一メートル何程で賣るのか
Je le vends un franc le mètre.	一メートル一フランで差上げます
Je crois que c'est cher.	そりや高い
Quel est le plus bas prix, parce que je n'aime pas de faire baisser le prix.	掛値のない代價は何程か値切りたくはないから
Monsieur, je ne demande jamais plus que cela ne coûte.	掛値はいたしません
Je n'ai qu'un prix.	掛直なしの定價で御座います



Pouvez-vous me le laisser a un yen?	一圓で賣られないか
Je vous donnerai un yen pour cela.	一圓で買はう
Vraiment, je ne puis le vendre à moins.	實際それよりはもうひげません
Vous savez que je suis uue bonne pratique.	僕は定華客(トクイ)だよ
C'est vrai, mais ce ne serait pas juste de le vendre à perte.	御尤です, が損をして上げる理(ワケ)にはまわりません
Allons, calculons ensemble.	ジャ-お互に相引き合はうじや御座いませんか
Vraiment, vous l'avez au prix d'achat.	本當に元價で御座います
Voulez-vous autre chose?	何ぞ外に御用は御座いませんか
Faites-moi voir vos échantillons.	見本を見せて下さい
Je voudrais avoir de l'étoffe pour un gilet.	チヨツキにする物を欲しい
En voici de toutes les couleurs. Aimez-vous le blanc?	どんな色合のでも御座います 白い色がお好きですか
J'ai du très joli piqué.	好い毛入蒲團が御座います
Le casimir est bon.	此カスメ-ヤ(薄き綾織の毛布)は宜しう御座います
Je puis vous recommander cette étoffe.	其方が宜敷う御座います
Est-ce trop voyant?	此は華美(ハテ)過ぎる
Cette couleur est trop terne.	此色は餘り榮(ハエ)ない
C'est trop clair.	其色は薄過ぎる
Je voudrais quelque chose qui ne salisse pas.	よごれない物を欲しい
Je voudrais quelque chose qui se lave.	洗濯のきく物を欲しい

Est-ce que cette couleur est bien teinte?	此色は染が良いですか
N'avez-vous pas d'autres dessins?	外に見本がありますか
J'aime assez ce dessin, mais j'ai peur que la couleur ne dure pas.	此見本は大分氣に入つたが色は持つか知らん
J'ai peur que cette étoffe ne dure pas.	此品は好く持つまいね
Au contraire, elle est très bonne.	どう致しまして立派なものです
Vous ne l'userez jamais.	何時まで持つか分りません
Vous pouvez me croire.	お請合ひ申します
Combien est-ce en tout?	それで幾程になりますか
Dix yen en tout.	合計十圓になります
Ne vous trompez-vous pas?	間違はないかね
Le compte est juste.	御勘定に相違は御座いません

## 4. Avec un Tailleur

## 4. 仕立屋

Le tailleur est ici Monsieur, voulez-vous lui parler?	仕立屋が参りましたお話しなさいますか
Oui, conduisez-le en haut.	さうだ二階へ通せ
Vous appelez-vous Sakurai?	お前の名は櫻井か
Oui, monsieur; je suis celui que vous avez envoyé chercher, ce matin.	ハイ, 今朝お使をお遣はしになりました者で御座います
Je vous ai fait appeler, pour me prendre la mesure pour un manteau.	上衣を仕立てるから丈を取りに呼んだ
Je serai content de vous servir.	御用の仰せて結構な仕合で御座います
Voulez-vous prendre mesure	上衣の丈をお取りなさいます



pour me faire un manteau?	か
Comment le désirez-vous?	如何お仕立てなさいますか
Faites-le comme on le porte maintenant.	今のはやりに仕立てゝおくれ
Désirez-vous aussi un gilet et une paire de pantalons?	又チヨツキとヅボンも御入用で御座いますか
Oui, j'ai acheté du drap pour faire un complet.	サヨ一サ衣服をそつくり一揃にするキレを買つて置いた
Comment voulez-vous votre gilet?	チヨツキをお仕立てなされては如何で御座いますか
Faites-le d'après la mode.	當世風に仕立ておくれ
Ne le faites pas tout à fait aussi long.	たゞ餘りすつと下げないで
Quelle sorte de boutons voulez-vous?	鈕子(ボタン)は何んなのになさいますか
Je les voudrais reconverts de la même étoffe.	鈕子は同じ色のきれで包んでほしい
Faites-moi des pantalons avec des sous-pieds.	鈕の付いたヅボンを一つ仕立てゝおくれ
Ne mettez pas de sous-pieds aux pantalons.	ヅボンに鈕は付けないでおくれ
Faites-les bien larges.	たつぷりと仕立ておくれ
J'aime y être à l'aise.	樂なのかい
Voulez-vous vos pantalons très hauts?	おヅボンは高く上げますか
Pas trop hauts, pas trop bas	餘り高くも餘り低くもなく
Faites-les venir jusqu'ici.	こゝ迄上げて呉れ

## 仕立屋用語

Gilet	短衣	Vêtements de dessous	下着
Redingote	フロツクコート	Pantalons	ヅボン
Habit	モーニングコート	Culottes	同(鄙語)
Pardessus	外套	Chemise	シャツ
Manteau	長上着	Jaquette	ツヤツケツト

Je ne veux pas les avoir aussi longs qu'on les porte maintenant.	今皆んな穿くやうにあんなに低く下げたくない
C'est la mode de les porter très bas.	大層下げて穿くのがはやりです
Oui, mais c'est une mode ridicule.	さう。だが可笑しな流行だ
Ils seront faits tout à fait comme vous le désirez.	かつきりお好み通りにお仕立て致します
N'oubliez pas que je dois avoir ceci pour dimanche prochain, sans faute.	屹度次の日曜日までに仕立てて貰はなくつちやいけないよ
Gare, si vous me mettez dans l'embarras, ce sera le dernier travail que je vous donnerai.	もしそれまでに出来上らなければ御依頼するのはこれつきりだと思つて下さい
M'apportez-vous mon manteau?	上衣を持つて来たのか
Oui, monsieur. Le voici.	ハイ、左様で御座います。御覽の通り
Vous êtes un homme de parole.	お前さんは約束に違はないな
Mais j'avoue que je devenais impatient.	實はたまらなくなつて来た
Laissez-moi l'essayer.	着て見よう
Essayez-le sur moi.	着せて呉れ
Voyons si cela me va	合つてゐるか見よう
Vous avez fait les manches trop longues et trop larges.	袖の仕立が長くつて廣過ぎる
C'est trop serré.	餘りキチンとしてゐる
Cela me serre sous les bras.	腕の下が締まつて痛い
La taille est trop longue.	腰のところが長過ぎる
La taille est trop courte.	腰のところが短か過ぎる



Cela fait des plis sur les épaules. 肩の間に皺がよつてゐる

Vous ne pouvez pas vous plaindre de ce manteau. 此上衣に御不満は御座いますまいね

Cela vous sied admirablement. 好く貴君に似合ひます

Vous n'avez jamais été aussi bien habillé de votre vie. どう致しまして此より上等なお仕立は召されません

Vous autres tailleurs vous ne trouvez jamais à redire à votre ouvrage. 仕立屋さんは自分の仕立に不平はないさ

Voulez-vous me faire un autre pardessus? 外に上衣をお仕立になりますか

Avec quel drap voulez-vous que ce soit fait? 何んな衣地(キメザ)でお仕立てなさいますか

De quelle couleur? 何んな色になさいますか

Noir, car je vais être en deuil. 黒色にして下さい忌中になるところだから

Voulez-vous acheter le drap ou désirez-vous que je vous l'achète? 衣地は貴君の方でお買ひなさいますかそれとも手前の方で買ひませうか

Montrez-moi vos modèles. 見本を見せて下さい

Montrez-moi du drap fin. 長い衣地を見せて下さい

Ceci est très fin. 此れは誠に長い衣地です

Il n'est pas mou. 手ザワリが柔かでない

Voyez, si ceci vous plaît. 此れは貴君に合ひませうか御覽下さいまし

Regardez ce drap à la lumière, vous n'en avez jamais vu d'un aussi beau noir. 明るい處で此の衣地を御覽なさいこれより上等の黒色は御座いません

J'aime la couleur, mais le drap n'est pas assez épais. 色はいゝが衣地は薄過ぎる

Voici une autre pièce. 此處に外の衣地が御座います

Cela ira. これでよからう

Combien en désirez-vous? それを何程御入用ですか

Donnez-moi la quantité habituelle. いつもの位頂戴

Voulez-vous essayer votre manteau? 上着を着て御覽なさいませんか

Tournez-vous s'il vous plait pour que je voie s'il ne fait pas de pli. 何卒向き變つて下さい皺があるかどうか見ますから

Les manches paraissent trop courtes et trop serrées. 袖が少し短かくつて緊(シ)まり過ぎてゐる様だ

Je puis les faire plus longues et plus larges. もつと長く廣くすることが出来ます

Les bouts sont trop larges. Il faut les faire plus étroits. フラツプス(カクシの蓋)は廣過ぎるもつと狭くしなくちやいけない

Il me faut aussi plusieurs gilets. 又色々チヨツキを欲しいものだ

Je vous apporterai des modèles la prochaine fois que je viendrai. 今度上る時見本を持つて上りませう

## 5. Avec la Lessiveuse

## 5. 洗濯女

J'ai du linge à faire laver. 洗濯物(ホワイト、カラ、カフス等)がある

Connaissez-vous une bonne lessiveuse? 上等な洗濯屋を御存じですか

Pouvez vous me faire laver ce linge? これを洗つて貰はれますか

Il faut me le rendre vendredi. これを金曜日までに屹度家に届けて下さい

Il faut aussi que vous me raccommoiez mes bas. 靴下もつくらうて貰はなくつてはいけない



- Combien prenez-vous pour laver une douzaine de cols? カラーは一ダースで何程ですか
- Je désire que mes chemises soient bien amidonnées シヤツへ能く糊をつけておくれ
- Voici six chemises et treize cols. シヤツ六枚にカラー十三個あります
- Je voudrais que ces manchettes de chemises soient bien repassées. この袖口(シヤツなどの)に綺麗に熨斗をかけておくれ
- La lessiveuse a-t-elle apporté le linge? 洗濯屋は洗濯物を持って来たか
- Je vais recompter le linge. 洗濯物を数へませう
- Ce gilet ne m'appartient pas. Ce n'est pas ma marque. このチョッキは私のじゃない
- Le mien est marqué B C. それは私の目標ではない
- 私のは B.C. としるしてあります
- Ne pouvez-vous pas repasser mes chemises comme cela? 斯の様にシヤツに熨斗をかけるられませんか
- Je préfère vous payer un peu plus et avoir mes chemises repassées comme il faut, もう少し代を拂つてシヤツに能く熨斗をかけてほしいものだ
- Vous vous servez de mauvais savon pour laver mon linge. 悪いシヤボンを使つて洗ひますね
- Cela lui donne une odeur désagréable. それでいやな臭がするのだ
- N'oubliez pas ce que je vous ai dit. 忘れないで云つた通りにして下さい
- Il faut que j'aie mon linge dimanche sans faute. 屹度日曜日迄には洗濯物を返して貰はなければならん
- Puis-je compter sur vous? 屹度ですか

## 6. Chez un Marchand de livres

## 6. 書肆にて

- Je désire acheter des livres. 本を欲しい
- Avez-vous des livres français? 佛語の本はありますか
- Avez vous le dictionnaire de Ragué? ラゲの辭書がありますか
- Oui, Monsieur, c'est le meilleur dictionnaire français. はい, 其れは最上の佛語辭書です
- Avez-vous la grammaire de Du Souchet? スーシエーの文法はありますか
- Non, Monsieur, on ne l'imprime plus. イエ, 其れは絶版です
- Quand la nouvelle édition paraîtra-t-elle? 何時新版が出来ますか
- Dans trois mois. 三ヶ月後に
- Avez-vous quelques ouvrages sur les vues de Paris? 巴里一覽を記載したる著書がありますか
- Est-ce la dernière édition? その版は最新ですか
- N'avez-vous pas quelques livres de philosophie? 哲學書類はありませんか
- Ils sont à la fin du catalogue. 目錄の終りに御座います
- J'ai ici sur la table quelques livres d'occasion, très rares. 此テーブルに誠に珍らしい古本が御座います

## 書肆用語

Dictionnaire	辭書	Géologie	地質學
Géographie	地理學	Littérature	文學
Histoire	歴史	Poésie	詩歌
La botanique	植物學	Science	科學
La zoologie	動物學	Economie	經濟



Quel est le prix de ce livre?	此本の代價は何程ですか
C'est très cher.	其れは大層高い
Cela n'a pas été imprimé pendant longtemps.	其れは久しく絶版で御座いました
Je voudrais une description sur l'Angleterre et l'Ecosse.	英克蘭と蘇格蘭とを叙述したものを欲しい
Avez-vous un plan de Londres?	倫敦の圖面を欲しい
N'en avez-vous pas de plus grand?	もつと大きなのはありませんか
Est-ce le meilleur que vous avez?	此れは最上ですか
Cette carte est très bonne, et très exacte.	此地圖は大層長くつて正しい
C'est la plus exacte de toutes celles qui sont publiées.	其れは出版したうちで一番正確で御座います
Montrez-la-moi.	拜見
Bien, je crois que cela fera mon affaire.	成程、之で間に合ふだらう
Je puis vous l'assurer, Monsieur, cela se vend bien.	御請合ひ申します賣行が誠に宜しう御座います
Avez-vous une carte de France?	佛國の地圖がありますか

Loi	法律	Revisé	訂正
Leçons élémentaires	初歩	Augmenté	増補
Livre de lecture	讀本	Publié	出版
Notes	註解	Livre d'occasion	古本
Livre de guide	案内書	Encyclophie	百科全書
Auteur	著書	Revue	雜誌
Vol. I	第一卷	Collection	叢書
Première édition	第一版	Liste des livres	書籍目錄

N'en avez-vous pas de meilleur marché?	もつと安いのはありませんか
Avez-vous des livres d'école?	學校用の本はありますか
Reliez-vous des livres?	製本しますか
Je voudrais avoir ce livre relié en peau de mouton.	此本を羊緬革で製本したい
Sont-ils tous neufs?	皆んな新しい本ですか
Pas tous, il y en a de neufs et il y en a de vieux.	皆んな新しくは御座いません 新しいものもあるし古いものも御座います
J'espère que vous en trouverez à votre goût.	お好みに合ふのがあれば宜しう御座いますか
Montrez à ce Monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.	御客様に近頃來た書物をお見せ申せ
Eh bien! Monsieur avez-vous trouvé quelque chose qui vous aille?	何ぞ御氣に合つた物がありますか
Oui, voici une liste des livres que je désire avoir.	左様さ此處に欲しい本の目錄がある
Voici des livres d'histoire, de mathématiques, de philosophie, de physique et de lois.	此處に歴史や數學や哲學や神學や物理學や法律書類が御座います
Les voulez-vous reliés?	製本なさいますか
Je les voudrais reliés.	製本して貰ひたい
Quelle sorte de reliure désirez-vous?	何んな製本をお好みですか
Les voulez-vous en peau de veau ou de mouton?	製本は犢皮に致ませうか 羊革に致ませうか
Je désire avoir celui-ci en maroquin et sur tranche dorée.	モロツコ皮で金縁にして欲しい
Quelle couleur maroquin désirez-vous?	モロツコ皮は何んな色に致ませうか



Le prix est-il pareil pour toutes les couleurs? 色は皆んな代價は同じですか

Le même, Monsieur. La couleur ne change pas le prix. 同じで御座います。色に依つて代價に相違は御座いません

Si c'est cela, je préfère le maroquin vert. そんなら緑色のモロツコ皮にして下さい

Cette couleur est plus gaie et moins salissante. その色はもつとハツキリしてヨゴれ易く御座いません

Comment voulez-vous l'autre? 他のになすつては如何で御座いますか

Je voudrais l'avoir en veau avec des lettres imprimées. 犢皮に製本して字を書いて貰ひませう

Bien, Monsieur, je le ferai faire exactement comme vous le voulez. かしこまりました。念を入れて全く御注文通りに製本致します

Voulez-vous autre chose? 何ぞ外に御用は御座いませんか

Je cherche un livre de poésie. 詩の本を捜してゐます

Avez-vous le deuxième volume de —? —の二巻目がありますか

On ne les imprime plus, je crois. 其れは絶版で御座います

N'avez vous pas de romans? 何か小説がありますか

Combien demandez-vous pour cela? 代價は何程ですか

Je compte le vendre dix yen. Mais comme vous avez déjà acheté plusieurs autres livres, je vous le laisserai à huit yen. 十圓で御用立てるつもりです。然し他の本を色々お買ひ下さつたから八圓にして上げませう

Huit yen, c'est plus qu'on ne paie pour un neuf. 八圓ね。新しいのより高い

C'est vrai. Mais comme il 成程。左様で御座いますか

n'y en a plus beaucoup, le prix monte tous les jours. れは大層品がなくなつて参りましたので代價は毎日上がります

Vous n'en trouverez pas chez d'autres marchands de livres. 何んな本屋にも一冊も御座いません

N'en imprimera-t-on plus? 又印刷をしないでせうか。大層有益な本だ

C'est un livre très utile. 今印刷中で御座いますか

On l'imprime en ce moment, mais on ne sait pas quand il sera fini. 出版になるか分かりません

Mettez-le de côté et envoyez-le avec les autres livres. それをのけて他の本と一緒に送つて下さい

## 7. Chez un Papetier

## 7. 文房具店

(筆紙墨類)

Vendez-vous du papier à lettres? ノートペーパーを賣りますか

Je désire avoir quelques feuilles de papier à lettre. 状紙二三枚ほしい

Je désire une main de papier à lettre. 寫字用紙一帖ほしい

Combien est-ce une main? 一帖は何枚ありますか

Ce que nous appelons main, c'est six feuilles. 一帖と申せば六枚あります

En France il y a vingt-quatre feuilles dans une main. 佛國では一帖二十四枚あるものと思ひます

Je voudrais du papier fin pour que cela ne pèse pas. 薄くつて郵便税のかゝらぬ紙をほしい

Je désire du papier à lettre. 状紙をほしい

Je désire des plumes en acier. 鋼(ハガネ)ペンを少しほしい



Combien coûte ce carnet?	その手帳の代價は何程ですか
Donnez-moi du papier épais.	粗造な紙を下さい
Voulez-vous me montrer des crayons?	鉛筆を見せてくれませんか
Combien les vendez-vous?	何程で賣りますか
Je voudrais acheter un porte-crayons.	鉛筆箱を買ひたい
Le voulez-vous en acier ou en argent?	御入用のは鋼鐵のですか銀のですか
C'est trop large.	これは大き過ぎます
Je désire aussi un canif.	ペンを削るナイフもほしい
Donnez-moi s'il vous plait cent enveloppes.	何卒状袋を百枚下さい

## 文房具商店用語

Encre	インキ	Cire à cacheter	封 蠟
Plume	ペン	Papier gommé	護 謨 糊
Stylographe	万年筆	Ardoise	石 盤
Plumes en acier	鋼 筆	Porte-crayons	鉛 筆 入
Plumes en or	金 筆	Crayon d'ardoise	石 筆
Plumes en plomb	鉛 筆	Etui à plumes	筆 掛
Plume d'oie.	羽 筆	Papier colorié	色 紙
Gomme pour le crayon	鉛筆削	Papier de soie	雁皮紙
Porte-plume		筆 軸	Pinceau à peindre
Papier	紙	Encrier	インキ壺
Papier rayé	罫 紙	Bouteille d'encre	インキ瓶
Papier de dessin	圖畫用紙	Bouteille d'encre	インキ入
Papier à imprimer	印刷用紙	Essuie-plumes	筆 拭
Papier buvard	吸 墨 紙	Enveloppe	封 筒
Papier à lettre	狀 紙	Carnet	手 帳
Papier d'emballage	包 紙	Canif	小 刀
Papier glacé	蠟 紙	Carte de visites	名 刺
		Règle	定 規

## 8. Chez un Cordonnier

## 8. 靴屋にて

Que désirez-vous, Monsieur?	何ぞ御入用ですか
Je désire une paire de souliers.	靴一足欲しい
Quelle grandeur?	大きさはどの位ですか
Pour moi.	私の穿くの
Ceux-ci vous iront, je crois.	これはあなたに合ひませう
Ils sont trop petits.	餘り小さい
Je préfère que vous preniez la mesure et que vous m'en fassiez.	私の寸法をとつて一足拵へて貰ひたい
Laissez-moi vous les essayer.	穿かせてあげませう
Merci, je les mettrai moi-même.	有難う自分で穿いてみよう
Quel est le plus bas prix?	掛直のない代價は何程
Vous ne pouvez pas demander moins?	もうそれよりは買からんか
C'est trop cher; je vous donnerai sept yen.	餘り高い七圓やらう
Voulez-vous me montrer une autre paire?	何か外のをを見せて下さい
Avez-vous une paire de bottes qui m'aille?	私に合ふ靴一足ありますか
Je verrai, Monsieur.	見ませう
Passez-moi les tire-bottes.	靴脱ぎをくれ
Les bottes me serrent trop.	これでは痛い

## 靴屋用語

Souliers.	牛 靴	Semelles	靴 底
Les bottes	長 靴	Orteil	足 指
Bottes en étoffe	ズック靴	Talon	踵
Caoutchoucs	ゴム靴	Tire-bottes	革 ぬぎ
Pantoufles	上 履	Chausse-pieds	靴 べら



Elles sont beaucoup trop étroites.	餘程狭過ぎる
Je ne puis y entrer mon pied.	足を入れられない
Je ne puis pas marcher avec.	穿いて歩けない
Elles me font mal.	これではいためる
Essayez celles-là.	これでは如何です
Elles sont trop larges.	それはちと大き過ぎる
Voici une autre paire.	此處にもう一足あります
Elles ne vous serrent pas?	これならおいたみになりますまい
Non, elles me vont.	私に合ます
Avez-vous raccommodé mes souliers?	長靴を直したか
Je les ferai arranger de suite.	早速お直し致しませう

## 9. Le magasin

## 9. 百貨店にて

Je voudrais un jouet pour une petite fille.	小さい女兒の玩具を欲しい
Je voudrais une jolie poupée.	綺麗な人形を欲しものだ
Avez-vous quelque jolie chose pour un garçon?	何か男兒にやる綺麗な物はありますか
Comment appelez-vous ce jouet?	此玩具は何といふのですか
Je désire aussi une bouteille de vin.	私は又葡萄酒一壺欲しい
Combien la bouteille?	一壺何程ですか
Je désire de la pommade.	髪油少し欲しい
Celle-ci est de la première qualité.	此れは上等です
Combien cette boîte de dominos?	頭巾附のあの骨子箱は何程ですか
Faites-moi voir quelques porte-monnaie.	財布を見せて下さい

Combien ce porte-cigares?	此巻煙草入は何程ですか
Combien cette canne?	此散歩用杖は何程ですか
C'est une jolie boîte cuvrage.	此れは見事な縫具箱です
Avez-vous un encrier portatif?	持運び易いインキはありますか
Avez-vous un agenda de cette année?	今年の手帳はありますか
Combien demandez-vous pour cela?	それは何程ですか
C'est trop cher.	餘り高い
C'est un prix exorbitant.	非常に高い
C'est le prix ordinaire.	普通の相場です
Je ne demande jamais trop.	決して掛値は申し上げません
Je ne gagne rien sur cela.	それでは何も儲かりません
Vous ne pouvez pas me le laisser meilleur marché?	もつと安く賣れないかな
Calculons ensemble.	お互に譲らうじやないか
Ce n'est pas la peine d'en parler.	それは出来ません
Je ne donne qu'un prix.	正札附で御座います
Voulez-vous quelque chose d'autre?	●外に何ぞ御用は御座いませんか
Je n'ai plus d'argent.	金はもうない
J'ai laissé mon porte-monnaie à la maison.	財布を家に置いて来た
Combien est-ce le tout?	それで皆何程になりますか
C'est bien cher.	大した金だ
Très bien.	よろしい
Voici votre argent.	此處に金を置くよ
C'est juste.	宜しう御座います
Voulez-vous m'envoyer ces choses dans le courant de la journée?	今日中に此品物を届けて下さい
Enveloppez toutes ces choses.	皆此品物を包んで下さい



Je n'oublierai pas.  
Au revoir.

忘れは致しません  
左様なら

## 10. Chez un Marchand de Gants

Montrez-moi des gants.  
Des gants en peau, je pense?  
De quelle couleur?  
Eh bien, je ne sais pas.  
De quel prix?  
Cela m'est égal.  
Voulez-vous me montrer des gants noirs?  
Savez-vous votre numéro?  
Quel est votre numéro?  
Montrez-moi vos mains.  
En voici plusieurs de première qualité.  
Ceux-là vous iront peut-être.  
C'est juste ce que je désire.  
Ont-ils été faits à Paris?  
Avez-vous des gants de Jouvin?  
Voulez-vous essayer cette paire?  
Combien cette paire?  
Je prendrai ceux-là.  
Je désire aussi avoir une autre paire pour ma fille.  
Je prendrai ces deux paires.

## 10. 手袋商にて

手袋を見せて下さい  
皮の手袋で御座いますか  
色はどんなのになさいますか  
さうされども分らないが  
お代價は何程のところを  
金には頓着しない  
黒の手袋を見せてくれ  
番號はお分ですか  
何番ですか  
お手を拜見  
此處に上等のが幾通も御座います  
これは合ひませんかしら  
それこそ私の欲しいのだ  
これは巴里製か  
ジュエヴンの手袋があるか  
此手袋を箝めて御覽なさいまし  
此手袋は何程か  
此れを買はう  
娘の手袋も欲しい  
此二足を買はう

## 11. Chez un Bijoutier

## 11. 寶玉商にて

Voulez-vous me montrer des bagues?  
Quel prix voulez-vous y mettre?  
Cinquante yen à peu près.  
Montrez-m'en d'autres.  
Ces pierres sont elles vraies ou artificielles?  
Cette bague me plaît beaucoup.  
Je crois qu'elle est trop grande pour moi.  
Pouvez-vous la rétrécir?  
Très facilement, sans abîmer la pierre.  
Celle-ci me va.  
La pierre y est solidement mise.  
Combien demandez-vous pour cela?  
Voici un diamant de première eau.  
Ce diamant brille beaucoup.  
C'est dommage qu'il ne soit pas blanc.  
Je voudrais une chaîne en or, la mienne n'est plus à la mode.  
Quel est le prix de cette bague?  
C'est beaucoup.

指環を見せて下さい  
何程の代價までお望みですか  
五十圓位のを  
外を見せて下さい  
此の石は眞物か又はまがひか  
れ  
此の指環は餘程氣に入つた  
私には餘り大きからう  
もつと小さくきれないか  
お安いことですそして裝飾に  
差支は御座いません  
これは私に合ひます  
しつかり石が箝めてあります  
其れは何程ですか  
此處に上等の金剛石が御座います  
その金剛石は見事な光澤だ  
色の少ないのは残念だ  
金鎖を欲しい私のは流行らなくなつてきた  
此指環の代價は何程ですか  
そりや高い



Nous ne demandons jamais un prix élevé.	} 法外なことは申しません
Nous ne surfaisons pas notre prix.	
Voulez-vous en répondre?	保証するか
Vous pouvez compter sur ma parole.	お請合ひ申します
Je ne vous tromperai pas.	決してウソは申しません
Je vous donnerai un reçu.	請取を差上げませう

## 12. Chez le quincaillier 12. 金物屋にて

Je désire des couteaux de table.	テーブルナイフを欲しい
Vendez-vous séparément?	離して賣りますか
Je ne désire pas de fourchette.	肉又(ニクサシ)は一向欲しくない
Je les désire avec des manches en ivoire.	象牙の柄のあるのを欲しい
Quel est le prix de ceux-là?	此代價は何程か
C'est sept yen la douzaine.	一ダース七圓で御座います
Eh bien, j'en désire une douzaine.	よろしい一ダース下さい
Je désire un couteau à découper et une fourchette.	肉切庖丁と肉又を欲しい
Ce couteau et cette fourchette coûtent cinquante sous.	此庖丁と肉又は五十錢です
Oh, je désire un tirebouchon.	おーそれはさうと抜栓器(キルクヌキ)を欲しい
Combien est-ce?	此れは何程ですか
Montrez-moi un canif pour mon fils.	小供のボツケツトナイフを見せて下さい

Voulez vous les envoyer ce soir?	今晚届けて下さい
Combien est-ce le tout?	みんなて何程になるかね
Saint Etienne est la ville la plus célèbre de France pour les objets en acier.	サンエチエンヌは佛國の鐵器物で一番有名な都會だ

## 13. Avec un Tapissier 13. 家具商

Je voudrais voir des meubles.	道具を見たいものだ
Veillez entrer, Monsieur.	どうぞお這り下さい
Je crois pouvoir vous satisfaire.	御満足の物が御座いませう
Quelles sortes de meubles désirez-vous voir?	どう云ふ道具を御覽になりませうか
Je voudrais un meuble de bibliothèque, si je puis en trouver un bon.	奇麗な本箱があれば欲しい
En voici un très beau.	此處に大層奇麗な本箱が御座います
Je l'ai acheté hier à une vente.	昨日本箱は市で買った
Il est fait d'un bois magnifique.	大層見事な本箱だ
Je l'aime assez.	大分氣に入つた
Cela vous irait assez bien.	随分お氣に入るのでせう
Combien demandez-vous pour cela?	それで何種ですか
Combien pensez-vous le vendre?	それで何程で賣るのでせうか
Le prix est quinze yen.	代價十五圓です
Vous ne pouvez demander moins?	それより引けないかね



Je ne le puis Monsieur. 引けません  
 Le plus bas prix. Monsieur 当店ではお品は皆極廉價に正  
 sur chaque article de ma 札が附けて御座います  
 boutique.  
 Maintenant, je voudrais voir さて筆筒を見たいものだ  
 une commode.  
 En voulez-vous deux super- 二重筆筒ですか平筆筒ですか  
 posées ou une simple?  
 Il y en a plusieurs ici, les 此處に色々皆定價が附いて御  
 prix sont sur chacune. 座います  
 Je crois que je me déciderai 此れに定めよう  
 pour celle-là.  
 Maintenant laissez-moi voir それからカーベツトを見せて  
 vos tapis. 呉れ  
 Quelle grandeur désirez vous? 大きは何程位なのを御入用で  
 ですか  
 Six (yards.) mètres. 六ヤードのを  
 En voici de toutes sortes. 此處に色々種類を御座います  
 Regardons les prix. 定價を拜見  
 Ceux-là reviennent cher. 此れは大層高くなるな  
 En voici à bon marché. Mais 此處にもつとお安いのも御座  
 naturellement ils ne sont います。が勿論さう奇麗で  
 ni aussi jolis ni aussi bons. も上等でも御座いません  
 J'aime assez celui-ci, mais il 此れは随分氣に入つたが。金  
 coûte si cher! がたんとかゝるな  
 Non, Monsieur. Vous le イ、エ、大きをお考へになれ  
 trouverez très bon marché, ば至つてお安いもので御座  
 si vous regardez combien il います  
 est grand.  
 Les tapis sont très cher. カーベツトはどうも費用が  
 かる  
 En voulez-vous de seconde- 古カーベツトを御覽になりま  
 main (d'occasion)? ですか  
 Non, je prendrai celui-ci. イヤ、此れを買はう

Ne désirez-vous rien d'autre? 何ぞ外に御入用のものは御座  
 いませんか  
 Quel est le prix de ces 此椅子の代價は何程ですか  
 chaises?  
 Dix yen chacune. 一脚十圓で御座います  
 Elles doivent être bonnes à その代價では好い筈だ  
 ce prix là.  
 Celles-là sont de très belles 此れは大層奇麗な椅子です  
 chaises.  
 Ces chaises sont de première 此椅子は極上等で當世風で御  
 qualité et tout à fait à la 座います  
 mode.  
 Regardez comme elles sont 木の上等のを使つてあるのと  
 faites avec du plus beau 細工の立派な所を御覽下さ  
 bois et comme le travail い  
 est bien fini.  
 Elles ont été faites par le 東京一の職工が拵へたので御  
 plus habile ouvrier de 座います  
 Tôkio.  
 Je puis vous recommander 別して此れをお勧め申します  
 celles-là en particulier; le 代價は一ダース五十圓です  
 prix est de cinquante yen  
 la douzaine.  
 C'est trop coûteux pour 我にはさういふ代價は出せな  
 moi. いもつと安いのではないか  
 Je ne puis y mettre ce prix, 此買物は今度の次まで延ばさ  
 n'en avez-vous pas à う  
 meilleur marché?  
 J'aime beaucoup les chaises, 椅子は大層氣に入つたが代價  
 mais je n'aime pas ce prix. が氣に入らん  
 Je remettrai cet achat à une 此買物は今度の次まで延ばさ  
 autrefois. う  
 Alors, vous m'enverrez ces では成る丈早く送つて下さい  
 choses le plus tôt possible.



Vous les aurez dans le courant de la journée.  
 Vous pouvez compter là-dessus.

## 14. Chez un Fruitier

Demandez-en un peu.  
 Que désirez-vous?  
 Je désire des prunes.  
 Trouvez-vous quelque chose qui vous plaise?  
 Combien demandez-vous pour cela?  
 Combien demande-t-elle pour cela?  
 Combien coûte une livre de ces raisins?  
 Dites-moi le plus bas prix.  
 Je n'aime pas rabattre le prix.  
 Je dis toujours le prix le plus bas.  
 J'en prendrai une demi-livre.  
 Combien vendez-vous ces poires?  
 Combien demandez-vous pour ces pêches?  
 Vous demandez trop.  
 C'est beaucoup trop.  
 Combien ces oranges?  
 Désirez-vous autre chose?  
 Combien dois-je payer?

今日中にお届け申します  
 お請合ひ申します  
 其れを尋ねて御覽  
 何ぞ差上げませうか  
 梅を少し欲しい  
 何かお氣に召した物がありま  
 すか  
 これは何程ですか  
 彼女はそれを何程だと云ふの  
 か  
 此葡萄は一斤何程ですか  
 掛直のないところを云てくれ  
 値切りたくはない  
 私は何時でも掛直のないとこ  
 ろを申上げます  
 半斤買ひませう  
 あの梨は何程ですか  
 あの桃は何程ですか  
 それは餘り高い  
 此香橙は何程です  
 何か外に宜敷う御座いますか  
 何程になりますか

## 14. 果物商にて

Vous pouvez me le payer la prochaine fois.  
 Comme vous voudrez.  
 Je vous paierai à mon retour.  
 Nous vous paierons demain.  
 Cela va-t-il?  
 Cela va, C'est bien.  
 J'ai compris. C'est entendu.  
 J'ai été trompé.  
 Dans quel magasin? (boutique f., maison.)  
 Je ne serai pas attrapé comme cela une seconde fois.  
 On ne m'attrapera plus comme cela.  
 N'allez plus à ce magasin.  
 Vous jetteriez votre argent.  
 Vous vous trompez, ce n'est pas cher.  
 Je suis satisfait (content).

此次にお勘定は戴きませう  
 御随意に  
 歸りに拂ひませう  
 明日拂ひませう  
 夫れでいゝか  
 宜敷う御座います  
 それで解つた  
 騙された  
 どの店で  
 二度とその手は食はん  
 あの店へ行くな  
 金を投棄てるのだ  
 お間違ですお高くは御座いま  
 せん  
 満足した

## 15. Chez un Banquier et chez un Changeur

Il faut que j'aille à un bureau de change pour avoir de la monnaie française.  
 Je n'ai pas de monnaie blanche.  
 Il va aller chez son banquier.

15. 銀行及び  
兩替屋にて

兩替局へ行つて佛國の貨幣を  
 とらなければなりません  
 銀貨は一向御座いません  
 あの人は銀行へ行くところて  
 す



Quelle est la valeur du change?	兩替賃は何程です
Voulez-vous me donner de la monnaie française pour ces dix yen?	十圓だけ佛國の貨幣を下さい
Voulez-vous me payer ce chèque?	此小切手を現金にして下さい
Voulez-vous des billets ou de l'or?	札にしますか金貨にしますか
Comment le voulez-vous?	どんな錢で御渡し申しませうか
En or? ou en billets?	現金にしますか札にしますか
Je prendrai en or.	金貨にします
Je voudrais changer cet argent, s'il vous plaît.	金貨にして貰ひませう
Je voudrais changer cet argent (s'il vous plaît.)	何卒此錢を兩替して貰ひたい
Pouvez-vous nous donner de l'or français pour un billet de cinquante yen?	此五圓の札を佛國金貨にして貰はれますまいか
Voudriez-vous m'obliger en me changeant ces quinze yen avec de l'argent français?	何卒此十五圓を佛國銀貨にして下さいませんか
J'ai un compte de change ouvert chez un banquier à.....	私は.....銀行に振出した爲替手形を持つて居ります

## 銀行及び兩替屋用語

La banque de Numéraire	正金銀行
La banque de la caisse d'Epargne	貯蓄銀行
La banque Commerciale	商業銀行
La banque Industrielle	勸業銀行
La banque de l'Agriculture et de l'Industrie	農工銀行
La banque du Japon	日本銀行

C'est payable quinze jours après vue.	それは一覽後十五日目に拂はれます
Je peux l'escompter.	それを割引致されます
Voici une lettre de Mr. Sato.	此處に佐藤様の御手紙があります
Je suis prié par cette lettre de vous donner autant d'argent qu'il vous sera nécessaire.	此の御手紙によれば貴君の御要求なさる金額を差上げることになつてゐます
Avez-vous un compte de change ouvert chez un autre banquier?	他の銀行に振出した爲替手形をお持ちなさいませうか
Un compte payable trois jours après vue.	一覽後三日目の支拂手形です
Monsieur, je suis le porteur d'un compte de change ouvert pour vous pas votre correspondant à .....	私は此處の取引先.....から振出した爲替手形を持參して居ります
Je vous le paierai immédiatement.	それを直ぐ御拂ひ申しませう

Monnaie f.	貨幣	Billet à ordre.	} 受取手形
Or m.	金	(recevable)	
Argent m.	銀	Dette f.	借
Cuivre m.	銅	Crédit m.	貸
Capital m.	元金	Tireur m.	振出人
Intérêt m.	利子	Tiré m.	支拂人
Escompte	現金	Carnet m.	通帳
Dépôt	貯金	Pourcentage	割引
Billets de banque	銀行手形	Escompte	割引
Traite	爲替	Courtier	仲買人
Chèque	小切手	Dividende	配當金
Avance	前金拂	Sécurité,	} 擔保品
Billet à ordre (payable)	支拂手形	Hypothèque	



## 16. La Douane

Il n'y a pas autant d'ennuis maintenant avec la douane qu'autrefois.

Non, les choses principales que les douaniers regardent sont: le tabac, les cigares et le vin.

Les douaneirs sont un ennui, mais je pense qu'elles sont nécessaires.

Votre bagage a-t-il été examiné?

Je voudrais être là (présent) quand on examinera mon bagage.

Voudriez-vous être assez bon pour examiner mon bagage maintenant?

Quand pourrai-je avoir mon bagage?

Je l'ai fait enregistrer.

Je n'ai rien à déclarer.

Toutes ces choses sont à mon propre usage.

Ces livres sont neufs, n'est ce pas?

## 16. 税 . 関

いま税関は以前程大した面倒は御座いません

イーエ, 税 関吏の調べる物はおもに煙草と巻煙草と酒類です

税関は大層厄介だが必要でせう

貴君のお荷物は検査をおうけなさいましたか

私の荷物は検査を受ける時立合ひたいものです

いま何卒私の荷物を御調べ下さいませんか

何時私の荷物はいたゞかれますか

税関證書に記入して置いた何も課税品として申立つべきものはありません

此品物は皆私の用ひるものです

此の本は新しいね

## 税 関 用 語

matière imposable	有 税 品	inspection médicale	検 疫
matière libre	無 税 品	passé-port	旅 行 券
tarif de droits	税 率	donanier	税 関 吏

Je les ai achetés pour mon fils. 私の子供に買ったのです

Cela ne fait aucune différence la loi est explicite. それでも同じ事です法律は明白です

Vos passeports, s'il vous plaît, messieurs. 何卒皆さん旅行券を

En voici les reçus. 此處にその受取があります  
Soyez assez bon pour envoyer chercher nos bagages à la douane. 何卒税関へ人を遣つて荷物をとつて下さい

Voici votre sac. 此處に貴君のカバンがあります

## 17. Avec un Coiffeur

## 17. 理 髪 店

Je voudrais me faire raser. 髯を剃つて貰ひたいのですが  
Attendez un peu, s'il vous plaît. 何卒しばらくお待ち下さい

Veillez vous asseoir ici. 何卒此處へ  
C'est à votre tour, monsieur. 番が参りました  
Veillez prendre place. どうぞお掛け下さい

Merci. 有難う  
Dois-je vous couper les cheveux ou vous raser? 髪の毛を刈りますか又は髭を剃りますか

Coupez-moi les cheveux. 髪を剪つて下さい

L'un et l'autre, s'il vous plaît. どうぞ, どちらも

Une coupe, s'il vous plaît. どうぞ, 刈つて下さい

Faut-il vous couper les cheveux court? 髪の毛を短く刈りますか

Courts derrière et un peu plus longs sur le devant. 後は短く前はも少し長くして下さい

Courts devant, mais pas trop courts derrière. 前は短く後は餘り短くない様に



Ne les coupez pas trop courts.	餘り短く剪らないで下さい
Où sont mes ciseaux et mon peigne ?	剪刀と櫛は何處にありますか
Doucement, vous me faites mal.	静かにいためるから
Maintenant, bouchez mes cheveux.	さあ髪をちぢらして下さい
Bouchez-les par devant.	前にちぢらして下さい
Arrangez-les simplement.	あつさりと撫で上げて下さい
Cette boucle ne reste pas bien en place.	そのちぢれ毛は能く著いて居ません
Arrangez ma barbe et messez-moi.	髭を剃つてマツサージをして下さい
Rasez-moi, s'il vous plaît.	どうぞ剃つておくれ
Rasez mes favoris, mais laissez mes monstaches telles qu'elles sont.	頬鬚は剃つてくれ、たが口髭はもとの儘にしておくれ
Voulez-vous un shampoing pour enlever les petits cheveux et les pellicules ?	髪の小毛とフケを拂ふのに頭洗ひにしませうか
Oui, s'il vous plaît.	ハイ、どうぞお願ひします
Approchez-vous un peu plus, monsieur.	もう少しお寄り下さい
C'est cela. Asscz, merci.	さうです、充分です、有難う
Arrangez-moi les cheveux.	髪を揃へて下さい
Une bonne friction à la tête.	頭をよく揉んで下さい
Le rasoir ne coupe pas.	剃刀は切れません
Veuillez le repasser.	研いで下さい
Avez-vous un rasoir de sûreté ?	安全剃刀をお持ちですか
Et des lames de rechange ?	取換の刃をお持ちですか
Peignez mes cheveux s'il vous plaît.	どうぞ頭髪を染めてくれ
Voudriez-vous de la pommade ou de l'huile ?	ホマードが宜う御座いますか 香油が宜う御座いますか
La voulez-vous parfumée ?	香水をかけませうか

Quelle sorte de parfum avez-vous ?	どんな香水がありますか
J'ai du jasmin, de la rose de la violette et de la fleur d'oranger.	茉莉(モウリクワ)や薔薇、堇香橙(クネンボ)があります
Ce parfum n'est pas trop fort. Cela m'ira.	此の香は餘り強くない それで宜らしい
Avez-vous quelque essence d'huile ?	どんな香油がありますか
J'en ai de plusieurs espèces.	色々あります
Cette huile de roses est de la première qualité.	此の薔薇の油は上等で御座います
Maintenant j'ai tout ce qu'il me faut.	もう欲しいものは皆あります
Mettez-vous de la pommade ou de la brillantine sur vos cheveux ?	頭へホマードのブリアンチンをつけませうか
De la brillantine, je vous prie.	どうかブリアンチンをつけて下さい
Je voudrais un parfum supérieur.	上等の香水をお願ひします
C'est fait, monsieur.	すみました
Combien est ce ?	いくらですか
Un franc soixante quinze, monsieur.	一フラン七十五サンチームです
Donnez-moi un coup de brosse, je vous prie.	ちよつと刷毛をかけて下さい
Voilà, Monsieur.	それではこれを
Au revoir, monsieur.	さよなら



## 18. Chez l'Horloger

La montre que vous m'avez vendue ne marche pas bien (va pas bien).

Elle va trop vite, trop lentement.

Elle retarde d'un quart d'heure.

Elle avance d'une demi-heure tous les jours.

Vous êtes un peu en avance.

Vous retardez de cinq minutes.

Ma montre va parfaitement bien.

Je ne puis la régler.

Il faudra quelque temps pour la régler.

Elle est arrêtée.

Elle s'arrête de temps en temps.

## 18. 時計屋

此方から買った時計は時間によく合はない

餘り進んだり遅れたりします

十五分遅れます

毎日三十分進みます

あなたのは少し進んでおます  
あなたのは五分遅れておます  
私の時計はよく時間に合ひます

私は直されない  
それを直すには暫くかゝります

止まりました  
折々止まります

## 時計屋用語

Montre <i>f</i>	懐中時計	Petite aiguille <i>f</i>	時針
Montre-bracelet	腕時計	Grande aiguille <i>f</i>	分針
Horloge <i>f</i>	掛時計	Aiguille à secondes <i>f</i>	秒針
Montre en or	金時計	Roues <i>f</i>	輪
Montre en argent	銀時計	Ressort <i>m</i>	センマイ
Cartel <i>m</i>	振り時計	Parrillet <i>m</i>	圓筒
Pendule <i>f</i>	置時計	Chaîne <i>f</i>	クサリ
Réveille-matin <i>m</i>	目覚時計	Remontoir <i>f</i>	龍頭巻
Cadran <i>m</i>	前面	Verre de montre <i>m</i>	ガラス
Aiguilles <i>f</i>	針	Clé <i>f</i>	鍵

Elle ne marche pas depuis quinze jours.

Il y a quelque chose de cassé.

Le ressort principal est cassé.

Si vous n'en êtes pas satisfait, je vous la changerai.

Combien me demanderez-vous en échange?

Voici une très bonne montre. Elle indique aussi les jours du mois.

Je n'aime pas les montres aussi compliquées, elles ne vont jamais bien (elles sont souvent détraquées.)

Elle est trop petite. (Excusez-moi), Je vous demande pardon c'est la nouvelle mode d'avoir une petite montre.

Je n'aime pas celle-là. J'en désire une plus grande.

Je prendrai celle-ci à condition que vous la garantissiez pour deux ans.

Je puis en répondre. Je vous la laisserai comme essai.

Cette montre va avec le soleil.

Depuis que je l'ai, elle ne varie pas d'une minute.

Montrez-la moi. \*

Elle n'est pas remontée.

Remontez la.

これで二週間も動きません

何處か毀れて居ます

發條(センマイ)が毀れました  
御満足で御座いませんならお  
取り換へ致します

取り換へるには何程かね

大層良い懐中時計があります  
それは時間の外に日も分りま  
す

こんなに入組んだ時計は好ま  
ない折々狂ふから

其れは小さ過ぎる

御免下さい大層小さい時計を  
さげるのは今流行ります

それは構はんもつと大きいのを  
欲しい

二年間保険の條件で此の時計  
を買ひませう

そはれお請合申します

試めしに持つて行つて御覽な  
さい

此の時計は一分間でも間違ひ  
は御座いません

私がそれを持つてから一分間  
も間違はなかつた

拜見

捲いてありません

捲いてくれ



Réglez, cette montre d'après le cadran solaire. 此の時計を日時計でお直なさい

Remettez-la à sa place. それをもとの處に置きなさい

J'ai une montre ici qui a besoin d'être nettoyée. 此處に掃除しなければならぬ時計がある

Quand pourrais-je l'avoir? 何時出来るか

Il faut que je la garde quelques jours pour la régler. それをお直し致すには二三日間お置きを願はなければなりません

## 19. Avec le Chapelier

## 19. 帽子商

Je vois que vous avez des chapeaux à vendre. なる程帽子がありますね

J'en ai de toutes sortes et de toutes les grandeurs. } 大小色々な品が御座います

J'en ai de tous les prix et de toutes les espèces que vous voulez. }

Voulez-vous un chapeau anglais? 英國帽がよう御座いますか

Voici des chapeaux, en castor, des chapeaux en feutre, des chapeaux de soie, des chapeaux haute forme et des chapeaux de paille. 海狸皮の帽や氈帽やシルクハットや高帽や藁帽が御座います

Ces chapeaux de soie sont imperméables. 此のシルクハットは水がとほりません

Ces chapeaux en castor sont légers et pourtant si solides qu'ils durent longtemps. 此の氈帽は軽くて丈夫ですから長持が致します

Les poils de ce chapeau sont trop longs. 此の帽の丘頂は餘り高い

Les chapeaux à longs poils sont trop lourds pour moi; ils me donnent toujours mal de tête. 高い丘頂の帽子は餘り重くつて何時でも頭痛がする

Je voudrais avoir un chapeau à poils courts. courts. 低い丘頂のある帽子を欲しいもんだ

Celui-ci me semble trop dur. 此の帽は私には硬(カタ)過ぎるやうだ

Pas du tout, il est tout à fait mou et flexible. どう致しまして全く柔かですナシナしています

La couronne de ce chapeau est trop haute. 此の帽の山は餘り高い

Les chapeaux melons sont tout à fait à la mode. 山高帽は全く當節流行で御座います

Il m'en faut un avec une couronne plus basse et une bordure moins large. 山のもつと低いので縁(フチ)のもつと廣いのでなくてはいかん

On les porte très larges en ce moment. 今皆さんは非常に廣いのをお冠りなさいます

Ce chapeau castor que je porte est de votre manufacture et m'a duré longtemps. おれの冠つて居る此の海狸皮の帽はこちらの製造で大部よくもつた

J'en fabrique beaucoup de cette sorte pour l'exportation. 此の種は重に輸出用に製造致します

Je vais en essayer un. 一つ冠つてみよう

En voici un qui vous ira. 此處に貴君に合ふのが御座います

Non, il est trop grand. イヤ, それは大き過ぎる

Cela ne fait rien, en voici un autre. それなら此處に外のが御座います

Cela fera mon affaire, s'il me va, non il est un peu trop étroit. それこそ合ふのだ, イヤ少しキツ過ぎる



En voici un qui vous ira tout à fait bien.	此處に貴君によく合ふのが御座います
Essayez celui-ci, Monsieur. regardez-vous à la glace.	これを冠つて御覽なさいまし鏡を御覽なさいまし
J'aime assez celui-ci.	これで十分氣に入つた
Cela vous va bien, je vous assure.	ほんとうに其の帽で大層よくお見えなさいます
Ce chapeau ne me va pas, il est trop grand.	此の帽は私に合はない餘り大きい
Il me serre des deux côtés.	その兩側がしまる
Rien ne peut aller mieux que cela.	それ程合ふのは御座いません
Veuillez prendre la mesure de ce chapeau.	何卒帽子の寸法をとつて呉れ
Combien est-ce?	それは何程か
Huit yen, c'est le prix fixé.	八圓です正札附で御座います
C'est le prix ordinaire.	それは相場で御座います
C'est plus que je n'ai jamais payé pour un chapeau fait ici.	これまで自國製の帽子にそんなに拂つたことはない
Alors, que ce soit bien soigné.	そんなら綺麗に仕上げしてくれ
Vous mettrez aussi un des plus beaux rubans autour.	それに極綺麗な帽子の紐も著けるだらうね
Tout sera fait selon votre désir.	何でもお好み次第に致します
Aussitôt qu'il sera fait, vous l'enverrez chez moi avec le compte.	出来たらすぐ勘定書を以て宿に届けて下さい
Quand mon domestique viendra pour vous payer, il vous apportera ce vieux chapeau pour que vous l'arrangiez.	使の者が勘定を拂ひに来る時此の古帽子を直しにもたせてよこします
Retouchez ce chapeau s'il vous	何卒此の帽子を又直して形を

plait et changez-en la forme.	變へて下さい
Voulez-vous repasser mon chapeau?	私の帽子に火熨斗をかけておくれ
J'attendrai pour cela.	待つて居ます
Voulez-vous broser mon chapeau pendant que j'attends.	帽子にブラシをかけて下さい待つて居るから

## 20. Engagement d'une servante 20. 下婢雇入

Combien de temps avez-vous été dans votre dernière place?	今迄の處にどの位居つたのか
Avez-vous été au service de quelqu'un déjà?	前に奉公したことがあるのか
Pourquoi avez-vous quitté votre ancien maître?	何故暇をとつたのか
Combien demandez-vous?	給金は何程ほしいのか
Quel est le salaire que vous demandez?	
Pouvez-vous coudre et faire la cuisine?	お前さんは針仕事や煮炊きは出来ますか
Pouvez-vous faire de la pâtisserie?	饅頭類の御菓子を拵へられますか
Votre maîtresse vous-a-t-elle donné un certificat?	お前さんの主婦に身分を證明して貰ひましたか
Pouvez-vous me donner quelque bonne référence?	なにか立派な推薦がありますか
Je veux que vous aidiez à (faire) la lessive de temps en temps.	折々洗濯を手傳つて貰ひたいのです
Si ces conditions vous vont, je vous prendrai.	もし此の條件でよければ雇入れます



## IV° PARTIE

## 第四編

## PHRASES FAMILIERES

## POUR

## CONVERSATIONS

## COURANTES

## 普通用會話

(いろは順)

## い

いつまでに出来ますか	Quand sera-ce fini?
いつまでお待ちなされる事が 出来ますか	Combien de temps pouvez- vous attendre?
いつ頃まで風が吹きましたか	Combien de temps à peu près, le vent a-t-il soufflé?
今お辭儀をなすつたのは誰で すか	Qui est celui que vous avez salué tout à l'heure?
いつ御出帆なさいますか	Quand vous embarquez vous?
いつから佛語をお學びなさい ましたか	Pepuis combien de temps apprenez-vous le français?
いかにも	{ Vraiment. { C'est vrai.
いけない	Cela n'ira pas.

## い

いかにも綺麗だ	C'est beau en effet (magnifi- que),
今行きます	Je viendrai de suite.
今少し頂戴な	Donnez-m'en encore un peu s'il vous plaît.
今港に船が十艘ある	Il y a dix vaisseaux dans le port en ce moment.
一時間の餘お待ち申しました	Je vous ai attendu plus d'une heure.
急がないと遅くなります	Vous serez en retard si vous ne vous dépêchez pas.
急がしさうなら邪魔するな	Ne le dérangez pas, s'il est occupé.
一圓でも十圓でもいゝから何 卒買つて下さい	Achetez-le, s'il vous plaît, lors même qu'il coûte un yen ou dix yen.
戦争の時にも平和の時にもえ らい人であつた	Il était célèbre en temps de guerre comme en temps de paix.
一匹は死にもう一匹は逃げて しまつた	Un (des chiens) est mort et l'autre s'est sauvé.
色に依つて並べたものだ	Ils sont placés (arrangés) selon la couleur.
醫者の云ふにはあの人は疱瘡 だ	Au dire du docteur, il a la petite vérole.
醫者の指揮に従つて巡査が家 中に薬を撒いた	Conformément aux ordres du docteur, la police a désinfecté toute la maison.
家を買はずに新しく建てよう と思ひます	Je crois que je ferai bâtir une maison plutôt que d'en acheter une.
家の後に井戸がある	Il y a un puits derrière la maison.
家のまはりに巡査が大勢立つ て居た	Il y avait un cordon de police tout autour de la maison.



醫者を呼びに行つたが留守であつた	J'ai été chercher le docteur, mais il était absent.
一旦苦勞をして見なければ樂みの味は分りませぬ	On ne peut goûter (apprécier) un plaisir {sil'on n'a pas sans avoir} l'expérience de la souffrance.
いゝ煙草の香をお好きじやありませんか	N'aimez-vous pas l'odeur d'un bon cigare?
無花果を葡萄と一所にやつておくれ	Envoyez les figues avec les raisins.
家を通り抜けた	J'ai couru à travers la maison.
犬に何かおやり	Donnez quelque chose au chien.
一年に東京で飲む酒は何程で御座いませう	Combien de sake pensez-vous qu'on boive à Tōkio dans une année?
田舎ではいゝ人力に乗るわけにいかない	Vous ne pouvez pas avoir un bon jinriki dans ce pays.
いくら位かゝりませう	Combien pensez-vous qu'il coûte?
今でも間に合ひませう	Vous y serez à temps même maintenant.
一里も歩けばくたびれる	Si vous marchiez ne fût-ce (seulement) qu'un ri, vous seriez très fatigué.
いゝ猫さへあつたら此鼠がとれるだらう	Si seulement nous avions un bon chat, nous pourrions attraper ces rats.
五日の後では何時でも行かれます	Je puis y aller n'importe quand, après le cinq.
今に隣の家へ火がつくだらう	La maison du voisin peut être prendra-t-elle feu bientôt.

いましてたお話しもうした通り	Comme je vous l'ai dit il y a un moment.
いましてた此處を乗つて行くのを見ました	Je l'ai vu à cheval (en voiture), ici, il y a quelques minutes.
以前こゝに寺があつた	Il y avait un temple ici, autrefois.
今留守で御座います	Il est sorti à présent Monsieur.
今では日本人は刀をささない	Les Japonais ne portent pas de sabre maintenant.
今では政府で耶蘇教を許可する	Le gouvernement (permet) tolère la religion chrétienne maintenant.
何時此手紙をお書きなすつたか	Quand avez vous écrit cette lettre?
何時御都合がよう御座いますか	Quand vous sera-t-il commode de le faire?
何時あがつたら御都合がよう御座いませうか	Quand pourrez-vous me recevoir?
何時横濱へお出でなさいませうか	Quand allez-vous à Yokohama?
何時でも茶に砂糖を入れずにおあがりなさいませうか	Ne prenez-vous jamais de sucre dans votre thé?
何時でも上等の汽車には乗らない	Je ne vais jamais en première.
今でも折々上野へいらつしやいますか	Allez-vous encore à Ueno quelquefois?
何時でも御都合のよい時出掛けませう	Je partirai à l'heure qui vous conviendra le mieux.
何時でも取りにあげたら字引を拜借が出来ませうか	Puis-je emprunter votre dictionnaire quand je l'enverrai chercher?
何時でもこんなに波が高くは	Je suppose que les vagues



ありますまい	ne sont pas toujours aussi hautes que cela.
今では此處に鹿が居ますか	Y-a-t-il des cerfs par ici maintenant?
幾人お子様が御座いますか	Combien d'enfants avez-vous?
犬は大抵一文にもならないものだ	La plupart des chiens ne valent pas un sou.
何時からもつと職人をいれますか	Quand emploierez-vous plus d'ouvriers?
一年に何月あるか	Combien de mois y a-t-il dans une année?
一月に何日あるか	Combien de jours y a-t-il dans un mois?
鯖は好り好きませぬ	Je n'aime pas beaucoup les sardines.
家は此方がいいか場所はもう一つの方がいい	Je préfère cette maison, mais j'aimerais mieux un autre emplacement.
行くことを断はりました人が數人も御座います	Il y a plusieurs personnes (hommes) qui ont refusé d'y aller.
今人足が包を三つ四つ擔いで行くのに逢つた	Nous avons rencontré tout à l'heure un homme qui avait plusieurs paquets.
今では日本中一つ政府の支配を受けるやうになつた	Tout le Japon est maintenant sous un seul gouvernement.
いくつも見せたが何れも氣に入らなかつた	Il m'en a montré plusieurs; mais aucun ne m'a convenu.
今では誰も富士山に登られる	Maintenant tout le monde peut faire l'ascension du <i>Fujisan</i> .
醫者はもう何も出来ないといひます	Le docteur dit qu'il ne peut plus rien faire.

行けと云ふ人もあり行くなと云ふ人もあつた	Quelques-uns m'ont dit d'y aller et d'autres m'ont dit de ne pas y aller.
何時でも何處の湯屋へお出でなさいませうか	A quel bain allez-vous?
行くやうに約束をしたが加減が悪い	J'ai promis d'y aller, mais je ne me sens pas bien.
何時か佛語が出来るやうになればいいか	J'espère qu'un jour, je pourrai parler français.
色々の模様を見せてもらひたい	Je voudrais que vous me montriez plusieurs dessins.
何時か大工になるまいものでもない	Un jour ou l'autre vous serez peut-être charpentier.
いひ様さへ知つておれば佛語で何でもいはれます	Vous pourriez dire (quoi que ce soit) n'importe quoi en français si seulement vous saviez la manière de le dire.
今では月に二度づつ汽船が出るじやありませんか	Les bateaux ne partent-ils pas deux fois par mois maintenant?
今時計がなつてゐるじやないか	La pendule ne sonne-t-elle pas en ce moment?
一部始終を語れ	Dites tout depuis le commencement jusqu'à la fin.
いちがいに悪いとは言はれまい又善いところもあるであらうか	On ne peut dire qu'il soit entièrement mauvais, car je crois qu'il a quelques bonnes qualités.
いづれでもよい	Ce sera bien, n'importe comment.
いづれ其内お目にかゝりませう	De toute façon, je vous verrai encore.
いづれ兩三日中に御挨拶を致	J'ai dit (je lui ai dit) que je



すと私はさうまうしました	lui donnerai une réponse dans deux ou trois jours.
意地の悪い人だ	{ Il a mauvais caractère. C'est une personne d'un mauvais caractère.
如何ばかりか嬉しかつたらう	Combien sa joie était grande.
いかでかこれに優るべき	Comment peut-il être mieux que cela?
如何程骨を折つても出来ない	J'ai beau travailler, je ne réussis pas.
如何ともせんすべなし	Quoique je fasse je n'y puis plus rien.
如何にも存じて居ります	Je le sais très bien.
如何にも大慶の様子	On avait l'air bien content.
息切がする	Je respire difficilement.
幾日目に歸りますか	Quel jour reviendrez-vous?
荷の運賃はいくらか	Combien prend-on pour faire porter un fardeau?
行かうと思つてもひまがない	Je pensais y aller, mais je n'en ai pas eu le temps.
いくへにも宜しくお頼みもうします	Je vous le demande instamment.
いまましい事を云ふな	Ne dites rien de désagréable.
今更さうは云はれない	Il est trop tard de le dire maintenant.
イヤ君のお談じが利きましたと見えまして大分仕事か捗ります	Ce que vous avez dit a l'air d'avoir produit de l'effet et le travail marche bien mieux.
今更後悔しても及ばない	C'est trop tard de s'en repentir maintenant.
今更療治しても癒りません	Aucun soin ne sera d'aucune utilité à présent.

意味の深いことです	C'est une affaire qui paraît grave?
命あつての物種	Nous ne pouvons travailler que tant que nous avons la vie.
犬は家を守る	Le chien garde la maison.
入歯をする方がいゝ	C'est mieux de vous faire mettre une fausse dent.
いたくつて堪らない	C'est pénible, je ne puis le supporter.
いたしかたがない	Il n'y a pas de remède à cela.
イヤお前の美麗なのは誰も評判して居るが聞いたよりは又格別だ	Eh bien! tout le monde parle de votre beauté, mais c'est plus que ce que j'ai entendu dire.

## ろ

爐におあたりなさい	Chauffez-vous au foyer.
ろくに構ひません	Ils ne l'ont pas bien traité.
ろくに知りません	Je ne le sais pas bien.
ろくろくとして世を渡つて居ります	Je mène une vie inutile.
ろくな挨拶をしない	Il ne donne pas de réponse satisfaisante.
ろくな事ではあるまい	Cela ne doit pas être une chose sérieuse.
ろくな奴ではない	Il n'est pas bon.
路頭に迷うて居る	Il n'a pas d'amis, et Il est réduit à la misère.
老少不定	La longueur de la vie d'un homme est incertaine.



勞して功なし	Beaucoup de travail et pas de profit.
ろくに解りません	Je ne puis le comprendre.
ろくに見えませぬ	Il ne le voit pas clairement.
論より證據	Une preuve vaut mieux qu'une discussion.

## は

おはいりなさい	Entrez.
は	Oui
は、さうですか	Vraiment, est-ce possible?
齒が痛む	J'ai mal aux dents.
初めからおやりなさい	Commencez depuis le commencement.
肌の黒い人だ	C'est un homme à peau noire.
恥ぢて國を逐電した	Honteux, il s'enfuit de son pays.
半分頂戴	Donnez-moi la moitié.
花見に行かうじやないか	Allons en promenade pour voir les fleurs.
腹の悪い人だ	C'est un mauvais coeur.
腹がへつて居る	J'ai faim.
はらつこなしにあちこち歩いた	Je me suis promené pour faciliter la digestion.
はしたかが出る	Il y en a un peu de reste.
はたから口を出すな	Les autres ne doivent pas dire un mot.
働のある人だ	C'est un homme habile.
旗翻翻と風に靡く	Le drapeau flotte au gré du vent.
はばかりに行きます	Je vais aux lieux (cab'nets).

初めてお目に掛ります	C'est la première fois que je vous vois (rencontre).
はからず友人に遇うた	J'ai rencontré un ami par hasard.
憚りながら彼方へ御傳言を願ひたう御座います	Je suis fâché de vous déranger, mais puis-je vous demander de lui donner une commission (message) pour moi?
はいお安い御用で御座います が彼人が御在宿なら宜う御座いますか	Certainement avec plaisir; mais je doute qu'il soit chez lui.
はツきり分りません	Je ne puis le bien comprendre.
旅宿へついた時まだ手紙がとどかなかつた	Quand je suis arrivé à l'hôtel, ma lettre n'était pas arrivée.
半時間で其處へ行けるだらうと思つた	J'ai pensé pouvoir y aller dans une demi-heure.
配達人は留守の間に通つたらう	Je suppose que le facteur a passé pendant que j'étais sorti.
早くお癒りなさるやうにした いものだ	J'espère que vous vous remettrez bientôt.
齒を抜くことが怖う御座います	Avez-vous peur de vous faire arracher la dent?
濱邊まで行つたが浴びるのには波が高過ぎた	Nous sommes allés au bord de la mer, mais les vagues étaient trop hautes pour pouvoir nous baigner.
花瓶がどちらも棚から落ちて こわれてしまつた	Mes deux vases de fleurs sont tombés de l'étagère et se sont brisés.
花に依つては香がない	Certaines fleurs n'ont pas d'odeur.



花が咲いたら見に行かう	Quand les fleurs seront fleuries j'irai les voir.
梯子の長さは何程あつたらう	Quelle était la longueur de l'échelle?
箱根は小田原の何里先ですか	Quelle est la distance de Hakone à Odawara?
幅は六寸で足りる	Ce sera assez large avec six "inches."
早い程よい	Le plus tôt, sera le mieux.
麻疹をおわすらひなさるまでは始終達者でしたか	Vous portiez-vous toujours bien jusqu'à ce que vous ayez eu la rougeole?
初めてお分りですか	Ne l'aviez-vous jamais compris avant?
配達人が来るまでにお手紙をお書きなさらなければなりません	Votre lettre doit être écrite quand le facteur viendra.
はい、唯今まぬります	Je viendrai de suite.
林の中で狐を見た	J'ai vu un renard dans les bois.
針へ糸を通して端を結んでお置き	Passez votre fil dans cette aiguille et faites un noeud.
橋の傍の家に住んで居るではないか	Vous demeurez dans la maison qui est près du pont, n'est-ce pas?
春になると此草は青くつて綺麗だ	Au printemps ce gazon est vert et magnifique.
橋が落ちないから造作もなく行かれるだらう	Ils seraient probablement arrivés sans difficulté si le pont n'avait pas été emporté.
二十日に長崎を出たら二三週間に着く筈だ	S'il avait quitté Nagasaki le 20, il aurait dû arriver il y a déjà quelques semaines.

晴れいばいと思つたから待つてゐた J'ai attendu parce que j'espérais qu'il ferait beau.

## に

二三日より長くは泊れない	Il ne peut rester plus de deux ou-trois jours.
日本にも矢張それと同じやうな風俗があります	On a aussi le même costume au Japon.
日本人には英語を使ふ人が多くある	Beaucoup de Japonais parlent anglais.
人足に一圓づゝやつたが餘り満足でないやうであつた	J'ai donné un yen au portefaix, mais il n'en paraissait pas satisfait.
人足の様に働くのはいやだ	Je n'aimerais pas travailler comme les portefaix.
日本の瀬戸物は佛蘭西のやうで御座いますか	La porcelaine japonaise est elle comme celle de France?
日本にも人力と云ふものがなかつた	Autrefois il n'y avait pas de jinriki au Japon.
日光に何時までおいでなさるつもりですか	Combien de temps comptez-vous rester à Nikko?
日光には餘り蚊が居なければいいか	J'espère qu'il n'y a pas beaucoup de moustiques à Nikko.
日本ではきつぱり金剛石はでませぬか	Ne trouve-t-on jamais de diamants au Japon?
日本はもとから縣に分れてゐましたか	Le Japon a-t-il toujours été divisé en ken?
日本には何處にも蚊が居ますか	Y a-t-il des moustiques dans tout le Japon?
日本の樹には長い材木になるものが多くある	Beaucoup d'arbres japonais sont bons pour la construction.



日本へ石油をたんと輸入いた しますか	Importe-t-on beaucoup de pétrole au Japon?
日本には少しも石油がないと おつしやいましたか	Avez-vous dit qu'il n'y a pas de pétrole au Japon?
日本語のよく出来る外国人は すくない	Peu d'Européens parlent bien le japonais.
庭から小石を三つ四つ持つて こい	Apportez-moi quelques pierres du jardin.
日本語を教へて貰ひたいとも うします	Il dit qu'il voudrait vous avoir pour que vous lui enseigniez le japonais.
人足は久しく休んで居るでは ないか	Les portefaix ne se sont-ils pas reposés un bon moment?
人足は荷物を持つて来たか	Les portefaix n'ont-ils pas apporté les malles?
庭に雀が巢を造つてゐる	Voilà un moineau qui fait son nid dans le jardin.
日本の犬は類が一つしかあり ませんか	N'y a-t-il qu'une espèce de chiens japonais?

## ほ

法を守らねばなりませぬ	Nous devons observer la loi.
法を破つた	Il a transgressé la loi.
方便を以て人を欺くのは悪い	C'est mal de tromper les gens en se servant d'ex- pédients mauvais.
他に用がなければ参ります	Je serai content d'y aller si je ne suis pas occupé.
他に本はありません	Je n'ai pas d'autres livres que ceux-là.
他に約束があります	J'ai un autre engagement.
他に誰か	N'importe quel autre.

ほんの一つ故障があります	Il n'y a qu'une objection à cela.
保養の爲め熱海へ行つた	Il est allé à Atami à cause de sa santé.
略ぼ似た話だ	C'est une histoire à peu pres pareille.
略ぼ是と同じだ	C'est presque pareil à cela.
略ぼ出来上つた	Cela était presque fini.
程の好い人だ	C'est une bonne personne.
程なく賣出します	Nous commencerons la vente bientôt.
程なく歸つて来い	Revenez dans quelques minutes.
保護貿易	Protectionnisme.
自由貿易	Libre-échange.
法外な事を云ふな	Ne dites pas un prix exor- bitant.
法外に高い	C'est trop cher.
外にまだ澤山あります	Il y en a plusieurs à part cela.
埃がたつ	La poussière vole.
本氣になつて働け	Travaillez bien.
殆んど困る	Je suis presque embarrassé.
殆んど成就した	C'est presque fini.
方々捜してもさつぱり御座い ません	J'en ai cherché partout, mais je ne puis en trouver du tout.
本にほれて高く買つた	J'étais enchanté du livre et j'ai un bon prix pour cela.
細くて見えない	C'est trop fin pour être vu.
外の子供もほしいかどうだか 聞いてごらん	Voyez si les autres enfant n'en désirent pas aussi.
外の箱もこれと同じ大きさです か	Les autres boîtes sont-elles de la même grandeur que celle-ci?



外に誰か参りませぬか 外のは一月で出来ません	Personne d'autre ne vient? Les autres ne seront pas faits en un mois.
外の新聞紙をとりませう	Je crois que je m'abonnerai à un autre journal.
外のかないかも知れないから 此自動車にお乗りなすつた 方がよう御座いませう	Vous ferez bien de prendre cette automobile, il peut se faire que vous n'en trouviez pas d'autre.
外に一錢もない ほんとうに分る程お調べなさい いましたか	Je n'ai plus un sou. Avez-vous assez étudié ce sujet pour le comprendre réellement?
程なく家中へ火が廻つた	Peu de temps après, toute la maison était en flamme.
方々歩いて遂に新橋へ行きました	Nous avons marché partout et finalement nous sommes allés à Shimbashi.
程よくさへすれば六ヶ敷いことはあるまい	Il n'y aura pas d'ennui, probablement, si vous êtes prudent.
本に徴がはえないやうにする 仕方はありませぬか	N'y-a-t-il pas un moyen d'empêcher les livres de moisir?

へば代言人だ

C'est un avocat (pas habile) inexpérimenté.

へば學者だ

Ce n'est pas un savant.

へちやもくれめ

Vilain!

弊を矯めればならぬ

Il faut réparer le mal.

平易な文でお書きなさい	Ecrivez dans un langage simple.
部屋を掃除したら雨戸をしめておいて	Quand vous aurez balayé et épousseté la chambre, fermez les persiennes.
兵隊のうちには騎兵も御座いました	{ Il y avait des cavaliers parmi les soldats. Quelques uns des soldats étaient des cavaliers.
癖のある人だ	C'est une personne qui a des défauts.
變な事を云ふ人だ	Il dit de drôles de choses.
返答出来なくつてへこんでしまつた	Ne pouvant y répondre, il était ennuyé.
へらす口をきくな	Ne parlez pas insolemment.
諂護者だ	C'est un flatteur.
部屋の掃除は出来たか	La chambre a-t-elle été balayée?

## と

當分その様子もない	Il n'y paraît plus rien à présent.
當分それでよろしい	Cela ira bien pour le moment.
とどのつまりは何う致しませう	Que ferai-ja à la fin?
届けて上げませう	Je vous l'enverrai.
砥で磨けばよくとげます	Si on le frotte sur une pierre à aiguiser, il deviendra tranchant.
鳥は色々の仕方で巢を造る	Les oiseaux font leur nid de plusieurs manières.
途方に暮れた	Je suis perplexé sur ce que je dois faire.



とうに死んだ	Il est mort il y a long-temps.
とくより知つて居ります 遠くて見えません	Je le savais auparavant. C'est si loin que cela ne peut se voir.
とうより待ちかゝれて居た日が 最早来ました 問合せて上げませう	Le jour tant attendu est enfin arrivé. Je verrai cela et vous en parlerai.
時が来た	Le temps est venu.
時が過ぎた	Le temps est passé.
時にとつての幸ひだ	C'est une bonne fortune qui vient juste à point.
時をはすすといけない	Il ne faut pas laisser échapper cette occasion.
時を待たねばならぬ	Il faut attendre un temps favorable.
取りに行くところですよ 戸を開けたら皆がまだ這入つてはいけないと云つた	Je vais le chercher. Quand j'ai ouvert la porte, tout le monde m'a dit qu'il ne faut pas encore entrer.
戸をしめて下さい 戸じまりをして寝なさい	Fermez la porte. Fermez la porte à clé et allez vous coucher.
得になりません とんだ事が出来た	Il n'y a pas de profit. Je suis tombé dans une affaire bien embrouillée.
當人が不承知だ	La personne principale ne veut pas y consentir.
とんちやくするな とりこし苦勞をするな	Cela ne fait rien. Ne vous tourmentez pas de l'avenir.
年はいくつですか 戸を開けたら見えませう	Quel âge avez-vous? Si vous ouvrez la porte vous pouvez voir.

働詞の變化を覚えとう御座います	Je voudrais savoir conjuguer les verbes.
土曜日には辨當を持つて来るには及ばない	Vous n'avez pas besoin d'apporter mon bento samedi.
とうに出来た	Cela est fin depuis longtemps.
どうかピアノを上手にひくのを聞いてみたいものだ	Je désirerais beaucoup entendre bien jouer du piano.
どなたと一所においでなさい ますか	Avec qui demeurez-vous?
どちらが宜敷う御座いますか	Lequel préférez-vous?
どちらを先に致しませうか	Lequel ferai-je d'abord?
どちらの道を行きませうか	Quel chemin prendrons nous?
どの大工を呼びませうか	Quel charpentier appellerai-je?
どうする積りか	Que comptez-vous faire?
どういふ病氣ですか	Qu'avez-vous? Quelle maladie avez-vous?
何處の郵便函へ入れたか	A quelle poste l'avez-vous mis?
何處の倉へ荷物をおしまひなさい ましたか	Dans quel godown avez-vous mis les marchandises?
何處焼の瀬戸物をお買ひなさい ますか	Quelle porcelaine allez-vous acheter?
どうしてそんな間違をなさい ましたか	Comment avez vous fait une telle erreur?
何うでも宜敷う御座います	(Les deux feront bien.) Cela n'est égal.
どちらのお友達もお出でなさい ませんでしたか	Aucun de vos amis n'est venu?
どちらも一寸貸して下さい	Veillez me prêter les deux pour quelques minutes.
どちらも爲なくちあならない どちらも少しづつ分けて雜ぜ	Il faut faire les deux. Supposez que vous preniez un



てごらん	peu de chacun et que vous les mélangiez.
何卒太郎にもつと紙をやつて下さい	Veillez donner un peu plus de papier à Taro.
どれがお氣に入つたペンがありましたか	Avez-vous trouvé une plume qui vous (aille) plaise?
どれでもその茶碗を一つ頂戴	Veillez me donner une de ces tasses; n'importe laquelle.
何卒皆坐らせて下さい	Faites asseoir tout le monde s'il vous plaît.
どれもかも二つになつて居る	Tous, sans exception, ont été cassés en deux.
どなたもお濡れなさりはしませんか	Personne d'entre vous n'est mouillé?
どうか外の人にもお出でなさるやうに仰つて下さい	Veillez dire aux autres de venir aussi.
何卒そんなに石炭をくべないで下さい	Ne mettez pas tant de charbon, s'il vous plaît.
どちらか餘計かゝりますか	Lequel coûte le plus?
どちらの箱か餘計はいるだらうか	Laquelle des boîtes contient davantage?
何處か町の店でその古いのを見つたやうです	Il me semble en avoir vu un de seconde main dans un magasin en ville.
何處に行つても煙草を吸つて居る	Il fume partout où il va.
何處へ行つても友達が出来る	Il se fait des amis partout où il va.
どういふわけで何時でも月の同じ方が見えますか	Pourquoi voyons-nous toujours le même côté de la lune?
どうしていゝか分からないことがあるもんだ	Quelquefois on ne sait pas ce qu'il faut faire.

どうかすると覺束なく思ふこともある	Quelquefois on pense qu'on n'est pas apte à faire telle chose.
どろぼうに逢つたことがあるか	Avez-vous jamais été volé?
どうしても許されませんか	Ne pourrez-vous jamais lui pardonner?
どうぞ又いらつしやい	Venez encore.
どうしてあの薔薇の花をつんでおしまひなすつたか	Pourquoi avez-vous cueilli ces roses?
どういふわけで行かないといひました	Pourquoi a-t-il dit qu'il n'irait pas?
何卒ペンの持方を教へて下さい	Veillez m'enseigner comment il faut tenir ma plume.
動物に依つては陸にも水にも住むことが出来る	Quelques animaux peuvent vivre sur terre aussi bien que dans la mer.
何卒すぐ電報でしらせて下さい	Veillez me le faire savoir immédiatement par télégramme (dépêche).
どうした	{Eh bien!
どうなりとも致しませう	{Comment était-ce?
どうしても出来ない	Je le ferai, coûte que coûte.
どうしたものだらうか	J'ai beau essayer, je ne puis le faire.
どうで御座いますか	Je me demande ce qu'il faut faire.
どちらへ行つたか知らない	Comment est-ce?
どちらからお出でなさつた	Je ne sais où il est allé.
どれがよい	D'où êtes-vous venu?
どこにゐなさる	Lequel est le mieux?
どうか助けたいものだ	Cù demeurez-vous?
どうか致して参りませう	Je voudrais pouvoir l'aider.
	J'irai, et j'essayerai de le faire d'une façon ou d'une autre.



どける	{ Allez-vous en. Otez-vous de là.
どういふものだ	Quelle sorte de chose est-ce?
どなたで御座ります	{ Qui est là? Qui est-ce? Qui êtes-vous?
どさくさまぎれに物をとつた	Il a profité d'un moment de désordre (confusion) pour voler.
どうぞナトフを貸して下さい	Veuillez me prêter votre couteau.
どうぞさうして下さいませ	Veuillez le faire.
どうぞ逢つて御禮を云ひたいものだ	Je désire le revoir et le remercier.

## ち

近頃お家を修葺なすつたぢやありませんか	N'avez-vous pas fait arranger votre maison, ces temps-ci?
小さいのもお入用ぢやありませんか	N'en désirez-vous pas aussi de petits?
近頃亞弗利加で金剛石を見出した	On a découvert des diamants en Afrique, dernièrement.
近い内に日本人は何でも拵へるやうになるだらう	Ce ne sera pas long avant que les Japonais puissent tout faire.
近頃出来た船には横須賀出来のものが大分ある	Parmi les vaisseaux qui ont été construits récemment, bon nombre ont été faits à Yokosuka.
近頃誰も餘り金が儲からないやうすだ	Personne ne semble gagner beaucoup d'argent ces temps-ci.

近頃何か新版の本をお読みなさいましたか	N'avez-vous pas là quelques livres nouveaux ces derniers temps?
近いうちに四國に高等學校が出来るやうすだ	On dit qu'il y aura bientôt un lycée supérieur à Shikoku.
私の注文した數の半分しかない	Seulement la moitié de ce que j'ai commandé m'est arrivé.
智者は貧富を望みませぬ	Un homme sage ne désire ni la pauvreté ni la richesse.
智者でも學者でもない	Ce n'est ni un homme sage ni un savant.
違ひました	Je me suis trompé.
近頃米價が下つた	Le prix du riz a baissé dernièrement.
近頃山田君にお遇ひになりましたか	Avez-vous vu Mr. Yamada, ces temps-ci.
近頃獨逸語を勉強してゐます	J'étudie l'allemand maintenant.
ちつとも御座いませぬ	Je n'en ai pas du tout.
近頃流行病が多い	Beaucoup de maladies contagieuses ont sévi ces derniers temps.
近う御座います	C'est près.
力を落しました	Je suis désappointé.
途中で廢しました	Je l'ai cessé à moitié fini (achevé).
途中でやめればなりませぬ	Je dois cesser avant de l'avoir fini.
智慧のある人です	C'est une personne intelligente.
智慧のない人です	C'est un homme qui n'est pas intelligent.



痴話喧嘩は犬でもかまはぬ

Même un chien ne s'interposerait à une dispute amoureuse.

## り

利息は何程か

{ Quel est l'intérêt?  
{ Combien est l'intérêt?

理由は存じませぬ

Je ne sais le pourquoi.

理非をたゞさればなりませぬ

Je dois vérifier si c'est bien ou non.

リンを鳴らして下さい

Sonnez la cloche.

臨機應變に取計らふ方が宜しい

Il vaut mieux qui vous agissiez d'après les circonstances.

流行に後れておます

C'est démodé (mode arriérée).

輪番に讀みなさい

Lisez à tour de rôle.

略字です

C'est un mot abrégé.

両方とも利口な人です

Ils sont intelligents tous les deux.

両方へ分れました

Ils se sont séparés en deux parties.

利を付けてお返しもうします

Je vous le rendrai avec intérêt.

利息は二割です

L'intérêt est de 20% (vingt pour cent).

理詰にされた

On m'a convaincu au moyen d'arguments.

料理はお口に合ひますか

Est-ce que ces plats vous vont?

## ぬ

濡れます

Vous serez mouillé.

濡衣を着せられた

Je suis accusé à tort d'un crime.

泥濘へはまるな

Ne tombez pas dans la boue.

抜目のない人だ

C'est une personne vigilante et prudente.

ぬるくて飲まれない

C'est si tiède que je ne puis le boire.

ぬからぬ顔をして来た

Il est venu comme s'il ne savait pas qu'il s'était trompé.

脱がなければなりませぬ

Il faut l'enlever.

## る

留守で御座います

Il est absent aujourd'hui.

留守に致して誠に御氣の毒でした

Je suis désolé d'avoir été absent.

留守は一寸でも出来ない

Je ne puis jamais m'absenter, même pour un moment.

留守を使つた

Il a fait semblant d'être absent.

留守を頼まれた

On m'a demandé de surveiller la maison pendant l'absence du maître.

類を以て集る

Qui se ressemble s'assemble.

類以虎列刺が昨日横濱に発生した

Un cas de choléra suspect a sévi hier à Yokohama.

流浪の身になりました

Il est maintenant sur le pavé.



## わ

私の蝙蝠傘を何處へ置いたか	Où avez-vous mis mon parapluie?
私も聞かれますか	Puis-je écouter aussi?
私共のうちに佛語を稽古したいものも御座います	Quelques-uns d'entre nous voudraient étudier la langue française.
私の云ふ事は何もかも御氣にさからふやうで御座います	Tout ce que je vous dis a l'air de vous faire de la peine.
私の道具箱に螺旋が二三本はいつておませう	Je crois que vous trouverez quelques vis dans ma boîte à outils.
私が讀んでしまつたらすぐお貸しもうませう	Je vous le prêterai aussitôt que j'aurai fini de le lire moi-même.
私が云つた事をなさいましたか	Avez-vous fait ce que je vous ai dit?
私共が行くまで佐野君があそこに待つて居ればいゝか	J'espère que Mr. Sano attendra là, jusqu'à ce que nous venions.
私も貴君のやうに佛語が話せればよいのに	Je voudrais parler français comme vous.
私は或る先生のお話を毎度聞きました	J'ai souvent entendu parler un certain professeur.
私に知らせずに行つてはいけない	Ne partez pas sans me le faire savoir.
私の處へ包が來ませんでしたか	Un paquet n'est-il pas arrive pour moi?
私の處へ横濱から荷物が來ておませんか	N'y a-t-il pas de marchandises pour moi de Yokohama?
私の頼みたいのは佛蘭西語の	C'était un professeur allemand

先生ではなくつて獨逸語の先生です	et non pas un professeur français que je voulais demander.
私も矢張り風氣で御座います	Je suis enrhumé aussi.
分りました	J'ai compris.
分かりません	Je ne comprends pas
笑ふ門には福來る	La richesse vient dans une maison gaie.
わざわざ來た	Je suis venu exprès.
わざわざこはした	Je l'ai cassé exprès.
係蹄の口を少しばかりあけたのです	J'ai ouvert la trappe seulement un peu.
悪く出來た	C'est mal fait.
わけなく出來ます	Cela peut être fait sans aucune difficulté.
我儘な小供だ	C'est un enfant têtu (bourru, capricieux).
悪くすると失敗するかもしれ	Il peut ne pas réussir s'il n'est pas prudent.

## か

敵が出來た	C'est moisi.
かちで行きます	Je vais à pied.
勝鬨を揚げた	Ils ont poussé des cris de victoire.
角をたてゝ物を云ふな	Ne parlez pas d'une manière rude.
買ふ人がない	Personne ne l'achètera.
買ひません	Je ne l'achèterai pas.
可否ははつきり分りませぬ	Bien ou mal, on ne le sait pas très bien.



痒くていけない	Je ne puis supporter la démangeaison.
買ひかぶつた	Je l'ai acheté à un prix élevé.
かいくれ目が見えなくなつた	Il a perdu complètement la vue.
改名致しました	J'ai changé mon nom.
改宗致しました	J'ai changé de religion.
鏡に曇りがかゝる	Le miroir est voilé.
刀の刃が缺けた	Le tranchant de l'épée est entaillé.
格別變つたことも御座いません	Il n'y a pas de changement particulier.
格別痛みません	Cela ne me fait pas grand mal.
格別の病ではない	Ce n'est pas une maladie sérieuse.
噛んでふくめる	Mâchez la nourriture et donnez-la aux enfants.
雷がゴロゴロ鳴る	Le tonnerre gronde.
寒氣がひどい	Le froid est rigoureux.
肝腎の用を忘れた	J'ai oublié l'affaire la plus importante.
勘定はいくら	Quel est mon compte?
感心な人だ	C'est un homme bienveillant.
鑒定が違ふ	C'est mal jugé.
空箱だ	C'est une boîte vide.
空井戸だ	C'est un puits sec.
風をひいて聲が潤れた	Ma voix est enrouée à cause du rhume.
金を借りたい	Je voudrais emprunter de l'argent.
假にさうして置け	Que ce soit ainsi pour le moment.

かりそめにも虚言をつかぬがよい	C'est mieux de ne pas dire même un tout petit mensonge.
傘を擴げなさい	Ouvrez le parapluie.
輕くてかさばつてゐるから狭い道を通られない	C'est léger, mais comme c'est gros on ne peut le faire passer par un passage étroit.
紙を重ねて包みなさい	Enveloppez-le dans plusieurs feuilles de papier.
稼ぐに追付く貧乏なし	La pauvreté ne peut surprendre une personne diligente.
金を貸して利を取ります	Il prête de l'argent à intérêt.
肩をならべる者はない	Il n'en a pas de pareil.
片時も忘れませぬ	Je ne l'oublie pas, même pour un moment.
風が吹きます	Le vent souffle.
風が變りました	Le vent a changé.
風が出ました	Le vent a commencé à souffler.
風が静まりました	Le vent est tombé.
算へて御覽	Comptez.
必ずお待ちもうしませう	Je vous attendrai.
歸りがけに買つて来てあげませう	De retour, je vous l'achèterai.
漢學者は澤山あるが和學者は餘り御座いませぬ	Il y a beaucoup d'étudiants pour la littérature chinoise, mais peu pour la littérature japonaise.
彼女は私の家内より餘程背が高い	Elle est beaucoup plus grande que ma femme.
鐘が鳴ると汽車が出る	Quand la cloche sonnera, le train partira.



牡蠣をいくつ買ひませうか	Combien d'huitres achèterai-je?
カクシへお入なすつたかも知れませんか	Vous l'avez peut-être mis dans votre poche.
鍵孔からはいりませんか	Ne passera-t-il pas par le trou de la serrure?
鍵がなければあけるわけにはいかない	Vous ne pouvez pas l'ouvrir sans une clé (clef).
風が手紙を屋根へ吹飛ばした	Le vent a emporté la lettre sur le toit.
金持ちでも一錢もやらない	Il ne donnerait pas un sou quoiqu'il soit riche.
蚊が這入らないやうに蚊帳をしつかりしてお置きなさい	Veuillez fixer la moustiquaire pour que les moustiques n'y entrent pas.
鐘がゴーンと鳴つて居る	La cloche sonne.

## よ

用心なさい	Soyez prudent.
火の用心	Faites attention au feu.
懐中物御用心	Faites attention au voleur.
靴御用心	Faites attention à vos souliers.
世が悪い	Les temps sont mauvais.
夜が明けました	Il commence à faire jour.
用があつて来た	Je suis venu pour affaires.
用談があつて来た	Je suis venu causer d'affaires.
よろしい	Ce'a ira.
餘分にいきりません	Je ne désire pas plus qu'il ne m'est nécessaire.
用が嵩んで来た	Le travail a augmenté.

餘程出来た	C'est presque fini.
餘程能く出来た	C'est bien fait.
よい年をして馬鹿な事をしてはいけない	Il ne faut pas faire de folie quand on est âgé.
用事が無い	Je n'ai rien à faire.
容易な事だ	C'est une chose facile.
容易な事じゃない	Ce n'est pas une chose facile.
楊枝を使つてゐます	Je me sers d'une brosse à dents.
餘日がないから忙しい	Je suis occupé, car il ne reste plus que quelques jours.
よからう	Je crois que cela ira.
餘計な事を云ふな	Ne parlez pas quand cela n'est pas nécessaire.
餘計な苦勞をした	J'ai eu de la peine inutile.
陽氣の勢だ	C'est l'effet du climat.
慾の深い人だ	C'est une personne avare.
読み難い	C'est difficile de lire.
読み馴れてゐます	Je suis habitué à lire.
よもや虚言ではあるまい	Je suis porté à croire que ce n'est pas faux.
よんどころない用事があつて明日横濱へ行きます	Je vais à Yokohama demain ayant une affaire urgente.
よしんばあつたとて仕方がない	Supposez que vous l'ayez, cela ne serait d'aucune utilité.
よそへ行つた	Il est sorti.
よその事は構ひません	Je ne m'occupe pas des autres.
よそう	Je crois que je m'arrêterai.
よそ事ではない	Ce n'est pas une chose à laquelle je puisse être indifférent.



よそ目が耻しい	Je suis honteux que les autres l'aient vu.
よく出来るやうにしとう御座います	Je désire que ce soit bien fait.
四年前になくなりました	Il est mort il y a quatre ans.
ようやく雨がやんだ	La pluie a enfin cessé.
餘程悪かつたが此頃よい方です	Il a été très malade, mais il est mieux à présent.
夜のうちに死んだ	Il est mort dans la nuit.
餘程老人になつてもまだ達者だ	Il a vieilli beaucoup, mais il est encore fort.
よい書籍が有つたなら斯様大勢の師匠を頼るには及びませんか	S'il y avait de bons livres, il ne serait pas nécessaire d'avoir tant de professeurs.
幼年の内に學問に志さぬ者は先へ行つて後悔するものだ	Les personnes qui négligent l'étude étant jeunes, le regrettent dans leur vieillesse.

## 72

旅は道連れ世はなさけ	En voyage il est utile d'avoir un bon compagnon.
旅立にはよい日	C'est un bon jour pour commencer le voyage.
性の善い人だ	C'est un homme de bon caractère.
唯ださう云へばよい	C'est mieux de ne dire que cela.
たゞ事ではない	Ce n'est pas une chose ordinaire.
互に惚合つて居る	Ils sont amoureux tous les deux.

互に遠慮なく交際したいものです	Nous voudrions nous fréquenter sans formalité.
他言をしてくださるな	Ne dites cela à personne.
大抵にしる	Ce n'est pas nécessaire d'être (minutieux) difficile pour la façon dont cela est fait.
高くなつた	C'est devenu cher.
高くつく	C'est cher.
寶を費すは悪いことだ	C'est mal de gaspiller sa fortune.
胤は同じだが腹が違ふ	Ils sont d'un même père, mais d'une mère différente.
誕生日を祝ふところだ	Je vais fêter mon jour de naissance.
短氣の人だ	C'est un homme vif.
お頼み申します	Je vous le recommande.
頼んだことを皆してくれました	Il m'a fait tout ce que je lui ai demandé de faire.
た	Ce n'est pas une personne sur laquelle on puisse compter.
頼みにならぬ人だ	C'est un étranger.
他所の者だ	C'est un homme d'un tempérament robuste.
達者な人だ	J'ai une forte santé.
達者に暮して居ます	Il est mort à la bataille.
戦て死んだ	Ils tapent du tambour.
太鼓を叩いてゐる	Ils se battent ensemble.
互に擲合つてゐる	C'est un homme éloquent.
達辯の人だ	Je suis si occupé que je ne puis y aller.
多用で行かれませぬ	Les nattes sont certainement très jolies mais elles sont ennuyeuses parce qu'on ne peut pas marcher dessus sans enlever les souliers.
畳は奇麗で好いことはよいが靴を脱がずに上れないのが不都合だ	



- 只今手を當てましたが御氣か  
付きましたか  
退出時間は四時ですが用の多  
いときは晩の六時までも居  
ることが間々御座います
- 澤山あつたと思つたか一つも  
見つからない
- 叩かうと思つて手をあげた
- たゞ車を換へようとして止つ  
たばかりだ
- 煙草は大抵何處でも用ひます
- 互に顔を見合せたか誰も一言  
も云はなかつた
- 籠(タガ)がはづれて水が残り  
ず溢れました
- 大抵一人に一圓づゝやりました
- 大抵どんなペンをお使ひなさ  
いますか
- 唯今丁度切れました
- 大變長くかゝつたじやないか
- たゞ交際に行つたのだ
- M'avez-vous senti vous  
toucher tout à l'heure?  
Quatre heures est l'heure où  
nous quittons notre bureau ;  
mais, quand il y a beaucoup  
à faire, nous sommes quel-  
quefois retenus jusqu'à six  
heures.  
J'ai cru qu'il y en avait  
beaucoup, mais je n'en  
trouve pas un.  
J'ai levé ma main pour  
frapper.  
Nous nous sommes arrêtés,  
simplement pour changer  
de voiture.  
On fume du tabac presque  
partout.  
Ils se sont regardés mutuelle-  
ment, mais aucun des deux  
n'a dit un mot.  
Le cercle est parti et toute  
l'eau a coulé.  
J'ai donné un y n à presque  
tout le monde.  
De quelle sorte de plume  
vous servez-vous habituel-  
lement?  
Nous venons justement  
de vendre tout.  
Vous avez été longtemps à  
faire cela.  
J'y ai été simplement pour  
vous accompagner

れ, そ

- 断つて裂てもよう御座います  
か  
Cela vous est-il égal que je  
le coupe ou que je le  
déchire?

## れ

- 禮をされても取るわけには参  
りませぬ  
煉瓦で家をお建てなさるおつ  
もりでは御座いませんでし  
たか  
例のお友達は文部省へ御拜命  
なさるお見込か何うにか届  
きませうか  
禮も過ぐれば失禮となる  
禮によつて行ふべし  
歴々の學者だ  
歴々の家柄だ  
例の事はどうなつたか  
例外と見做します  
麗々と書いてあります  
冷遇された
- Je ne puis le prendre, même  
s'il me le donne.  
N'aviez-vous pas l'intention  
de bâtir avec des briques?  
N'y-a-t-il aucun espoir que  
votre ami obtienne une  
place au Ministère de  
l'Instruction Publique?  
Trop de politesse devient  
impolitesse.  
Nous devons agir selon les  
coutumes établies.  
Ce sont des savants les plus  
remarquables.  
Ils sont d'une famille illustre.  
Qu'est devenue cette affaire?  
Nous le regardons comme  
une exception.  
C'est écrit en noir et en  
blanc.  
J'ai été traité froidement.

## そ

- それは大變餘計だ  
そんなら癒るかもしれない  
C'est beaucoup trop.  
Alors il peut se remettre.



そんなら東京にはありますまい	Alors je ne pense pas que vous puissiez en trouver à Tokio.
それでは煙草をおよしなさらなければなりませぬ	Alors il faut que vous cessiez de fumer.
それではもつと水を減らすかよい	Alors il vaut mieux mettre moins d'eau.
それを持たせるとだいなしにしますよ	Si vous le lui prêtiez, il l'abîmerait.
その模様はやはり気に入らませぬ	Ce dessin ne me va pas non plus.
それ御覽なさいやはり出来ませぬ	Voyez, je crois que vous ne pouvez pas le faire non plus.
それは飲んででも飲まなくとも六ヶ敷からう	Il mourra probablement, qu'il le prenne ou non.
それでも詫びをなさるかよからう	Quand même, vous feriez bien de lui demander pardon.
それでも少し大き過ぎる	Même cela est trop grand.
それは日本の風俗に適ひますが	Est-ce en rapport avec la coutume japonaise?
その御説は條約に適ひませぬ	Votre manière de voir n'est pas en rapport avec votre promesse.
それは御約束に適ひませぬ	Ce n'est pas en accord avec votre contrat.
その上の棚を御覽	Regardez sur l'étagère au-dessus.
その外は皆よく分る	Tout est bien clair excepté cela.
その代りに大きい匙を使ふかよい	Vous ferez bien de vous servir d'une grande cuiller à la place de celle-là.

そのうちに字引がありますか	Y a-t-il un dictionnaire chez eux?
それは枕にはならない	Cela ne peut aller pour un oreiller.
そのペンを一本とつて下さい	Veillez me passer une de ces plumes.
それじや御一緒に参りませう	Eh bien, j'irai avec vous.
その包みを紐で縛るかい	Vous feriez bien de ficeler ce paquet.
それを誰にもお貸しなさるな	Ne le prêtez à personne.
その臺から本をおろしておくれ	Enlevez ces livres de dessus la table.
その手紙に切手が貼つて御座いますか	Y a-t-il un timbre sur cette lettre?
その中に何かはいつてゐるか	Y a-t-il quelque chose là dedans?
それは子供でも分る	Même un enfant peut comprendre cela.
その本は餘り大きくつて本箱に這入らない	Ce livre est trop grand, il n'entre pas dans la bibliothèque.
そうだらうと思つた	Je l'ai bien pensé.
そんなに氣短かにしなければよいのに	Vous auriez dû ne pas être si pressé.
それはこれ程よくない	Ceci n'est pas aussi bien que cela.
そんなら何故仕直すやうに云ひませんか	Alors pourquoi ne (me) dites-vous pas de le recommencer?
それは久しく分りませんでした	Je ne l'ai pas compris pendant longtemps.
その後東京へ引越しました	J'ai déménagé ensuite à Tokio.
それはお止しなさい今お竹に汲みたてのをもつて來させます	Ne buvez pas cela, je dirai à Take de vous apporter de l'eau fraîche immédiatement.



そのうちに汽船が着きませう	Le bateau arrivera dans quelques jours.
その時に此處へお出でなさいませうか	Viendrez-vous ici, à ce moment là?
そこで外の事を聞いた	Ensuite je lui ai fait une autre question.
そこで何とおつしやいましたか	Qu'avez-vous dit alors?
それから船を借りて花火を見に行きました	Après nous avons loué un bateau et nous sommes allés voir le feu d'artifice.
それまでに晝飯が出来ようか	Le dîner sera-t-il prêt jus que là?
それから風が變つて私共の方へ吹きました	Ensuite le vent a changé et a commencé à souffler de notre côté.
それまでにお支度が出来ませうか	Serez-vous prêt jusque là?
それまでに鐵道が出来ませうか	Le chemin de fer sera-t-il prêt jusque là?
それまで棄て、置へがよからう	Vous ferez mieux de le laisser jusque là.
それまで家に居るつもりで御座います	Je compte être à la maison jusqu'à ce moment là.
それまで此處にお置きなさい	Laissez-le ici jusqu'à ce moment-là.
それは何時の事ですか	Quand était-ce?
その衣物に熨斗をかけ直さなければいけない	Vous aurez à repasser ces habits de nouveau.
そんな事は決して承知することとは出来ません	Je ne pourrai jamais consentir à une chose pareille.
それで澤山だ	C'est suffisant.
その手紙に貼る程切手がありますか	Avez-vous assez de timbres pour affranchir ces lettres?
それでは私の方で餘計で御座	Alors, il y en a trop pour

います	moi.
それではなかなか足りないからもう一握みもつてこい	Comme il en manque beaucoup, apportez-en encore une poignée.
その本箱に本が多過ぎる	Il y a trop de livres dans cette bibliothèque.
その箱は長さどの位ありますう	Quelle est la longueur de cette boîte?
その梨を幾程で買ったか	Combien avez-vous payé pour ces poires?
その手紙を書くにそんなに骨を折らないでもいい	Vous n'avez pas besoin de vous donner tant de peine pour écrire cette lettre.
その手紙は切手をもう一枚いるではないか	Cette lettre n'a-t-elle pas besoin d'un autre timbre?
そんなに酒を飲んではいけない	Il ne faut pas boire tant de sake.
その手紙へ三錢の切手を一枚づゝ貼つて出しておくれ	Mettez un timbre de trois sous sur chacune de ces lettres et mettez-les à la poste.
そうしないには色々譯がある	J'ai plusieurs raisons pour ne pas le faire.
その針を皆棚の箱へ入れておくれ	Mettez toutes ces aiguilles dans la boîte qui est sur l'étagère.
それは誰でも知つて居る筈のことだ	C'est une chose que tout le monde est censé savoir.
その筆はどちらも役に立たない	Aucune de ces plumes n'est bonne à rien.
その字はどちらにもありません	Vous trouverez ce mot (caractère) dans les deux dictionnaires.
その棒ならどちらでも大丈夫だらう	N'importe lequel de ces deux bâtons sera assez solide.



その二ツのうちどちらでもい いから一ツよこしてくんな	N'importe lequel de ces deux sera bon : donnez-m'en un s'il vous plaît.
それは何ですか	Qu'est-ce que c'est que cela ?
そこは分りませぬ	Je ne comprends pas cela.
それ程は御入用でありますま い	Vous n'avez pas tant besoin de cela, je crois.
それが見處だ	C'est cela qui est beau.
そこが肝心のところだ	C'est le point important.
そこがあの人の缺點だ	C'est son faible.
その本はお読みなすつたこと がありますか	Avez-vous jamais lu ce livre ?
その菓子を餘りたべないがよ ろしい	Vous feriez bien de ne pas manger trop de ces gâ- teaux.
その人はどちらも逢つたこと はない	Je n'ai jamais rencontré aucun d'entre eux.
それで丁度よい	Cela va juste bien.
そこに落ちて居るのは何です か	Qu'est-ce que c'est que cet objet qui est par terre ?
何をしてお出なさいですか	Que faites-vous ?
そこにある靴は誰のですか	A qui sont ces souliers qui sont là-bas ?
そうして上げませうか	Voulez-vous que je le fasse pour vous ?
そこで何とおつしやいました か	Et alors, qu'avez-vous dit à cela ?
それはそれは、庭に居つたの に	Mais, j'étais au jardin.
それは大きに了見違ひで御座 います	C'est un grand malentendu de votre part.
それは何新誤聞出したか	Dans quel journal était-ce ?
その序にこれも洗つておくれ	Lavez ceci aussi en même temps.

それと同じやうなのは東京に 御座いますまい	Je ne crois pas qu'il y en ait un pareil à Tokio.
それに幾個這入りますか	Combien contiendrait cela ?
そんな家を建てるには千圓足 すらかいりませう	Je crois que cela coûterait bien mille <i>yen</i> pour faire bâtir une maison comme celle-là.
そんな法律が通過すれば國の 害になるだらう	Si une telle loi passait à la Chambre, cela ferait tort au pays.
そんなに駈けずともいゝまだ 餘程間がある	Vous n'avez pas besoin de tant courir, nous avons encore du temps.
そんならさう云ふがよい	S'il en est ainsi, vous feriez bien de le dire.
その事は一言も言はなければ よいのに	J'aurais dû ne pas en dire un mot.
そんなに朝寝をしてはすまな い	Vous ne devriez pas vous coucher si tard.
そのランプを燻らないように しておくれ	Veillez ne pas laisser fumer cette lampe.
そんな荷物を引くことの出来 る馬は少ない	Peu de chevaux peuvent tirer un tel fardeau.
そんなに高からうと思ひなす つたか	Pensiez-vous que ce fût si cher ?
そのうち又上りませう	Je reviendrai dans quelques jours.
その前に横濱へお立ちなすつ たじやありませんか	N'étiez-vous pas parti à Yokohama avant cela ?
その新聞を破かないでおくれ	Ne déchirez pas ce journal



## つ

つかれて病氣のやうでした	Il paraissait fatigué et malade.
序に此のランプのほやをもう一つ買つてお出で	Pendant que vous y êtes, apportez un autre verre pour cette lampe.
通例な話がわかるようにおなりなさるまでには餘程間が御座いましたか	Vous a-t-il fallu longtemps pour comprendre la conversation ordinaire?
序があつたら寄ませう	Je passerai chez vous, quand j'en aurai l'occasion.
序ながら申し上げませう	Je saisis cette occasion pour vous le dire.
伴がないから行きません	Je n'irai pas, n'ayant point de compagnon.
放火だつたか鹿相火だつたか	A-t-on incendié ou était-ce un accident?
づつと川越まで道端に樹がある	Il y a des arbres tout le long de ce chemin jusqu'à Kawagoe.
包物は爰に一つ御座いますが後の二つはおつけ参ります	Un des paquets est ici; les deux autres vont arriver tout à l'heure.
が雲の後から急に出て谷底まで輝きました	La lune est sortie tout à coup des nuages et a éclairé les replis de la vallée.
常に何々と稱しますが實名は何々と申します	Il se nomme ordinairement un tel; mais son vrai nom c'est un tel.
があつたらよし態々行つて申すに及ばぬ	Si vous avez une occasion, c'est bien, mais n'y allez pas exprès pour le dire.

序があり次第談じて見ませう	Je tâcherai de lui en parler à la première occasion.
月に四五千圓づゝの儲がしまつて御座いますから無益遣をしても差支にはなりませんまい	Comme il fait un profit de quatre ou cinq mille yen par mois, il peut faire des prodigalités.
月の日数は不定で三十一日づゝと三十日づゝと今一ツは二十八日で御座います	Le nombre des jours, des mois est irrégulier, les uns ont trente-et-un jours, d'autres trente ou vingt huit.
月が出かゝつてゐる	La lune apparaît.
月が入りかゝつてゐる	La lune disparaît.
月が缺ける	La lune se cache.
月が満つる	La lune est pleine.

## ね

直段は幾何	Quel est le prix de cela?
直が高い	Le prix est élevé.
直が安い	Le prix est bas.
直を上げた	On a élevé le prix.
直を下げた	On a baissé le prix.
寝てみても眠られない	J'ai essayé de dormir, mais je n'ai pu le faire.
寝ました	Il est allé se coucher.
寝ませう	J'irai me coucher.
寝ないか	N'allez-vous pas vous coucher?
寝汗がでる	Je transpire la nuit.
寝冷をして風を引いた	J'ai pris froid pendant que je dormais.
年輩は幾つ位でせう	Quel âge a-t-il?



年輩にしては若い  
年齢は五十位の人だ

熱がでた  
年賀状を書いておます

年賀に行くところです

念頭に掛けない  
鼠が家の下を通つた

Il est jeune pour son âge.  
Il a à peu près cinquante ans.  
J'ai de la fièvre.  
J'écris une carte de nouvel an.  
Je vais faire des visites de jour de l'an.  
Je n'y prête pas attention.  
Le rat a passé sous la maison.

## な

何故把手 トツテ)なしに拵へ  
ました

何故行かないといひましたか

何故木で家をお建てなさらな  
いのですか

何故科人は赤い衣服を着てお  
ますか

何故仕直すやうにいひません  
か

何故木は浮き鐵は沈むもので  
すか

何故折々御手紙を下さらぬか

何故お犬を連れてお出でなさ  
いせんか

Pourquoi l'avez-vous fait sans poignée?  
Pourquoi a-t-il dit qu'il n'irait pas?  
Pourquoi ne faites-vous pas bâtir votre maison en bois?  
Pourquoi les prisonniers sont-ils habillés en rouge?  
Pourquoi ne lui dites-vous pas de le recommencer?  
Pourquoi le bois flotte-t-il, et le fer s'enfonce-t-il?  
Pourquoi ne nous écrivez-vous pas de temps en temps?  
Pourquoi u'avez-vous pas amené votre chien?

何故こんな處に暮してゐるの  
か

名高い學者だ  
眺めにあかぬ景色だ

長く煩ひました  
長く待てない

長い間でなくつちや佛國人の  
やうに話すわけにはいかな  
い

無いではない

無いなら無くてもよい  
ない物を欲しい

無きにしもあらず

無くては叶はぬものだ

波が荒い  
並の人だ

並以上だ

並の品で御座います

何時ですか  
何月です  
名は何と申しますか  
何だ  
難題を云ひかける

何をしてゐるか

Pourquoi demeurez-vous dans un tel endroit?

C'est un savant renommé.  
C'est une vue qui ne fatigue pas.

J'ai été malade longtemps.  
Je ne puis attendre long-temps.

Il faudra longtemps avant que vous puissiez parler français comme un Français.

Ce n'est pas vous dire qu'il n'y en a pas.

C'est bien, s'il n'y en a pas.  
Je désire quelque chose que je n'ai pas.

Ce n'est pas sûr qu'il n'y en ait pas.

C'est une chose dont on ne peut se passer.

La mer est mauvaise.  
C'est un homme qui a des capacités ordinaires.

C'est au-dessus de l'ordinaire.

C'est une marchandise d'une qualité ordinaire.

Quelle heure est-il?  
Quel mois est-ce?  
Quel est son nom?

Qu'est-ce qu'il y a?  
Il demande de faire une chose impossible.

Que faites-vous?



何をか眞理と云ふ 何にかせん 何やかやとお世話になりました	Qu'appellez-vous la vérité? A quel cela servira-t-il? Je vous suis reconnaissant pour toutes les bontés que vous avez eues pour moi.
何をどうなされました 何分宜しくお頼み申します	Qu'avez vous fait de cela? Je vous prie de le faire comme vous le jugerez bon.
何でも宜しい 何がさてお安い後用で御座います	N'importe quoi m'ira. C'est une chose qui ne demande pas beaucoup de peine.
何か知りません 何か用があるか	Je ne sais pas ce que c'est. Avez-vous quelque chose (quelque affaire) à me communiquer?
何かとせわしい	Je suis très occupé par ci par là.
何かのことまで氣を付ける 何くれと忙しい	Il fait attention à tout. Je suis occupé de plusieurs façons.
何もかも知つてゐる 何も見えません 何にもならぬ 何者だ 何者のしたことだらう 何しろ可哀想なことだ	Il sait tout. On ne peut rien voir. Cela n'est bon à rien. Qui est-ce? Qui a fait cela? Que ce soit cela ou non, c'est cruel.
何とあの人に云はれても構ひません 何の役に立つか 何ぞとりはしないか	Je ne fais attention à rien de ce qu'il dit. A quoi cela sert-il? N'a-t-il pas pris quelque chose?

何ぞうまいものはないか	Avez-vous quelque chose de bon à manger?
何ぞ證據がありますか	N'avez-vous pas quelque preuve?
仲直りをした ならば早くお出でなさい ならばよく拵へてくれろ	On s'est réconcilié. Si possible, venez tôt. Faites-le aussi bien que possible.
ならして一つか幾何にあたるか	Combien cela reviendra-t-il en moyenne?
泣くな犬はたい吠えてゐるばかりだ	Ne pleurez pas, le chien ne fait qu'aboyer.
夏は冬より日は餘程長い	Les jours sont beaucoup plus longs en été qu'en hiver.
長さは何程に致しませうか 何でも知つてゐると思つておいでなされるやうです	Quelle longueur donnerai-je? Vous semblez croire que vous savez tout.
何にもおやりなさいませんでしたか	Ne lui avez-vous pas donné quelque chose?
何にも用事がないといひましたか	Vous a-t-il dit qu'il n'avait rien à faire?
何か落し物をなさいませんか	N'avez-vous pas perdu quelque chose?
何か水菓子のいものがないだらうか	N'y aurait-il pas des fruits bons et frais?
何街道をいらつしやいましたか	Par quel chemin êtes-vous venu?
何といふか聞いてみようと思つてをりました	Je suis allé le voir pour savoir ce qu'il dirait.
何分早く埒明くようにして下さいまし	Veillez finir la chose aussi tôt que possible.
夏は肉が長くもちません	La viande ne peut se conserver longtemps en été.



- 何か犬に食はせる肉はないか N'y-a-t-il pas de viande à donner au chien?
- 難儀に會ふのは浮世の習ひで御座います Les misères de la vie humaine sont inévitables.
- 波が荒くつて波戸場の側へ着くことが出来なかつた Les vagues étaient si hautes que le vaisseau ne pouvait aborder au port.
- 難船に會つた水夫の中十二人は通り會せた蒸汽船に取付いて助りましたが後のは残らず溺死致しました Parmi les marins qui ont fait naufrage; douze d'entre eux ont été sauvés en se cramponnant à un bateau qui passait par là et les autres ont tous péri.
- 何も差支がありはしませんまいが若しもあつたら向から電信で通知することにしてあります Je ne crois pas qu'il y ait aucun empêchement, mais dans le cas où il y en aurait, on doit m'envoyer une dépêche.
- 成ることなら自分の命を棄てゝも息子を助けたかつたさうだつたが Si cela avait été possible il aurait sacrifié sa vie pour sauver celle de son fils.
- なんぼ心が鬼でも其罪人が責められるのを見受けては不愆なことゝ少しは感じましたらう Quelle que soit la dureté de son coeur, s'il avait vu le prisonnier torturé, il aurait eu tant soit peu pitié de lui.
- 成る程先方も悪いには違ひ御座いませんだつたが正直に申せば全く先方ばかりではなく君にも少し御無理があつたらやあ御座いませんか Eh bien! l'autre était certainement dans le tort, mais pour être franc avec vous, je dois vous dire que le tort n'était pas seulement de son côté, vous avez été aussi un peu déraisonnable, n'est-ce pas?

- 成る程左様で御座いましたか然し十五年前の地震に比較しますと未ださゝいな事で御座いました Vraiment! Mais si vous le comparez au tremblement de terre, d'il y a quinze ans, il était très petit, n'est-ce pas?
- 成る程さうかも知れませんがそれにしても断りの手紙位は寄越さうなもので御座います Cui, cela peut être, mais on dirait qu'il aurait pu m'envoyer un mot d'excuse quand même.
- 成る程私もあれを意見致したとて豆腐にかすがひだとは存じましたがさりとて黙つて居ましては朋友の好みでないと思つて意見をしたのです Eh bien, je savais que c'était peine inutile de lui donner des conseils, mais je l'ai fait pensant que, comme ami, ce ne serait pas charitable de ne rien dire.
- 成る程不思議なことで御座いますしかし元來さういふ譯で御座いますか追々さうなつたので御座いますか Vraiment! c'est étrange! Mais c'était toujours ainsi et c'est devenu comme cela petit à petit?
- なんぼ汽船は風に逆つて走れるものと申しながら逆風に依つて少々は遅速があるだらう Quoique les vaisseaux à vapeur puissent marcher contre le vent, leur vitesse doit être un peu moindre qu'à l'ordinaire, quand le vent souffle.
- 成る程此の數多き櫻が咲揃つたら嘸美しいことでせう此の堂は何で御座いますか Eh bien, lorsque tant de cerisiers fleuriront en même temps, ce sera ravissant. Quel est ce temple?



## ら

楽な仕事だ	C'est un travail facile.
楽に世を送つておます	Il mène une vie aisée.
來月中毎日横濱へ行かなければなりません	Je dois aller à Yokohama tous les jours à partir du milieu du mois prochain.
來月月蝕が御座います	Il y aura une éclipse de lune le mois prochain.
來月でなければ汽船の便は最早御座いませぬ	Maintenant, il n'y a plus de bateau jusqu'au mois prochain.
來月の今日頃になつたら最早一つも残つてをりはしまい	Il n'y en aura pas un de reste à pareil jour le mois prochain.
來月の中旬頃藤の花が咲き始めるだらうね	La glycine commencera à fleurir vers le milieu du mois prochain, n'est-ce pas?
來春まで使ふ程石炭があるか	Avons-nous assez de charbon jusqu'au printemps prochain?
來年の今頃までに私共は黄泉の客となつて居るかも知れませぬ	D'ici l'année prochaine nous pouvons tous être enterrés.
牢番に毒殺されたか暗殺されたかしかと分りません	On ne sait pas d'une manière certaine s'il a été empoisonné ou tué par ses geôliers.

## む

むかし老爺と老婆があつたそ うだ	Il y avait une fois un vieil homme et sa femme.
---------------------	---

むかしも今も同じことだ	C'est la même chose maintenant qu'autrefois.
昔より申し傳へた 六ヶしい人だ	C'est venu du temps ancien. C'est une personne avec laquelle il est difficile de traiter.
六ヶしう御座います むげに賤しい人ではない	C'est difficile. Il n'est pas le plus vulgaire des hommes.
むごい目に逢つた 迎をよこして下さい	Il a été traité cruellement. Envoyez-moi quelqu'un pour me chercher.
迎をあげよう	J'enverrai quelqu'un vous chercher.
向きますまい	Je crois que cela ne fera pas l'affaire.
向が悪い	La façade de cette maison est mauvaise.
むきになつて仕事をする	Il se donne à son travail sans distraction.
むつくり起きた 無二の朋友だ 胸がやける	Il se leva soudainement. C'est mon ami intime. Je sens comme une brûlure au fond de l'estomac.
向から左様聞いたとき何と返事をした	Quelle réponse lui avez-vous donnée quand il vous a demandé cela?
向で事をやめにしたいかと思ひますが今更やる譯には参りません	Je pense qu'il voudrait cesser cette affaire, mais il ne peut le faire à présent.
向で其事を私に秘密にして貰ひたいとおまへに頼んだのか	Vous a-t-il dit qu'il désirait que vous me cachiez cette affaire (que cette affaire me soit cachée)?



向で承知いたさなければ私も  
承知が出来ません

向の行が悪いと思召しました  
なら何故さうおつしやいま  
せんでしたか

昔は珊瑚珠の色の赤いのを尤  
も珍重致しましたが今はど  
うして左様では御座いませ  
ぬ

昔からの風習で今朝諸役人に  
御酒と金子を下さいました

蟲けら同様な奴だから打捨つ  
て置くがよい

胸に持つて居るよりいつそ人  
に話した方が苦勞の減るも  
のだ

向で此方を不正なものと思つ  
てさう云つたのだらうさも  
なければさうは云はぬ筈だ

向では千圓以下では賣らぬさ  
うだ

向の棧敷に居る人はたしか見  
たことのある人らしい誰か  
しらん

Si il ne peut y consentir, je  
ne le puis n. n. plus.

Si vous avez désapprouvé sa  
conduite, pourquoi ne me  
l'avez-vous pas dit?

Antrefois on appréciait beau-  
coup les coraux rouges, mais  
ce n'est plus du tout cela  
maintenant.

Ce matin on a donné du vin  
et de l'argent aux fonction-  
naires conformément à  
l'ancienne coutume.

Laissez-le tranquille, ce vilain,  
(ce ver de terre.)

Les peines s'allègent lors-  
qu'on les dit aux autres,  
au lieu de les garder pour  
soi-même.

Il a dû me trouver peu  
honnête pour m'avoir dit  
une chose pareille; sans  
cela il ne m'aurait jamais  
dit cela.

Il dit qu'il ne le vendrait  
pas à moins de mille yen.

L'homme qui est dans la  
galerie là-bas est sûrement  
quelqu'un que j'ai déjà  
vu; je me demande qui  
c'est.

## う

内幕にして下され

受のよい人だ

受のわるい人だ

憂目に逢うた  
浮名を流した  
梅はまだ熟しません

運のよい人だ

運が向いて来たやうだ  
運が直つた

うろたへて行き處も知らな  
かつた  
うすうす知つておます

疑が御座いません  
疑がとける  
美しい花です  
馬を買はないことにきめま  
した  
うちには真いのがある

家に麵粉があるといひました  
か

家に砂糖はもうないか

{ Veuillez garder cela pour  
vous.

Gardons cela pour nous.

C'est une personne que tout  
le monde estime.

C'est une personne que tout  
le monde déteste.

Il a eu des ennuis.

Son mauvais renom est connu.

Les prunes ne sont pas encore  
mûres.

C'est une personne qui a de  
la chance.

La fortune semble lui sourire.

La fortune a changé pour le  
mieux.

J'étais si bouleversé que je  
ne savais pas où j'allais.

Je connais vaguement cette  
affaire.

Il n'y a pas de doute à cela.

Le doute est éclairci.

C'est une belle fleur.

J'ai décidé de ne pas acheter  
un cheval.

Quelques-uns sont mieux que  
d'autres.

Avez-vous dit qu'il y avait  
de la farine dans la  
maison?

N'y a-t-il plus de sucre dans  
la maison?



家の子供は誰もかも皆んなハシカだ	Tous les enfants ont la rougeole.
麵粉はもうこれきりで御座います	C'est toute la farine qu'il y a.
家には何處にも居りませぬ	Il n'est nulle part dans la maison.
家ではめつたに煙草を吸はない	Je fume rarement dans la maison.
家に何かあるか	N'y a-t-il rien dans la maison?
内に好い着はないか	N'y a-t-il pas de bon poisson à la maison?
家と地面は善いか場所が悪い	La maison et le terrain sont bons, mais l'emplacement est mauvais.
家は宜う御座いますが雜物を入れる所が御座いません	La maison est bonne, mais il n'y a pas de place pour mettre les débarras.
甘くおつしやいます	Vous dites de belles choses.
馬を止めて貰はうと思つたが止るものが誰も見えなかつた	J'aurais voulu qu'on arrêtât mon cheval, mais je n'ai trouvé personne pour me l'arrêter.
馬と申すものは人の氣を知るのが早いものです	Les chevaux comprennent très vite les sentiments des gens.
賣がよい程品が高くなるもんだ	Plus une marchandise se vend bien, plus elle devient cher.
嬉し涙を流してゐる	(Elle pleure de joie. Elle verse des larmes de joie.)
内から駆け出した	Il s'est enfui de la maison.
賣手からコンミツションを拂つたなら買手からも拂ふ理はない	Si une commission lui a été (payée) donnée par le vendeur, l'acheteur n'a pas besoin de la lui donner aussi.

上着を持つていらつしつた方が宜しう御座いませう夕方になつたら多分冷えませうから	Il vaut mieux prendre votre pardessus avec vous, probablement il fera froid vers le soir.
虚言をつくのは實に悪いことです	C'est mal de mentir.
美しくつてもたかゞ娼婦だ	Quelque jolie qu'elle puisse être, elle n'est rien moins qu'une prostituée.
美しい花の中で牡丹が王で御座います	La pivoine est la reine des belles fleurs.
伺ひました所では至極よろしう御座います	Jugeant d'après ce que vous me dites, ce doit être bieu joli en effet.

## の

乗るよりいつそ歩きませう	Marchons au lieu d'aller en voiture.
蚤ですか蚊ですか	Est-ce une puce ou un moustique?
鑿は螺旋拔きの代りに使はれない	Nous ne pouvons pas nous servir d'un ciseau en guise de tourne-vis.
後程大工を廻して上げますから何卒御修覆なさりたい箇所を御示し下さい	Je vous enverrai le charpentier tout à l'heure veuillez donc lui montrer les réparations que vous désirez qu'il fasse.
残らず賣つて了つた	Je les ai tous vendus.
残さず皆取つた	Il a tout emporté, sans rien laisser.



のつびきならない	Ce n'est pas une chose ordinaire, c'est sérieux.
のらくら者だ	C'est un paresseux.
のらくらして居る	Il passe son temps à rôder sans rien faire.
納涼の爲め船に乗りませう	Allons en bateau pour prendre le frais.
のろけを云ふな	Ne parlez pas de votre amour pour une femme.
のろのろと歩いて居ます	Il marche lentement.
のそのそ逃げた	Il s'est sauvé sans faire de bruit.
囊中が乏しい	J'ai peu d'argent dans mon porte-monnaie.
後程お目にかゝりませう	Je vous verrai tout à l'heure.
長閑な天気です	C'est un temps doux et calme.

## お

大雨だ	C'est une forte pluie.
大嵐	C'est une grande averse.
大荒れだ	C'est un grand orage.
帯を結びなさい	Nouez votre ceinture.
帯を解きなさい	Resserrez votre ceinture.
おぼこです	C'est une enfant innocente.
朧月夜です	C'est une lune voilée (par les nuages).
覺束なく思ひます	Je considère cela comme douteux.
覺のよい人だ	Il a une bonne mémoire.
覺のわるい人だ	Il a une mauvaise mémoire.

覺帳をおみせなさい	Montrez-moi votre carnet.
男兒が二人女兒が大勢あります	J'ai deux garçons et plusieurs filles.
泳ぎ方を知つてゐても助からなかつたらう	Il n'aurait probablement pas été sauvé, lors même qu'il aurait su nager.
お消しなさらなかつたらまだ燈火がついてゐませう	La lampe serait encore allumée, si vous ne l'aviez pas éteinte.
お庭には薔薇も石竹も澤山あるやうです	On dirait qu'il y a beaucoup de roses et d'oeillets dans votre jardin.
雄鶴がときをつくつたら牝鶴が皆鳴き出した	Le coq a chanté et toutes les poules ont commencé à glousser.
おあとから参りませう	Je viendrai après vous.
おうしろにある本を取つて下さい	Veillez me passer le livre qui est derrière vous.
お祖父さんは眼鏡がなくはもう何も讀めない	Grand père ne peut rien lire sans ses lunettes.
お宅の屋根から雨が漏りましたか	La pluie a-t-elle passé par le toit?
お友達はどうして殺されたか。お聞きなさいましたか	Avez-vous entendu dire comment votre ami a été tué?
お阿父さんには久しくお目にかゝりません	Je n'ai pas vu Monsieur votre père depuis longtemps.
起るとすぐお湯に入ります	Je prends un bain aussitôt après mon lever.
おつつけ雨が止みませう	La pluie s'arrêtera bientôt, j'espère.
折れる程曲げなされるな	Ne le pliez pas jusqu'à le casser.



お家の普請はもう大抵出来ましたらう	Votre maison doit être à peu près finie maintenant.
お呼びなすつた時に返事をしたのはどちらの女ですか	Quelle est la femme qui vous a répondu quand vous avez appelé?
お目に掛る前に東京へお出でなすつたことがありますか	N'aviez-vous pas déjà été depuis quelque temps à Tōkio quand je vous ai rencontré?
折節行つてもよい	Vous pouvez y aller de temps en temps.
折々逢ふが餘り度々は逢はない	Je l'ai rencontré quelquefois mais pas très souvent.
音はどちらも同じことだが文字はまるで違ひます	Ils ont la même prononciation tous les deux, mais leur écriture est tout à fait différente.
お庭には綺麗な花が種々御座います	Vous avez plusieurs belles fleurs dans votre jardin.
音がしたか何も見えませんでした	Il y a eu du bruit, mais je n'ai rien pu voir.
折々こんなペンを使ひます	Je me sers quelquefois d'une plume comme celle-ci.
お入用だけ上げませう	Je vous en donnerai autant qu'il vous est nécessaire.
お安い御用で御座います	Il n'y a pas de peine.
御目出度う御座います	Je vous félicite.
大きに御世話様で御座いました	Je vous suis bien obligé (reconnaissant).
お邪魔いたしました	Je vous ai dérangé.
お通しましませうか	Voulez-vous que je l'introduise? (le fasse entrer).
お宅は何處で御座いますか	Où est votre maison?
大きにお案じもうしました	J'étais inquiet à votre sujet.
お頼みもうします	Je vous en prie.

お話しもうした通り	Comme je vous l'ai dit.
お宅へ宜しうおつしやつて下さい	Bien des choses chez vous.
お見込は如何で御座います	Quelle est votre opinion?
お待ちどうさま	Il vous ai fait attendre.
お待ち兼ねで御座います	Je vous attends impatiemment.
お氣の毒さま	Je le regrette pour vous.
おうちで御座いますか	Est-il à la maison?
お留守で御座います	Il est sorti.
お閑暇で御座いますか	Etes-vous libre?
お蔭様で	Grâce à vous.
お分りなさいましたか	Avez-vous compris?
お前の足袋には兩方に穴があいて居る	Vous avez des trous à vos deux bas.
お前の力では其の箱を二階へ持つてあがるのは六ヶ數からう	Ce sera bien difficile pour vous de porter cette boîte en haut.
おこらせようと思つてさうなすつたか	Vous aurez du mal à porter cette boîte en haut.
お犬を連れてお出でなさればよいと思つた	L'avez-vous fait pour le contrarier?
お知らせ申すつもりであつたが其暇がなかつた	Je voulais que vous ameniez votre chien.
お出でなさる方がよからうと思ふ人も御座います	Je comptais vous le faire savoir, mais je n'ai pas en le temps.
お父さんと相談して御覽なすつた方がよからう	Il y en a qui pensent que vous feriez mieux de partir.
お湯に行てもよいですか	Il vaut mieux consulter votre père.
お入用なら私のをお貸しませう	Puis-je aller au bain?
	Si vous en avez besoin d'un, je vous prêterai le mien.



お部屋は未だ掃除が出来ませ ん	Votre chambre n'a pas encore été balayée ni époussetée.
落ちなく聴きました	J'ai écouté sans perdre un mot.
おごりが過ぎて身上をつぶし た	Il a perdu sa fortune par ses extravagances.
おいしい	C'est délicieux.
おいしく無い	Ce n'est pas bon.
おちけて物が云へない	Il a tellement peur qu'il ne peut parler.
お蔭様で癒りました	Je suis soulagé par votre aide charitable.
陸眼で見ては解らない	Flacé où vous êtes, vous ne pouvez le comprendre.
可笑しくつてたまらなかつた	C'était si drôle que je n'ai pu m'empêcher de rire.
大方間違はあるまい	Il n'y a pas d'erreur pro- bablement.
大方さうであらう	C'est peut-être ainsi.
お前を置いて外に頼む人はな い	A part vous, il n'y a personne à qui l'on puisse s'adresser.
大きくつて遣入らない	C'est trop grand pour entrer.
大きに御馳走様になりました	Merci pour votre réception (divertissement).
おつくうにしてはいけない	Il ne faut pas que vous augmentiez les difficultés.
おつくうにするな	Ne le faites pas paraître difficile quand cela ne l'est pas.
行ひが悪い	Sa conduite est mauvaise.
泳ぎが上手だ	C'est un bon nageur.
泳ぎやうを存じません	Je ne sais pas nager.

おとなしくして居れ	Soyez sage.
お爲めごかしをやる人だ	Il cherche à favoriser ses intérêts aux dépens des autres.
恐るゝな	N'ayez pas peur.
恐れをののいて居る	Il tremble de frayeur.
お前の作物は大變能く出来て 居るが私のは至て不出来だ	Votre récolte est bonne, mais la mienne est très mauvaise.
お前のその帽子は少し流行に 後れて居る	Votre chapeau est un peu démodé.
お前のその手は餘り綺麗ぢや ない	Vos mains ne sont pas irès propres.
お前の所のあの呉絹は至つて もちが悪い	Vos camelots ne durent pas longtemps.
恐らくは後の禍災を起さん	J'ai peur d'avoir des ennuis plus tard.
折入つてお頼み申したいこと がある	J'ai une affaire pour laquelle je désire bien que vous me prétiez assistance.
折悪しく留守へ来た	Malheureusement je suis venu quand il était absent.
面ざしの好い人だ	C'est une personne d'une belle apparence.
年貢が重過ぎる	Les impôts sont trop lourds.
思ひもよらぬ幸福であつた	C'était une chance inattendue.
穩便にして貰ひたい	Je désire que vous le teniez secret.
後ればせに來た	Je suis venu à la hâte étant en retard.
臆病者だ	C'est un poltron.
お前は私の云ふ事を聽いて居 るか	M'écoutez-vous?
お前は今晚大工を呼びにやる のか	Enverras-tu chercher le char- pentier ce soir?



お前は何の目録をこしらへて居るのか	Quelle liste faites-vous?
お痛みなされる齒はどれですか	Quelle est la dent qui vous fait mal?
お前の陳べた事を聞いたら向でなんと返答をした	Quelle réponse vous a-t-il faite, quand il a entendu ce que vous lui avez dit?
お前が其事を話したら向でなんと云つたか	Que vous a-t-il dit quand vous lui en avez parlé?
お前は昨夕あの店へ行つた時何か良い本を見たか	Avez-vous vu quelques bons livres dans le magasin où vous êtes allé hier soir?
お前が此處に居るから私は全く安心に思ふ	Je suis tranquille parce que vous êtes ici.
お前は何故彼人に聞いたのか	Pourquoi lui avez-vous demandé cela?
お前達は皆何を笑つて居るのか	De quoi riez-vous tous?
お前がそんなに早く私を忘れるとは思はなかつた	Je n'ai pas pensé que vous m'oublieriez aussi vite.
お前は人足にあの箱を平に持たせる譯にはいかないのか	Ne pouvez-vous pas faire porter horizontalement cette boîte par les porte-faix?
お前は何故その兒にからかつて泣かせるのか	Pourquoi taquinez-vous cet enfant et le faites-vous pleurer?
お前はささいなものだと思つて買ふが其ささいなものが積れば大した金高だ	Vous croyez que ces choses coûtent peu et vous continuez à en acheter, mais finalement ce peu devient une forte somme d'argent.
お前はいつでも何故あの乞食を此處へよこすのか	Pourquoi permettez-vous toujours à ces pauvres de venir ici?
お構ひなくお書き物をなさい	Ne vous dérangez pas et

まし	continuez à écrire.
お前があの人の保證に立つて呉れるなら抱へませう	Je l'emploierai si vous devenez son garant.
お頼み申した本を未だお國へ御注文なすつて下さいませんでしたか	N'avez-vous pas commandé chez vous les livres que je vous ai demandés pour moi?
お歸りの程は分りませんか	Vous ne savez pas quand il sera de retour, n'est-ce pas?
お前は私の氣にいるやうにしたいのか	Désirez-vous me plaire?
お前は何故いつでも私の氣に逆つたことをするのか	Pourquoi faites vous toujours des choses contraires à mon désir?
お前がさうやつたのは宜かつた	C'est bien que vous l'avez fait de cette manière là.
お前はもうちつと早くこなかつたのは残念だつた	C'est dommage que vous ne soyez pas venu plus tôt.
お前は此天氣に休日て誠に幸福だ	C'est heureux que vous ayez congé par ce beau temps.
お前はさうしてどうするつもりだ	Quel est le motif qui vous fait agir?
お前は學校へ行かればならない時分だ	Il est l'heure pour toi d'aller à l'école.
お逢ひなさいたいのは何方ですか	Qui désirez-vous voir?
お宅を御増築なさるには何程かゝりますか	Combien cela coûterait-il d'agrandir votre maison?
お前が先達菓子と與へた兒が唯今此處に来て居た	L'enfant à qui vous avez donné des gâteaux l'autre jour était ici tout à l'heure.
お前が當にして居る約束はどうも覺束なからう	Je crois que la promesse sur laquelle vous comptez est incertaine.



お手序に何卒私にもお願ひ申 します	Donnez-m'en un peu aussi pendant que vous y êtes.
大きに回復の見込があります	J'espère beaucoup qu'il se remettra.
お風邪が癒るまで引籠つてお 出でなさる方が宜しう御座 います	Vous feriez mieux de ne pas sortir (de garder la chambre) jusqu'à ce que votre rhume soit guéri.
お前も行くことになつて居る 大騒動がもちあがるところで あつた	Vous devez y aller aussi. C'était sur le point de devenir une affaire sérieuse.
追々風が強くなつてくる	Le vent devient de plus en plus fort.
大嵐にならなければよいか	J'espère que nous n'aurons pas de typhon.
お前の心變りすること お生憎さまですが唯今持合せ は御座いません	Que vous êtes changeant! Je suis désolé, Monsieur, mais nous n'en avons pas sous la main à présent.
大きに長話をいたしました	J'ai peur de vous avoir dérangé en causant trop longuement.
大きにお邪魔をしました	J'ai peur de vous avoir bien dérangé.
大きに遅刻を致しました	Je dois vous prier de m'excuser d'être si en retard.

## く

來るといつても來はしまい	Je ne crois pas qu'il vienne lors même qu'il ait dit qu'il viendrait.
--------------	---

靴を取らずに這入つては悪か らう	Je pense que nous ne pouvons pas entrer sans enlever nos chaussures.
靴屋を談じつけてやらうと思 つたがもう出来ておました	Je voulais, gronder le cor- donnier, mais (ils étaient finis) les souliers étaient faits.
草が枯れる程暑かつた	Il a fait si chaud que le gazon semblait périr.
薬を飲んだらすぐ癒つた	Il a été mieux aussitôt qu'il a pris la médecine.
暗くなるまで讀みました	J'ai lu jusqu'à ce qu'il ait fait sombre.
疲れるまで讀みました	J'ai lu jusqu'à ce que je fusse fatigué.
疲れる程お歩きなさらない方 が宜う御座います	Vous feriez bien de ne pas marcher au point de vous fatiguer.
車に乗りながら讀ませう	Je lirai en voiture.
口數が少ない程早く直る	Moins il parlera, plus tôt il guérira.
口が重い	Il est lent à parler.
口が軽い	Il est bavard.
口に任せて喋る	Il parle à tout hasard.
口留をして置いた	Je l'ai tenu au secret.
口留に御馳走をした	Je lui ai donné un régal pour qu'il garde le secret.
口惜い事をした	J'ai fait quelque chose que je regrette beaucoup.
口惜く思ふ	Je le regrette beaucoup.
曇つて居るが降りもすまい	Je crois qu'il ne pleuvra pas, quoique le temps soit couvert.
暗くなつて來た	Il commence à faire sombre.
暗くつていけない	Il fait trop sombre.



薬が驗きません	La médecine n'a produit aucun effet.
薬がよく驗きました	La médecine a été efficace.
薬を飲まなくつてはいけない	Il faut prendre de la médecine.
薬を少ししか呉れない醫者は私に一番よい	Je préfère les docteurs qui donnent peu de médecine.
薬を飲み違へて死にかゝつて居つた	Il s'est trompé de médecine et il a failli mourir.
火薬にしめりけがあつて發しませんでした	La poudre était humide et n'a pas pris feu.
火薬は坊主が發明したものです	Ma poudre a été inventée par un moine.
皇居が最早三分の二程出來ました	La construction du palais impérial est achevée aux deux tiers.
會計が立ちません	Le compte n'est pas juste.
悔んで歸らぬ	Il est trop tard de se repentir maintenant.
廣大な御思召し有難く存じます	Merci pour votre grande bonté.
口の上で御約束が御座いますし又證文も御座いますしそれで御満足でなければ最早私の方に仕様が御座いません	Vous avez ma promesse orale et écrite et si vous n'êtes pas satisfait de cela, je n'y peux plus rien.
組合の者が一同立會ひませんければ會計が如何しても立ちません	On ne peut pas faire la balance du compte jusqu'à ce que tous les membres de la compagnie soient présents.
國がもう全く落付いたから常備兵の人数を減じてもよからうかと存じます	Comme le pays est rentré en paix, je crois qu'on pourrait diminuer le nombre des soldats sous les armes.

や、

矢張りいけない	Cela n'ira pas non plus.
矢張りお前も行かれない	Vous ne pouvez pas y aller non plus.
矢張りそれはいひません	Ils ne le disent pas non plus.
矢張りその事もなんとも云はなかつた	Il n'a pas dit un mot de cela, non plus.
矢張り千圓はかゝるだらう	Cela coûtera mille yen, quand même.
矢張り止めずにやるがよい	Vous devriez y tenir quand même.
やつと頂上へ達しました	Nous sommes enfin arrivés en haut.
やつと承諾しました	Il a enfin consenti.
やつと少しづつ解るやうになつた	Petit à petit, j'ai enfin compris.
やつと日本人が勝ちました	Les Japonais ont été enfin victorieux.
やつと出來上つた	C'est enfin fini.
屋根を直してから一度も漏らない	Depuis que nous avons fait arranger le toit, la pluie n'a pas passé à travers une seule fois.
やがて人力を見付けた	Peu après, nous avons trouvé un jinriki.
やがて降るだらう	Je crois qu'il pleuvra bientôt.
やがて來ます	Je viendrai bientôt.
やがて外の部屋へ連れて行つて手紙を見せた	Je l'ai amené peu après dans une autre chambre, et je lui ai montré la lettre.
八百屋はもう林檎を持つてゐないか	Le marchand de légumes n'a-t-il plus de pommes?



喧敷くつて何も聞えませんでした した	Il y avait tellement de bruit que nous ne pouvions rien entendre.
やすみの間でも毎日少しづつ 勉強なさるかいい	Vous devriez étudier tous les jours, même pendant les vacances.
やすみの間に大に勉強するつもりです	J'ai l'intention d'étudier beaucoup pendant les vacances.
やすくてよくなけりや買はぬ方がいゝ	Il vaut mieux que vous ne les achetiez pas à moins qu'ils ne soient bons et pas chers.
屋根の上から猫が這入つて鼠を三匹取りました 屋根の穴から部屋へ落ちた	Un chat est entré par le toit et a attrapé trois rats. Il est tombé dans la maison par un trou du toit.
役人にしろ役人でないにしろ そんな無禮な申し分はない 筈だ	Que ce soit un fonctionnaire ou non, il n'a pas le droit de dire des choses aussi impolies.
庸醫者は頗る危険だ	Un docteur charlatan est très dangereux.
やけに成つた 約束をした 約束に背いた やまが外れた やまが當つた	Il est désespéré. J'ai fait une promesse. Il a manqué à sa promesse. Il a échoué dans sa spéculation. La spéculation a été bonne. (réussi).
やまひが無くて丈夫な人だ	Il n'est pas maladif, il se porte bien.
やつて見ませう 優しい人だ 優しくもの云ふ 安請合をした	Je vais l'essayer. C'est une personne aimable. Il parle doucement. J'ai promis sans réfléchir.

## ま

未だ暫時お出でには及びません	Vous n'avez pas besoin de partir pour le moment encore.
未だあの箱を二階へ持つて行きませんか	N'avez-vous pas encore apporté cette boîte en haut?
未だお起きなさらないならお起しもうしませうか	Comme il ne se réveille pas encore, voulez-vous que je le réveille?
未だ晝飯が出来ないか	Le dîner n'est-il pas encore prêt?
未だ御病氣ですか	Etes-vous encore malade?
未だどちらもやつて見ません	Je n'en ai encore essayé aucun.
未だ聞かないかも知れない	On ne le lui a pas encore dit peut-être.
未だ二三日は立たないかも知れない	Il ne s'en ira peut être pas encore pour un jour ou deux.
未だ一時間の餘裕があります	Nous avons encore plus d'une heure.
未だ飲みやうが足りません	Vous n'avez pas encore assez bu.
未だ勝敗は分らない	Je ne sais encore qui gagnera.
又横濱へさう云つてやりませうか	Voulez-vous que je le demande encore à Yokohama?
又二三日中に上りませう	Je reviendrai vous voir encore dans quelques jours.
眞暗で道が見えなかつた	Il faisait tout noir et nous ne pouvions pas voir le chemin.



招かれたけれども外に約束したことがあつて断りました	J'ai été invité, mais comme j'avais un autre engagement, je l'ai refusé.
未だ麵粉があるか	Y a-t-il encore de la farine?
未だ飛行機に乗つて見たことがない	Je ne suis jamais encore monté dans un aéroplane.
未だ来るまでには餘程間がある	Ce sera encore long avant qu'il ne vienne.
松は餘り裂け易くつて杖にはならない	Le pin est trop fragile pour faire une canne.
松樹で造つて下さい	Faites-le avec du pin.
又断りなしに家を出てはなりません	Ne sortez plus désormais sans permission.
窓から這入らうぢやないか	Entrons par la fenêtre.
間もなく風が吹き出した	Peu après, le vent a commencé à souffler.
間もなく出かけなければなりません	Il faut que nous partions bientôt.
まるで貴君にお任せ申しませう	Je vous le laisserai entièrement.
まるで知らぬ所へ留るのは餘りソツと致しません	On n'aime pas beaucoup s'arrêter dans une place qu'on ne connaît pas bien.
まさかあの人の前でそんな事は云へませんでした	Par exemple, je n'oserai pas dire une pareille chose devant lui.
未だこんなに涼しい筈はないやつと八月なのに	Il ne devrait pas faire aussi frais encore; c'est à peine le mois d'août.
毎日嘸御退屈で御座いませうな	Comme vous devez vous ennuyer tous les jours.
まあこれだけ試しに買つて見よう	Alors, j'achèterai cela comme essai.

全くあの人の手に餘ることだから彼に托しは所詮行れぬ筈だつた	Comme c'était une chose vraiment au-dessus de ses forces, lors même qu'on l'en aurait chargé, il n'aurait pas pu le faire.
全く御注文通りに製造いたしました	Cela a été fait exactement selon vos ordres.
全くあの人の手に餘ることです	C'est tout à fait au-dessus de ses forces.
全く私に恨があつてやつたこととせう	Je suppose qu'il l'a fait par méchanceté à mon égard.
全くつまらない本であつたから読みきれなかつた	C'était un livre si stupide que je n'ai pas pu le finir.
毎月五日に吹上の庭を見せませう	Le jardin du Fukiage est ouvert au public, le cinq de chaque mois.
誠に血戦で御座いました	C'était une bataille sanglante.
學べば學ぶ程易くなるものです	Plus on apprend, plus cela devient facile.
待たうか	Attendrai-je?
待つ方がいい	Il vaut mieux que vous attendiez.
待たない方がいい	Il vaut mieux ne pas l'attendre.
待たずに行きました	Il est parti sans attendre.
まぶしくつて目が開けられな	Mes yeux sont tellement éblouis, que je ne puis les ouvrir.
間を見て話ませう	J'attendrai une occasion et je lui en parlerai.
間々これあり	De temps en temps, pareille chose arrive.
まあ宜しい	Allons, cela va bien.



まあ當分かうして置ませう	Allons, laissons cela ainsi pour le moment.
まあ綺麗な花ぢや御座いませんか	N'est-ce pas une belle fleur?
まあ困るぢやないか	Comme c'est ennuyeux!
間違がない	Il n'y a pas de faute.
間違が出来た	J'ai fait une faute.
まちまちの人心	La pensée des hommes est multiple.
未だよろしい	Cela ira encore.
未だ早い	C'est trop tôt.
未だ歸らない	Il n'est pas encore revenu.
先づそんなもんだ	C'est à peu près cela.
先づよろしい	Cela ira quand même.
間口十間奥行五十間	La largeur de la façade est de soixante pieds et le côté est de quatre-vingt-dix.
誠に有難う存じます	Je vous suis vraiment bien reconnaissant.
まさか其場になるとさうもやれない	Je ne pourrai pas le faire, quand j'arriverai à cet endroit-là.
まさかそんな事をしますまい	Ce n'est pas probable qu'il ait fait une telle chose.
まさかさうでもあるまい	Je crois que cela n'est pas probable.
まはり合せが好くて金をどつさりこしらへた	J'ai eu de la chance et j'ai gagné beaucoup d'argent.
待ち兼ねてゐた故郷のたよりがやつと来た	La lettre de la maison si longtemps désirée est enfin arrivée.

## け

今朝船で荷揚げにかゝりました	On a commencé à décharger le bateau ce matin.
今朝飯も食べなかつた	Il n'a même pas mangé son riz ce matin.
今朝何處にも肴がないか	N'y a-t-il de poisson nulle part ce matin?
今朝此處へ白い馬を牽れて来たのは誰の馬丁か	De qui est ce cocher qui était ici ce matin avec un cheval blanc?
今朝此處へ来た人は日本人のやうぢや御座いませんでした	L'homme qui est venu ici ce matin n'avait pas l'air d'un Japonais.
今朝砲をおうちなすつた音がしたぢやありませんか	Ne vous ai-je pas entendu tirer un coup de fusil ce matin?
今朝程御噂申し上げたのは此方で御座います	C'est de ce Monsieur que je vous ai parlé ce matin.
けれども其後外の方法になつた	Une autre méthode a été adoptée plus tard, quand même.
	Mais la méthode a été changée après.
稽古すればする程知らないやうな心持がする	Plus j'étudie, plus je crois ne rien savoir.
月給を取つて居ながら政府のことを悪く云つてはすまない	On ne doit pas dire du mal du gouvernement qui vous paie votre salaire.
今朝程誰か汽車に轢かれて即死したさうです	J'ai entendu dire qu'un train a passé ce matin sur une personne et qu'elle a été tuée sur-le-champ.



今朝出した使者は大層足の ろいものです	Le commisionnaire que je vous ai envoyé ce matin marche bien lentement.
今朝あちらへお出での時新學 校の工事にかゝつて居りま したか	Travaillait-on à la con- struction de la nouvelle éecole quand vous y étiez ce matin?
月給は多し仕事は楽だ夫故あ の役に就きたがる者が多い	Le salaire esi bon et le travail facile, aussi, bien des personnes désirent avoir cet emploi.
今朝御目にかゝつた時お話を すつていらつしたのほど なたで御座いましたか	Quelle est cette personne à qui vous parliez quand je vous ai rencontré ce matin?
今朝馬車でひかれたのは誰の 兒だか御承知で御座います か	Connaissez-vous les parents de cet enfant, sur qui la voiture a passé ce matin?
決して御構ひなさるな 決して左様では御座いません 其色がよい	Ne vous en inquiétez pas. Ce n'est sûrement pas cela. La vue est jolie.
形容してものを云ふ	Il parle au figuré (métra- phoriquement).
けちをつけた	Il lui a joué un vilain tour.

## ふ

船が 大分沖に碇泊して居る	Le bateau est à l'ancre passablement loin dans la mer.
船はもと皆木で造つたものだ	Autrefois tous les bateaux étaient construits en bois.
船は何時頃出ますか	Quand part le bateau?

船は何時頃着きませうか	Quand le bateau arrivera- t-il?
二人とも同じ事を云つて聞せ ました	J'ai dit la même chose à tous les deux.
蓋を取つて見たら何も遣入つ てゐなかつた	Il n'y avait rien quand j'ai enlevé le couvercle.
両親はどちらも私の子供の時 分になくなりました	Mes parents sont morts tous deux quand j'étais enfant.
封をなさる前に一寸見せて下 さい	Veillez me le montrer un instant avant de le cacheter.
婦人方はタキシードに乗つたが 私共は歩きました	Les dames sont montées en Taxi, mais nous avons marché.
二人とも招いたがどちらも來 なかつた	Je les ai invités tous les deux, mais aucun n'est venu.
不案内で御座います	Je ne connais pas cette place.
風邪で引籠つて居る	Il garde la chambre à cause de son rhume.
深さは何程 紛々として花香薫す	Quelle est la profondeur? L'odeur des fleurs s'est répandue, partout.
不思議な事だ ふてゝ空病氣を使つて居る	C'est une chose merveilleuse. Il est de mauvaise humeur et fait semblant d'être malade.
冬になつたら植木屋二人をお 置きなさらなければなりま すまい	Vous serez obligé d'avoir deux jardiniers en hiver, n'est-ce pas?
佛語より英語の方がむづかし いのが通用が廣い	L'anglais est plus difficile que le français, mais l'anglais est plus répandu.



船遊山に出掛ようとする所へ  
 俄にあの大風になりました  
 普請の方が案外金がかゝつた  
 不快だと云つて向から断りの  
 手紙を寄越しました

Nous allions en bateau  
 lorsque la tempête éclata.  
 Le bâtiment a coûté plus  
 que je ne l'aurais cru.  
 Il a envoyé une lettre,  
 s'excusant de ne pouvoir  
 venir à cause de sa  
 maladie.

## 乙

これはお入用ですか  
 此汽車で来ればよいと思つた  
 今年はもう雪が降らなければ  
 いいか  
 此機械は具合が悪いやうだ  
 此趣向の方がよささうで御座  
 います  
 此池は深さうだ  
 此畳は汚いやうだ  
 此畳は蚤が澤山居るだらう  
 此箱を鐵道へやる荷車がいる  
 此漏りは止まりさうもない  
 これは平和になりさうもない  
 此手紙を誰かに讀まれた  
 此靴はどちらもよく縫つてな  
 い

Voulez-vous cela?  
 J'espérais qu'il viendrait  
 par ce train.  
 J'espère que nous n'aurons  
 plus de neige cette année.  
 Cette machine est détraquée.  
 Ce plan semble le meilleur.  
 Ce lac semble profond.  
 Ces nattes ont l'air sale.  
 Je crois qu'il y a beaucoup  
 de puces dans ces nattes.  
 Il me faut un camion pour  
 envoyer cette caisse à la  
 station de chemin de fer.  
 Cette fuite n'a pas l'air de  
 s'arrêter.  
 Cela n'est pas la paix.  
 Cette lettre a été lue par  
 quelqu'un.  
 Aucun de ces souliers n'a  
 été bien cousu.

此請取は未だ調印してない  
 此肴はよく煮てない  
 これはあなたのぢや御座いま  
 すまい  
 此處は餘りお寒う御座いませ  
 んか  
 今夜花火を見に参ります  
 此紙でよいか一寸御覽なすつ  
 て下さい  
 此本を包んだ紙は何處にある  
 か見えない  
 此は手紙を挟んで置きなすつ  
 た本ぢや御座いませんか  
 此間お話の人は未だ生きて居  
 ますか  
 これで満足すればいいか  
 これは私が注文したのと違ひ  
 ます  
 これまで誰に教へて貰ひまし  
 たか  
 此本はどちらか後で出版にな  
 りましたか  
 此寫眞はどれが一番さきを取  
 ったのですか  
 これは何と云ふ魚ですか

Ce reçu n'a pas encore été  
 signé.  
 Ce poisson n'est pas bien  
 cuit.  
 Ce ne sont pas les vôtres,  
 n'est-ce pas?  
 Ne fait-il pas trop froid  
 pour vous ici?  
 Je vais aller voir le feu  
 d'artifice ce soir.  
 Regardez ces papiers et  
 voyez si cela va.  
 Je ne puis trouver le papier  
 dans lequel était en-  
 veloppé ce livre.  
 N'est-ce pas que c'est le  
 livre dans lequel vous avez  
 mis la lettre?  
 L'homme dont vous m'aviez  
 parlé récemment, est-il  
 encore en vie?  
 S'il pouvait se contenter de  
 cela.  
 C'est différent de ce que  
 j'ai commandé.  
 Qui vous a enseigné jus-  
 qu'ici?  
 Lequel de ces livres a été  
 publié en dernier lieu?  
 Laquelle de ces photo-  
 graphies a été prise  
 d'abord?  
 Comment appelez-vous ce  
 poisson?



此語はどういふ意味か聞かせ て下さい	Dites-moi, s'il vous plaît, quel est le sens de ce mot.
これは俗語でも文語でもない	Ce n'est ni de la conversa- tion, ni du style écrit.
これは上等の車ですか中等の ですか	Sont-ce de wagons de { 1 <sup>ère</sup> } ou de { première } { 2 <sup>ème</sup> } classe. { deuxième }
これは蚊のくつたのか蚤のく つたのか	Est-ce une piqûre de mousti- que ou de puce?
此衣服には糊のつけ様が足り ない	Vous n'avez pas assez amidonné ces linges (robes japoquaises).
これは箱へ入れてそれは抽斗 へ入れてお呉れ	Mettez ceci dans la boîte, et cela dans le tiroir.
此本はどちらも觸つてはいけ ない	Ne touchez à aucun de ces livres.
此字はどちらの字引にもない	Ces caractères ne sont dans aucun dictionnaire.
此人力挽はどちらも生酔にな つた	Ces deux jinriki sont à moitié ivres.
此飾りはどちらも立派です	Ces ornements sont jolis tous les deux.
此色はどちらもお気に入りま せんか	Aucune de ces couleurs ne vous va?
此うちどちらがお気に入りま すか	Laquelle de ces couleurs vous va?
此鉛筆はどちらがあなたので すか	Un de ces crayons n'est-il pas à vous?
此うちどれか一つ頂戴できま せうか	Pouvez-vous me donner un de ceux-là?
此花壇に薔薇を植ゑればよか つたのに	J'aurais dû planter des roses dans cette plate-bande.

此箱の中に何も這入つてゐな ければいいか	J'espère qu'il n'y aura rien dans ces boîtes.
此はどれもいけませんか	Y en a-t-il un qui vous aille parmi ceux-là?
此色ならどれでもよからう	Si ce sont ces couleurs, n'importe laquelle m'irait.
此本のうちどれでもよう御座 います	Parmi ces livres, n'importe lequel vous va-t-il?
此節港に軍艦が碇泊してゐま すか	N'y a-t-il pas de vaisseaux de guerre en rade (dans le port) ces temps-ci?
此本に佛語がありますか	N'y a-t-il pas de français dans ce livre?
此徳利はどれもこれも破れて ゐる	Toutes ces bouteilles sont cassées.
此手紙は皆佛國へ行くのだ	Toutes ces lettres sont pour la France.
此邊に蛇がゐはしませんか	N'y a-t-il pas de serpent par ici?
此盆の上には梨が澤山御座い ます	Il y a beaucoup de poires sur ce plateau.
此秋中東京にゐたいものだ	Je désire être à Tôkio tout l'automne.
此本を残らず箱から出して本 箱へ列べて欲しい	Qu'on sorte tous ces livres de ces boîtes et qu'on me les arrange dans la bibliothèque.
これは今日の新聞ですか	Est-ce le journal d'aujour- d'hui?
これと違つたのがありますか	N'en avez-vous pas d'autre que celui-ci?
航空郵便でお出しになつた方 がよい	Ce serait mieux de l'envoyer par la poste aérienne (le service aérien).



- 此節八百屋に何か別の野菜も  
のかわないか  
Le marchand de légumes  
n'a-t-il pas d'autres  
légumes à présent?
- 此本箱は少し小さいからもう  
一つ買はなければならぬ  
Cette bibliothèque n'est pas  
assez grande il m'en  
faudra une autre.
- 此手は餘り弱いからもう一つ  
のにするがよからう  
Cette espèce est fragile,  
vous feriez mieux d'en  
prendre d'une autre.
- これは去年飼つてお置きなす  
つたのと同じ犬ですか  
Est-ce le même chien que  
celui que vous aviez  
acheté l'année dernière?
- 此コーヒーには砂糖が餘り多  
い  
これでは少し餘計です  
此水に鹽が何程混ぜてありま  
すか  
Il y a trop de sucre dans ce  
café.  
C'est un peu trop.  
Combien y a-t-il de sel dans  
cette eau?
- 此地面は一反で米が如何程と  
れますか  
Quelle quantité de riz ce  
terrain produit-il par *tan*?
- 此地面のまはりには垣根が何  
間あるだらう  
Combien de *ken* de haie  
faut-il pour faire le tour  
de ce terrain?
- 此茶をもつと買つて置けばよ  
かつた  
J'aurais mieux fait d'acheter  
une plus grande quantité  
de ce thé.
- これで足りませんか  
此菓子には砂糖が少し足りま  
せん  
此芋は煮ようが足りない  
Est-ce assez?  
Il n'y a pas assez de sucre  
dans ce gâteau.  
Ces pommes de terre ne  
sont pas assez cuites.
- この方が綺麗だがもう一つの  
方が安い  
Celui-ci est le plus joli,  
mais l'autre est moins  
cher.
- 此花瓶は何處が罅いつておま  
すか  
Où y a-t-il une fente à ce  
vase fendu?

- 此魚は何處で買つたか  
Où avez-vous acheté ce  
poisson?
- 此葡萄は何處で出来たのか御  
存じですか  
Savez-vous d'où viennent ces  
raisins?
- 此草は未だ刈つたことか  
ない  
Ces herbes n'ont jamais été  
fauchées.
- 此砂糖がなくなつたらもう一  
斤買ひませう  
Quand ce sucre sera épuisé,  
j'en achèterai encore une  
livre.
- 此頃病犬が大分見える  
Il y a beaucoup de chiens  
enragés maintenant.
- 此頃神田でお目に掛つたぢや  
御座いませんか  
Ne vous ai-je pas vu à Kanda  
dernièrement?
- 此手桶は未だ一杯でない  
Ce seau n'est pas encore  
plein.
- 此家はもう一つの程家賃は高  
くない  
Le loyer de cette maison  
n'est pas aussi cher que  
l'autre.
- 此處から芝へ行く道は如何で  
すか  
Quel est le chemin pour  
aller d'ici à Shiba?
- 此通りに圓くしてお呉れ  
此様な絹がありますか  
Faites-le rond comme cela.  
Avez-vous de la soie comme  
cela?
- 此のペンは大變悪い  
此手紙は切手が不足だ  
Cette plume est très mauvaise.  
Cette lettre n'est pas assez  
affranchie.
- 此徳利は小さ過ぎる  
これでは少し多過ぎる  
此状袋に横濱と書いて下さい  
Cette bouteille est trop petite.  
C'est un petit peu trop.  
Veuillez écrire (le mot)  
Yokohama sur cette  
enveloppe.
- 此パンに鹽がはいつてゐるか  
Y a-t-il du sel dans ce  
pain?
- 此急須に穴が空いてゐる  
Il y a un trou à cette  
théière.



此へ穴をあけて下さい	Veillez faire un trou a cela.
此シャツにはボタンが一つもついてゐない	Il n'y a pas un seul bouton à cette chemise
此箱から砂糖を一斤お出し	Prenez une livre de pain de cette boîte.
此徳利から出してそれへ入れろ	Videz cela de cette bouteille-ci et mettez-le dans celle-là.
此處からあの旗まで何程ありますか	Quelle est la distance d'ici à ce drapeau?
此屋根の瓦が皆取れてしまつた	Les tuiles sont toutes parties de ce toit.
これは獨逸人の書た本です	Ce livre a été écrit par un Allemand.
此小川は村の側を流れる	Ce ruisseau coule près du village.
此手紙は切手なしに來ました	Cette lettre est arrivée sans timbre.
此マツチは香なしに燃える	Ces allumettes ne donnent pas d'odeur en brûlant.
此板は何になりますか	A quoi servent ces planches?
此家に蚊が澤山居る	Il y a beaucoup de moustiques dans cette maison.
此御普請に大分金をお掛けなさいましたか	Avez-vous dépensé beaucoup d'argent pour cette construction?
此間の火事後政府は人民へ大分救助を與へた	Le gouvernement a donné beaucoup de secours au peuple après le de nier incendie.
此治療法はそれよりなほりも早いし痛みも少ない	Ce traitement est meilleur et moins pénible que l'autre.
これは實につまらない喜劇だ	Eh! bien, c'est une comédie bien ridicule.

この方が少しは高からうがつまりは似たやうなもんだ	Ceci paraît peut-être plus cher maintenant, mais à la longue, ce sera presque pareil.
此問題は簡單のやうだがどうして容易に出来るもんぢやない	Ce problème paraît court et simple, mais il n'est nullement facile à résoudre.
此積り書は最初お前が云つたより餘程高いぢやないか	Ne trouvez-vous pas cela plus cher que ce que vous aviez dit auparavant?
これは私の欲しいのぢやない持つて來いといつたのは赤色の方だ	Ce n'est pas ce que je désire, ce que je vous ai dit de m'apporter est le rouge.
此川に落ちて來る湖水は富士山の麓だ	La source de cette rivière est le lac qui se trouve au bas du <i>Fujisan</i> .
此時候は東京にしては大分寒いちやないか	Ce temps n'est-il pas trop froid pour Tōkio?
此箱の鍵が欲しい	Je désire une clé pour cette boîte.
此鉛筆を兩端とも削つて下さい	Veillez tailler les deux bouts de ce crayon pour moi.
此徳利の口がありませんか	N'avez-vous pas un bouchon pour cette bouteille?
此外ペンは御座いませんか	A part cela, n'avez-vous pas de plumes à me montrer?
此病氣は殆んど一年前から少し兆して居りました	Il y a à peu près un an, j'ai eu quelques symptômes de cette maladie.
此本は佛人の書いたのではあるまい	Ce livre n'a pas dû être écrit par un Français.
此犬は大層喉が渴いてゐるやうだ	Ce chien semble avoir très soif.
此梅は當年は能く咲くだらう十分に手當をしたから	Ce prunier fleurira bien cette année, car on l'a bien soigné.



- これぞと思ふ模様がな  
 此趣向ではうまくゆかないと  
 云ふ事は知れきつてゐる  
 此書籍は最初さほど高くはな  
 かつたが絶版の爲めかう高  
 價になつた
- 此水薬は日に十滴の割合で五  
 日分御座います
- 此材木は車何臺で運べるだら  
 う
- 此口を二三反買ふがなる丈は  
 たらいておけ
- 此人のいふのは真で今一人の  
 いふのは偽だ
- 此狂言は大層面白いが先達の  
 には及びませぬ
- これは元は随分綺麗な敷物だ  
 つたがかう汚れては見られ  
 たものぢやない
- 此節疫瘡や悪い熱病が流行す  
 るさうだがどういふ原因で
- Il n'y a pas ici de nuance de  
 couleur à laquelle je tiens  
 d'une manière particulière.
- De cette façon, c'est évident  
 que ce plan ne réussira pas.
- Ce livre n'était pas cher au  
 commencement, mais  
 comme il n'y en a plus  
 d'imprimés, il est devenu  
 cher.
- Il y a là, de la médecine  
 pour cinq jours, à en pren-  
 dre dix gouttes par jour.
- Combien croyez-vous qu'il  
 faille de voitures pour  
 porter cette charpente?
- Je prendrai deux ou trois  
 morceaux de ceci, mais  
 laissez-le moi aussi bon  
 marché que possible.
- Ce que dit cet homme est  
 vrai, ce que dit l'autre est  
 faux.
- Cette pièce est très amusante,  
 mais elle n'est pas à la  
 hauteur de celle de l'autre  
 jour, n'est-ce pas?
- C'était un très beau tapis au  
 commencement mais abîmé  
 maintenant comme il est,  
 cela ne vaut pas même la  
 peine de le regarder.
- J'entends dire que la petite  
 vérole et la mauvaise fièvre

- せう  
 此兩三日悪い時候で誠にお案  
 じもうして居りました
- 此部屋へ全體花蓆を敷いて貰  
 ひたいが何枚あつたらよか  
 らう
- これと同じ蓆はいくらもある  
 だらう
- これから青山へ行くのにはど  
 れが一番近く御座いませう  
 これは大層遅く出まして御氣  
 の毒様で御座います  
 これは御客來のところへ上り  
 まして嘸御迷惑でせう
- 此邊に今夜縁日があるぢやな  
 いか
- 此處だ  
 此處から次の旅館まで何程あ  
 りますか
- 此處は私が財布をなくした處  
 だ
- 此處から船に乗らなければな  
 らない
- 此處は私の男兒が川へ落ちた  
 處だ
- 此處へ来いと太郎に云つてお  
 呉れ
- 此處へ赤坊を抱いて来い
- règnent en ce moment; je  
 me demande la cause de  
 cela.
- Le mauvais temps de ces  
 jours-ci m'a fort inquiété  
 à votre sujet.
- Je voudrais mettre des nattes  
 dans cette chambre; com-  
 bien de rouleaux croyez-  
 vous nécessaires?
- Je pense qu'on peut avoir  
 beaucoup de nattes de cette  
 espèce.
- Quel est le chemin direct  
 d'ici à Aoyama?
- Je vous demande pardon  
 d'être venu si tard.
- Je vous demande pardon de  
 vous avoir dérangé quand  
 vous aviez des visiteurs  
 chez vous.
- N'aura-t-on pas un marché  
 de fleurs ici ce soir?
- Voici l'endroit.
- Quelle est la distance d'ici à  
 l'autre hôtel?
- C'est ici que j'ai perdu mon  
 porte-monnaie.
- Il nous faut donc prendre le  
 bateau ici.
- Voici l'endroit où mon fils  
 est tombé dans la rivière.
- Dites à Taro de venir ici.
- Apportez le bébé ici.



此處へ持つて来い	Apportez-le ici.
此處で陶器を焼くのですか	Fait-on de la poterie ici?
此川の瀬は荒いか	Le courant de cette rivière est-il rapide?
此港の碇泊處はよう御座いますか	L'ancrage de ce port est-il bon?
此井戸の水は大層濁つてゐる	L'eau de ce puits est très boueuse.
小刀をなくしたと云つたぢやないか	N'avez-vous pas dit que vous aviez perdu votre couteau?
子供まで殺してしまつた	Ils ont tué même les enfants.
子供に風を引かせないやうに氣を付けなさい	Prenez garde et empêchez les enfants de s'enrhumer.
子供にしては早く走る	Il court vite pour un enfant.
子供のときには二里も泳げた	Je pouvais nager deux lieues quand j'étais enfant. Quand j'étais enfant, je pouvais nager deux lieues.
蝙蝠傘を持つてお出でなさる方がよからう	Vous feriez mieux de prendre un parapluie.
こんな行爲はどうお思召なさいですか	Que pensez-vous d'une telle conduite?
子供に少しづつおやんなさい	Donnez-en un peu à chaque enfant.
子供に依つては悪戯にかゝりきつてゐる	Il y a des garçons qui font toujours des espiègleries.
心持の悪い天氣で皆んな風を引きました	Le temps était désagréable et tout le monde a pris froid.
小癩な子供は誰にも好かれな	Personne ne peut aimer un enfant impudent.

今年は餘程金を儲けた百姓が大分ある	Bien des fermiers ont gagné beaucoup d'argent cette année.
今年は大分石炭を使つた	Nous avons usé beaucoup de charbon cette année.
今夜何處でか花火があるぢやないか	N'y a-t-il pas de feu d'artifice quelque part ce soir?
今夜よりも出來のいゝ事がある	Elle joue quelquefois mieux qu'elle ne l'a fait ce soir.
今夜空があまり晴れてゐない	Le ciel se couvre ce soir.
今夜花火を見に兩國橋へ船で参りませう	Nous irons à Ryogokubashi ce soir en bateau pour voir le feu d'artifice.
米の一番よいのは何處から参りますか	D'où vient le meilleur riz?
こんな綺麗な日没を御覽なすつたことがありますか	Avez-vous jamais vu un si beau coucher de soleil?
蝙蝠傘を持たずに行つた	Il est parti sans parapluie.
蝙蝠傘と一緒に靴を隅に置いた	J'ai laissé mes souliers dans le coin avec mon parapluie.
金剛石は貴い石だ	Le diamant est une pierre précieuse.
心地よく暮して居る	Il vit d'une manière confortable.
心を籠めて本を讀んで居る	Il lit avec attention.
此子はどうして斯様な事をいふだらう	Pourquoi cet enfant dit-il de telles choses?
此薬は效能はない	Cette médecine ne fait aucun bien.
此頃では巴里倫敦間を飛行機で往復する旅客が多い	Pour le voyage entre Paris et Londres beaucoup de voyageurs préfèrent la voie aérienne.



系

遠方から来た  
冤罪を蒙つた  
 縁起が善い  
 縁起が悪い  
 縁側に寝ませぬかこの犬は  
 縁側の下に犬が骨を噛つて居  
 る  
 鉛筆を入れてお置きなさい  
 抽斗はどれですか  
 鉛筆で書いた方が早い  
 英國人は元から航海が上手だ  
 英國の王のうちには賢い人も  
 あつた  
 宴樂は身を亡すものなり  
 英語を學び上げてから佛語を  
 始めました  
 英國では兵士を大に増して居  
 る  
 英譯でフランソアコッペーやア  
 ンリボルドー等の小説をよく  
 知つておます

Je suis venu de loin.  
 Il a été puni pour un crime  
 qu'il n'a pas commis.  
 C'est de bon augure.  
 C'est de mauvaie augure.  
 Ce chien ne dort-il pas sur  
 la véranda?  
 Le chien rogne un os sous  
 la véranda.  
 Quel est le tiroir dans  
 lequel vous gardez vos  
 crayons?  
 Vous écririez plus vite au  
 crayon.  
 Les Anglais ont toujours été  
 de bons navigateurs.  
 Quelques-uns des rois  
 d'Angleterre étaient des  
 hommes sages.  
 La débauche et le plaisir  
 sont les destructeurs de  
 l'humanité.  
 J'ai commencé le français  
 lorsque j'avais bien appris  
 l'anglais.  
 En Angleterre on augmente  
 beaucoup l'effectif de  
 l'armée.  
 D'après la traduction ang-  
 laise, je connais très bien les  
 romans de François Coppée  
 et d'Henri Bordeaux etc.

英國を見物したらまた巴里へ  
 歸り二ヶ年滞在します  
 英國の軍人は皆馬術を學びま  
 す  
 英語の通じない處はない  
 英語は今商業上普通語だ  
 英語は今普通になつて来たか  
 ら誰でも話す  
 佛語でそれを何と云ひますか

Après ma tournée en Ang'e-  
 terre, je reviendrai à Paris et  
 j'y resterai encore deux ans.  
 Tous les militaires étudient  
 l'équitation en Angleterre.  
 On parle anglais partout.  
 L'anglais est maintenant la  
 langue universelle pour le  
 commerce.  
 L'anglais est si répandu  
 maintenant que tout le  
 monde le parle.  
 Comment appelez-vous cela  
 en français?  
 Quel est le nom en français?

て

手を盡した  
 手を變へた  
 手を込めてやつた  
 手があいてゐる  
 手にをへない  
 手があがつた  
 手づから拵へた  
 手詰の相談をした  
 手際のよい大工だ  
 手心が分らぬ  
 手許に唯今金がない

J'y ai mis toute ma science.  
 J'ai changé de plan.  
 Je l'ai fait avec beaucoup  
 d'attention.  
 Je n'ai rien à faire.  
 C'est difficile à faire.  
 Il a fait des progrès pour  
 l'écriture.  
 Je l'ai fait moi-même.  
 J'ai fait une dernière  
 demande pour que l'on  
 me paie.  
 C'est un charpentier habile  
 Je ne sais comment faire.  
 Je n'ai pas d'argent sur moi  
 maintenant.



靚面に薬が利いた	L'effet de la médecine a été instantané.
靚面に罰が當つた	Il a été puni sur le champ.
手紙を書いておます	J'écris une lettre.
手紙は其前夜彼の人か落手致しました	Il a reçu la lettre la nuit précédente.
手紙をやりたいかやりやうがない	Je voudrais envoyer une lettre, mais il n'y a pas moyen de le faire.
手紙を寄越さないのは合點かゆかない	Je ne comprends pas pourquoi il n'écrit pas.
手紙を届け違つた爲め大變叱られた	Il s'est trompé en délivrant la lettre, et il a été fortement réprimandé.
手紙で委細は申し上げます	Je vous donnerai les détails par lettre.
手紙は五月一日と認めて御座います	La lettre était datée du 1 <sup>er</sup> mai.
天井は少し低過ぎるぢやないか	Le plafond n'est-il pas trop bas?
手に持つて居る物をお見せ	Laissez-moi voir ce que vous avez dans la main?
鐵道まで乗つて行くに何程拂つたらよいか御存じですか	Savez-vous combien je dois payer pour aller à la gare?
鐵道まで行くんだが何程人力にやつたらよからうか	Je vais à la gare, combien dois-je donner au jinrikî?
鐵道はうまく参りましたか	Gagne-t-on beaucoup d'argent avec le chemin de fer?
敵の彈丸は標的からづつと外れた	Les boulets ées ennemis sont tombés loin du but.
敵でさへも許すべきだ	C'est une chose à pardonner même aux ennemis.

敵の斥候兵へ發砲した	Nous avons tiré sur les éclaireurs ennemis.
寺へ寄らなかつたらとうに着きました	Si nous n'avions pas fait un détour par le temple, nous serions arrivés il y a longtemps.
寺の前に立つて居るところへ一人の坊主が出て來ました	Pendant que je me tenais debout devant le temple, un bonze est sorti.
寺の建方は大抵皆同じです	Les temples bouddhistes sont tous bâtis d'après le même plan.
寺にしまつて置いた寶物を兵隊が皆分捕つて了つた	Les soldats pillèrent les temple.
天氣がよければよいかむづかしさうだ	J'espère qu'il fera beau, mais mais j'en doute.
天氣が鬱陶しいから陰氣ですか快晴の時にはうつて變つた景色で御座います	Le temps couvert lui donne cette triste apparence, mais la vue est toute différente lorsqu'il fait beau.
天氣でさへ御座いますと残暑がまだ強う御座います	Il ferait encore chaud, si le temps était beau.
天氣都合が悪いので延引致しました	Nous avons été retardés par le mauvais temps.
天氣は先月から見れば少し春めきました	Ce mois-ci le temps est plus semblable au printemps que le mois dernier.
手許に長い先生を抱へたいかその手段がない	Je voudrais avoir un bon professeur, mais je n'ai pas le moyen d'en avoir un.
天下の形勢一朝にして改革し難し	Les réformes d'un pays ne peuvent pas être faites en un jour.
丁寧にはしなかつたが失禮を	Il ne vous a pas traité



する氣はなかつた	poliment, mais je ne crois pas qu'il ait voulu être impoli.
敵味方何れも負けず劣らずの優勢です	Les troupes des deux côtés sont excellentes.

## あ

雨が降りさうだ	Il menace de pleuvoir.
雨が少々降り次第に景色が直るだらう	Tout aura plus de vie aussitôt que nous aurons un peu de pluie.
雨が随分ひどく降つても行きませう	J'irai quand même il pleuvrait beaucoup.
雨水が大抵なくなつた	L'eau de pluie est presque tarie.
雨が降りさうだが晴れるかも知れない	Il a l'air de pleuvoir, mais je crois qu'il fera beau.
雨が降るか降らぬか分りません	Je ne sais s'il pleuvra ou non.
雨が降らうと降らうまい構ふもんか	Cela m'est égal, qu'il pleuve ou non.
雨が降つておれば出掛けることはなりません	Il ne faut pas sortir s'il pleut.
燈火がなければとても見付けられまい	Vous ne le trouverez jamais sans lumière.
足の上に石を落した	J'ai fait tomber une pierre sur mon pied.
あの林檎を何處へ置きましたか	Cù a-t-on mis ces pommes?
あの人にある丈の金をやつた	Je lui ai donné tout l'argent que j'avais.

あの人を御存じて御座いますか	Connaissez-vous cet homme?
あの大工は大抵何處に居りますか	Où demeure ce charpentier habituellement?
あの人は昨日一所に食事をした役人です	C'est un fonctionnaire avec qui j'ai dîné hier.
あの男はもと家に奉公して居た者だ	C'est un garçon qui a été notre domestique.
あの鳥の喙へてゐるのは何ですか	Qu'a ce corbeau dans son bec?
あの人は何といひますか	Quel est son nom?
あの人達が新しい庭をこしらへてゐる	On est en train de faire un nouveau jardin.
あの人の兄弟は本を書いてゐる	Son frère écrit un livre.
あれは片耳しか聞えない	Il n'entend que d'une oreille.
あの子供達が遣入つて来るなら静かにさせなければいけないよ	Si ces enfants viennent il faut les empêcher de faire du bruit.
あの人を狂人だと思ふ人もある	Quelques-uns croient qu'il est fou.
あの犬は吠えなければいゝ	Je voudrais que ce chien n'aboie pas.
あれも學者にしたいものです	J'espère qu'il sera aussi un savant.
あの人は盜人のやうだ	Il a l'air d'un voleur.
あの兒は疲れて眠むさうだ	Cet enfant a l'air fatigué et il semble avoir sommeil.
あの石炭はよく燃えないやうです	Ce charbon n'a pas l'air de brûler comme il faut.
あの人は大變巧手ださうです	On dit qu'il est très habile.
あの鼠を捕る罫を買ふかい	Vous feriez bien d'acheter une trappe pour attraper ce rat.



あの大工は巧者に仕事をする	Ce charpentier travaille adroitement.
あの人の事務所は日本橋にあります	Son bureau est à Nihon-bashi.
あの婦人は大概芝居へばかりいつておます	Elle passe presque tout son temps dans les théâtres.
あの人は月百圓位で暮します	Il vit à peu près avec cent yen par mois.
あの悪い男子は鷄へ石を投付けてゐる	Ce méchant garçon jette des pierres aux poules.
あの方はあなたの御従弟ですか	Ce monsieur est-il votre cousin?
あなたは東京にお知合が澤山おありなさいですか	Avez-vous beaucoup de connaissances à Tōkio?
あなたは良い文法書を持つておいでなさいですか	Avez-vous un bon livre de grammaire?
あの地面は官有地で御座いますか	Ce terrain appartient-il au gouvernement?
あの音は何ですか	Qu'est-ce que c'est que ce bruit qu'on entend dehors?
あの事ですか	Est-ce de cette affaire que vous parlez?
あんな説教は益よりも害の方が多	Un pareil sermon fait plus de mal que de bien.
あの騒しい音楽は近頃流行のジャズ唄です	Cette musique bruyante domine le chant du "jazz."
あの軍艦はどちらも鋼鐵艦です	Les deux navires de guerre sont cuirassés.
あのテーブルは抽斗が二つしかありません	Cette table n'a que deux tiroirs, n'est-ce pas?
あの綱は何尺あるか御存じですか	Savez-vous combien longue est cette corde?
あの犬を殺して仕舞へばいい	Ce chien devrait être tué.

あれはどういふ機械ですか	Quelle sorte de machine est-ce?
あの女に子があるか	Elle a un fils, n'est-ce pas?
あの女は大層青ざめてるね	Elle est très pâle, n'est-ce pas?
あのの方は何故御辭職なさいますか	Pourquoi quitte-t-il son emploi?
あの人は私にひたすら禮を申しました	Il m'a remercié sincèrement.
あの人は君の事を色々尋ねました	Il m'a posé plusieurs questions sur vous.
あの会社は初のうちは金を儲けた	Cette compagnie a d'abord gagné beaucoup d'argent.
あの人は先月大變な災難にあつた	Il a eu un grand malheur le mois dernier.
あの兒は始終泣いてばつかし居る	Cet enfant pleure toujours.
あの人は當節會社へ勤めておます	Il a une place dans la compagnie à présent.
あの人について亞米利加で妙な評判がある	Il y a un drôle de bruit qui court sur lui en Amérique.
あの人の方には理がない	De son côté, il n'a pas raison.
あの子供達は駈競をしてゐる	Ces enfants jouent à la course.
あの人の眼は悪い	Il a mal aux yeux. (Ses yeux lui font mal).
あの鳥は綺麗な羽だ	Cet oiseau a un beau plumage.
あの娘は大變綺麗な姿だ	Cette fille a un extérieur agréable.
あの人は能く教へます	Il enseigne bien.
あなたの蝙蝠傘は御部屋にあります	Votre parapluie est dans votre chambre.
あの瀧は始終落ちは致しません	Cette cascade ne coule pas toujours.



あなたのお犬の名は何と申しますか	Quel est le nom de votre chien?
あなたは何時神戸へお出立なさいますか	Quand partez-vous pour Kobe?
あの人はどうして暮してゐますか	Comment vit-il?
あの方は外科醫で御座います	C'est un chirurgien.
あの人は君の寫眞を私に見せました	Il m'a montré votre portrait.
あの人は二三日前に一切私に話しました	Il m'a tout dit, il y a quelques jours.
あの人は昨夜歸りました	Il est revenu hier soir.
あなたは夢を見ることか度々ありますか	Rêvez-vous souvent?
あなたは何時お髭をお剃りなさいましたか	Quand vous êtes-vous rasé la barbe?
あなたは私のお頼み申した事をお忘れなさいましたか	Avez-vous oublié ma commission?
あの方は今晚お宅へ上ります	Il va venir chez vous ce soir.
あなたの御著書は何時御出版になりますか	Quand allez-vous publier votre livre?
あの人は商賣をして何にも儲けません	Il ne gagne rien au commerce.
あなたは當時何を御勉強なさいますか	Qu'étudiez-vous à présent?
あなたは今日何處へかお出掛けなさるぢや御座いませんか	N'allez-vous pas quelque part aujourd'hui?
あの人は君に何か私への言傳をお頼み申しは致しませんでしたか	Ne vous a-t-il pas donné un message pour moi?
あなたは何處でその見事な陶器の花瓶をお求めなさいましたか	Où avez-vous acheté ce beau vase en porcelaine?

あなたは昨夜何の夢を御覽なさいましたか	De quoi avez-vous rêvé hier soir?
あの人は家具に大した金をかけました	Il a dépensé beaucoup d'argent à acheter des meubles.
あなたが御出立の時雨が降つて居りましたか	Plevait-il quand vous êtes parti?
あなたのお話中外の事を考へて居りました	Je pensais à autre chose quand vous me parliez.
あの玩物はどれでも子供の氣に入るだらう	Tous ces jouets plairaient à un enfant.
ある人々は萬物皆自然に出来るやうに思つてゐる	Il y a des gens qui croient que les choses ont commencé à exister d'elles-mêmes.
あの船はどれも餘り早くない	Aucun de ces bateaux ne va vite.
あるだけの紙を使つてしまつた	J'ai employé tout le papier que j'avais.
あの箱の中に金がたとある	Il y a beaucoup d'argent dans cette boîte.
あの人には近頃めつたに逢はない	Je l'ai vu rarement ces temps-ci.
あの犬が黙らないうちはとても眠られない	Je ne pourrai jamais dormir jusqu'à ce que ces chiens se taisent (s'arrêtent d'aboyer).
あの子供はとても歩けまい	Cet enfant ne marchera jamais.
あの人が来るまで待つておいで	Attendez jusqu'à ce qu'il vienne.
あの扇子は餘程高かつたぢやないか	Cet éventail n'était-il pas très cher?
あの人の話は餘り低い聲で聞かれない	Il parle trop bas pour qu'on l'entende.



あそこの店で野菜ものを買ひます	Nous achetons nos légumes dans ce magasin.
あのテーブルの脚が取れた	Les pieds de cette table sont partis.
あの人と一時間程議論をした	J'ai discuté avec lui à peu près une heure.
案内を連れずにおいでなさいおつもりですか	Comptez-vous y aller sans guide?
あの人達のうちには読み書きの出来ないものが多い	Beaucoup d'entre eux ne savent ni lire, ni écrire.
あの人は商人にはもつてこいだらう	Il ferait un bon marchand.
あの人にしては餘程不出来だつた	C'était très mal fait pour lui.
あなたのところへ電報が参りました	Une dépêche est venue pour vous.
上り段の下に押入がある	Il y a une armoire sous l'escalier.
あの女は若くも美しくもない	Elle n'est ni jeune, ni belle.
あの本は百頁以上ある	Ce livre a deux cents pages.
あれは無禮で高慢な奴だ	C'est un garçon insolent et fier.
あの人は昨日それを持って来て私に見せました	Il l'a acheté et me l'a montré hier.
あの女は弾くことも歌ふことも両方とも上手です	Elle chante et joue très bien, n'est-ce pas?
あの人は全一月私共へ滞留いたしました	Il est resté avec nous tout un mois.
あの娘を嫁に貰ふてせうか貰ひますまいか	Se mariera-t-il avec elle, ou non?
あなたは午後散歩をなさいますか	Viendrez-vous vous promener cette après-midi?
あなたのお床は何處へとりませうか	Où ferai-je votre lit monsieur?

あの人に逢つたら屹度私の意見を聞かせます	Je lui dirai certainement mon opinion, quand je le verrai.
あんな利口な人は屹度立身します	Un homme aussi intelligent que lui, réussira sûrement.
頭にハンケチを巻いて出血をとめた	J'ai arrêté le sang en attachant un mouchoir autour de ma tête.
あなたのお犬はどうか致しましたか	Votre chien a-t-il quelque chose?
あの坊主は何の用で今朝此處へ来たのか	Pourquoi ce bonze est-il venu ici ce matin?
あの人は氣を入れかへなければとてもものにはなるまい	Il n'arrivera à rien, jusqu'à ce qu'il change d'idée.
あの本はとうから絶版です	Ce livre n'est plus imprimé depuis longtemps.
あんな事で目が覺めぬといふことはあるもんでない	C'est presque impossible qu'il qu'il ne voie clair après une telle chose.
あの人は若くつて結婚した	Il s'est marié jeune.
あの人は當節家に居りません	Il n'est pas à la maison en ce moment.
あなたは何程に値をおつけなさいましたか	Combien avez-vous offert pour cela?
あの人は死刑の申し渡を受けて居る	Il est condamné à mort.
あの人の約束は當にならぬ	On ne peut pas compter sur sa promesse.
あの犬に藥をやらなければ死ぬだらう	Ce chien mourra si vous ne lui donnez pas de médecine.
あなたが其事を他言なさらないければ私も黙つておます	Si vous ne le dites à personne, je ne le dirai pas non plus.



あの人なら通辯を雇ふに及び ません	On n'a pas besoin d'inter- prète avec lui.
あいつは口のきゝ様が變だれ	Ce garçon emploie un drôle de langage, n'est-ce pas?
あの人約束が早いが實行は 遅い	Il promet vite, mais agit lentement.
あの人九時前には起きやし まい	Il sera à peine levé à neuf heures
あの人云ふことをまにうけ たのはお前が馬鹿だ	Vous êtes sot d'avoir cru ce qu'il a dit.
あの人お前に對して誠に濟 まぬことをやつた	Il s'est mal comporté à votre égard.
あの颶風の爲めに船が轉覆つ て乗組人に溺死した者があ る	Cet orage a fait chavirer le bateau et quelques-uns des passagers ont été noyés.
あすこに居つた人は百人では きかない	Il y avait là plus de cent personnes.
あすこに立派な松の樹がある	Il y a un joli sapin.
あすこに賣る草木が澤山あり ます	Il y a là beaucoup de plants à vendre.
あすこの寺を學校にするさう です	On dit qu'on va faire une école de ce temple.
あすこに私の知つた人は一人 出も居りませんでした	Il n'y avait là aucune personne de ma con- naissance.
あすこに私の大變ほしい本が 賣物に出ておました	Il y avait là un livre que j'aurais bien voulu acheter.
赤坊はさう抱いてはいけない	Ne tenez pas l'enfant de cette manière-là.
あの赤坊は見るものを何でも 欲しかる	Cet enfant désire tout ce qu'il voit.
赤坊を此處へ連れて來い	Portez le bébé ici.

赤坊に車を買つておやんなさ いませんか	N'allez-vous pas acheter une voiture pour bébé?
赤いのはもうないが黒いのは もう少しある	Nous n'en avons plus de rouges, mais nous en avons encore de noirs.
赤いのも黒いのもよい	Les rouges m'iront comme les noirs.
明日は汽船が着くかも知れな い	Peut-être le bateau arrivera demain.
明日横濱へ行かうぢやないか	Allons à Yokohama demain.
明後日出來るやうにしたいも のです	J'espère que ce sera fini après demain.
明日も天氣にしたいもんだ	J'espère qu'il fera beau demain aussi.
明日午前は頗る多忙です	Je serai très occupé demain matin.
明日でも宜う御座います	Cela ne fait rien, si c'était demain.
あすの朝夜明に起してお呉れ	Réveillez-moi demain dès l'aurore.
朝の六時から晩の六時までお つとうしに乗つた	J'ai été en voiture (à cheval), sans m'arrêter, de six heures du matin à six heures du soir.
開けてお目に掛けませうか	Voulez-vous que je l'ouvre et que je vous le montre?
あの人商人です	C'est un marchand.
明日にでもならないではまだ 天氣はむづかしからう	Il ne fera pas beau avant demain.



## な

- 昨日漸く御手紙が届きました  
Votre lettre ne m'est parvenue qu'hier.
- 昨日お目にかいつたとき何處へおいでなされるところでしたか  
Où allez-vous lorsque je vous ai rencontré hier?
- 昨日は一向飯を食べなかつた  
Je n'ai pas mangé de riz du tout hier.
- 今年の夏此處に悪い流行病が御座いました  
Il y avait une maladie contagieuse ici, l'été dernier.
- 昨日芝居は大分入が御座いました  
Il y avait beaucoup de monde au théâtre hier.
- 昨夜芝居で大變暑かつた  
Il faisait très chaud hier au théâtre.
- 昨夜は烈しい霜だつたね  
Il y avait une forte gelée cette nuit, n'est-ce pas?
- 昨冬青森は大した雪で御座いました  
Il y avait beaucoup de neige à Aomori l'hiver dernier.
- 昨夜品川で何者だか大騒動を起した  
Il y a eu une grande émeute à Shinagawa hier.
- 昨夜誰か私の靴を盗んだ  
Quelqu'un a volé mes souliers hier soir.
- 昨日着きました汽船はあれで御座いますか  
Est-ce ce bateau qui est arrivé hier?
- 昨日夕飯を食べてゐるところへ火事があつた  
Il y a eu un incendie pendant que je dînais hier soir.
- 昨日私が街に立つてゐたところが誰かに財布をすられた  
Quelqu'un a volé quelque chose dans ma poche hier lorsque j'étais debout dans la rue.

- 昨日患者がまた二人死にました  
Deux autres malades sont morts hier.
- 昨年支那に大饑饉が御座いました  
Il y a eu une grande famine en Chine l'année dernière.
- 昨夜の地震でお目が覺めましたか  
Le tremblement de terre vous a-t-il réveillé la nuit dernière?
- 昨日博覽會へ奥様をお連れなさいましたか  
Avez-vous pris M<sup>me</sup> — avec vous hier à l'exposition?
- 昨夜私の母が死ぬ夢を見た  
J'ai rêvé cette nuit que ma mère mourait.
- 昨日銀座の近所に大火があつたさうです  
J'ai entendu dire qu'il y a eu un grand incendie à Ginza cette nuit.
- 昨日お別れもうしてからどうなさいましたか  
Qu'avez-vous fait hier après que je vous ai quitté?
- 昨日から見ると今日は何度程暑う御座いますか  
Combien de degrés y a-t-il aujourd'hui, de plus qu'hier?
- 昨日から見ると今日は快いやうだが大した相違はない  
Il paraît mieux aujourd'hui qu'hier, mais la différence est peu de chose.
- 昨年熱海へお出でになつたとき此處にお泊りになつたことを覚えておいでなさいますか  
Vous rappelez-vous vous être arrêté ici l'année dernière quand vous êtes allé à Atami?
- 昨年から見ると本年の輸出は餘程少ないさうです  
J'ai entendu dire que l'exportation ne va pas aussi bien cette année que l'année dernière.
- 昨日お別れもうした所は日比谷で御座いました  
L'endroit où nous nous sommes quittés hier est Hibiya.
- 昨日御覽なすつていらしやつ  
Avez-vous acheté les choses



た品物をお求めなさいましたか	que vous regardiez hier?
昨日上げました手紙はお落手になりましたか	Avez-vous reçu la lettre que je vous ai écrite hier?
昨夜の地震は十二時少し過ぎで御座います	Le tremblement de terre de cette nuit a eu lieu un peu après minuit.
昨日は天気ではあるし休日ではあるししたから汽車の乗客は大變多かつた	Comme il faisait beau temps et que nous avions congé hier, il y avait beaucoup de monde dans le train.
櫻が咲いたら此處は大層美しからう	Cet endroit sera joli lorsque les cerisiers seront en fleurs.
さうか、さうわづかの間にしては感心に話す	Vraiment vous parlez bien pour avoir appris si peu de temps.
酒を飲んで病氣を起した	Je me suis rendu malade pour avoir trop bu du sake.
さやうなら御厄介になりませう	Alors j'accepterai votre offre charitable.
才よりも品性をあてにして雇つた	Je l'ai pris plutôt pour son caractère que pour son habileté.
さだめし御存じの方でせう	Sans doute c'est une personne que vous connaissez,
酒は最早おしまひだ	Il n'y a plus de vin.
さやうで御座います十年前から此處に住んで居りますからよく存じて居るべき筈です	Eh bien, je demeure ici depuis dix ans, je devrais donc bien connaître cet endroit.
才のあるないは何とも申されません	Je ne puis répondre de son intelligence.

さやうですれお十九かお二十位なもんでせう	Vous êtes sans doute, entre dix-neuf et vingt ans.
櫻の花の咲く時はとかく曇りがちなもので御座います	Il fait toujours un temps nuageux lorsque les cerisiers sont en fleurs.
左様なら御機嫌よう何れ其内	Au revoir, à bientôt le plaisir de vous revoir!
冷めない所に置きなさい	Mettez-le là où il ne fait pas froid.
早速電報をかければよかつたのに	J'aurais dû télégraphier de suite.
指物屋にあなたのやうな箱を拵へて貰ひたい	Je désire commander au menuisier une boîte pareille à la vôtre.
嘸御心配で御座いませう	Vous devez être très inquiet.
嘸御痛う御座いませう	Cela doit vous faire beaucoup de peine.
嘸嬉しからう	Combien vous devez être heureux!
嘸御苦勞様で御座いませう	Vous devez avoir bien des soucis.
嘸御さむしくつていらつしやいませう	Vous devez bien vous ennuyer.
嘸御やかましう御座いましたらう	J'ai peur de vous avoir ennuyé.
砂糖が足りない	Il n'y a pas assez de sucre.
最初の工夫が一番よささうだ	Le premier plan me paraît le meilleur.
鷺はこんな風にむかつて早く飛べない	Les hérons ne peuvent pas voler très vite avec un vent pareil.
匙も持つて来い	Apportez aussi une cuiller.
瑣細な物で御座います	C'est peu de chose.



流石の勇士も驚いた  
 早速参りませう

Même un soldat aussi  
 courageux que lui a eu  
 peur.  
 Je viendrai bientôt.

## き

汽車は程なく出ませう  
 汽車は何時に出ますか  
 汽車に乗りはぐれたかも知れない  
 絹か縮緬か分りません  
 絹は大抵あそこから来るだらう  
 汽船に乗ると直ぐ皆煙草を吸ひ出す  
 汽車は今日いつもより十分早く出たもんだから皆間に合はなかつた  
 屹度町で落したらう  
 規則通りに今日から學校を休みます  
 聞いた通りにその話を繰り返して御覽

Le train partira dans quelques minutes.  
 A quelle heure part le train?  
 Peut-être il a manqué le train.  
 Je ne sais pas si c'est de la soie ou du crêpe.  
 Je crois que presque toutes les soies viennent de cet endroit.  
 Aussitôt que l'on est sur le bateau, tout le monde commence à fumer.  
 Le train est parti dix minutes plus tôt que les autres jours et à cause de cela, nous l'avons tous manqué.  
 Vous avez dû le perdre dans la rue.  
 D'après les réglemens, l'école finit aujourd'hui.  
 Essayez de répéter la conversation comme vous l'avez entendue.

機關手の一人は頭から爪先まで火傷したさうです  
 屹度左様で御座いませう  
 近日中には其金を差上げます  
 銀を磨く粉を欲しい  
 休日はいつもより日が短いやうだ  
 木を切倒した  
 帰宅の上書類を調べて近日中に御挨拶を致しませう  
 饑饉が三年間續いたので國民は皆餓死するばかりだ  
 氣の毒だが……まで案内して呉れないか  
 聞いて見ませう  
 穢くて着られない  
 北風が吹く

On dit qu'un des ingénieurs a été brûlé complètement (de la tête aux pieds).  
 Cela doit être ainsi.  
 Je vous donnerai sûrement l'argent dans quelques jours.  
 Je voudrais de la poudre pour faire reluire l'argent.  
 Les jours de vacances semblent plus courts que les jours ordinaires.  
 J'ai coupé un arbre.  
 Je regarderai les écrits quand je serai à la maison et je vous donnerai ma réponse dans quelques jours.  
 La famine ayant duré trois ans, le peuple était presque mort de faim.  
 Je suis fâché de vous déranger, mais ne voudriez-vous pas me montrer le chemin de tel à tel endroit?  
 Je m'en informerai.  
 C'est si sale que je ne puis le mettre.  
 Le vent souffle du nord.



## ゆ

郵便船が着かないうちは田舎へ参られません	Je ne puis partir à la campagne avant que le courrier n'arrive.
郵便は六時まで締切にならないといひました	Il a dit que le courrier ne se fermerait pas avant six heures.
郵便は一日置きにしか出ませんが家の者にもたせてやりませう	Le courrier ne part que tous les deux jours, mais je le ferai porter pour vous par la servante.
郵便局の直ぐさきに住んで居ります	Il demeure juste dans la maison qui est après le bureau de poste.
許をうれば牢の中を見られます	Nous pourrions visiter l'intérieur de la prison si nous avions un permis.
ゆめ此言を人に洩して下さるな	Faites attention de ne pas dire ceci à qui que ce soit.
夢がさめた	Je me suis réveillé après un rêve.
行方を存じません	Je ne sais pas où il est allé.
雪が降つて居る	Il neige.
雪で道路がまるで知れなくなつてしまつた	Il est tout à fait impossible de distinguer les chemins avec cette neige.
夕飯を喰べてから活動を見に浅草へ往かうではないか	Permettez-nous d'aller voir le cinéma après le souper, à Asakusa.

## め

目にふれなければ心にかゝらぬものだ	Loin des yeux, loin du coeur.
目方次第で違ひます	Cela varie d'après le poids.
めばたきをせずに見ておられない程よく光ります	Cela brille tant qu'on ne peut le regarder sans en être ébloui.
めあてが外れた	J'ai manqué mon but.
珍しい観せ物だ	C'est une chose rare à voir.
珍しくない	Cela n'est pas étrange.
面倒な事だ	C'est une affaire ennuyeuse.
めつたに風を引く事はない	Je m'enrhume rarement.
名々勝手次第に出来ます	Chacun peut faire comme il veut.
盲人は大抵無學だが名高い學者もある	La plupart des aveugles sont ignorants, mais quelques uns d'entre eux sont des savants.
目に何かはいつておますか	N'y a-t-il rien dans mes yeux?
目方をかけないで砂糖を買つてはいけない	Il ne faut pas acheter le sucre sans l'avoir fait peser.
目にさわる程あかるい	C'est si brillant que cela me fait mal aux yeux.

## み

みんなて幾程か	Combien le tout?
皆様大抵これをお聞きなさいましたらう	Vous avez presque tous entendu cela, je suppose.



皆別の色に塗れと云つてお呉れ	Dites-lui de les peindre tous différemment.
皆その儘にしてお置き	Laissez tout tel que c'est.
皆捨てしまふがいい	Il faut que vous les jetiez tous.
皆君の配下にいたませう	Nous les mettrons tous sous vos ordres.
皆黒装束で居た	Ils étaient tous habillés en noir.
密柑はもう餘程安くなりさうなもんだ	Les oranges devraient être meilleur marché à présent.
水菓子の周圍に花を置かうちやないか	Mettons des fleurs autour des fruits.
右から四番目の釘におかけ	Suspendez-le au quatrième clou, en commençant par le côté droit.
宮のなかへ拜みに遣入つた	Il est allé prier au temple.
みんなに一圓か二圓づゝやるがいい	Vous ferez bien de donner un ou deux yen à chacun.
三毛猫はどうして皆雌猫でせう	Pourquoi est-ce que les chats jaunes-blancs sont toujours des femelles?
右の抽斗にまだ遣入つておます	Il y en a encore dans le tiroir à droite.
醜い程身長が高い	Il paraît drôle tellement il est grand.
水氣のある場處でも随分可なり出来る竹もある	Il y a des bambous qui poussent très bien dans un terrain humide.
道が悪くつて最早一足も行かれなかつた	Le chemin était tellement mauvais que je ne pouvais pas faire un pas.
水が出て川を渡れなかつた	La rivière était haute et nous ne pouvions pas la traverser.

水は腰ツたけある	L'eau était à la hauteur de ma ceinture.
道が雪で埋つてゐる	Le chemin est couvert de neige.
水溜は少くとも七日分もつやうに拵へなければならん	Le réservoir doit être fait de façon à contenir de l'eau pour sept jours.
みだしのない本は楫のない船のやうなものだ	Un livre sans renvoi est comme un bateau sans gouvernail.
三日の間といふものは夜晝搖れ通しだつた	Les secousses ont continué nuit et jour pendant trois jours.
見飽きた	Je suis fatigué de regarder cela.
見合せませう	Je verrai cela.
道に迷つた	J'ai perdu le chemin.
見ちかへる程あの兒は綺麗になつた	Cette fille est devenue si jolie que je ne l'ai pas reconnue.
道すがら話をして歩ませう	Parlons en marchant dans la rue.
身分のよい人だ	C'est une personne respectable.
見送り申しませう	J'irai à votre départ.
耳が遠い	Il est dur d'oreille.
見るに忍びなかつた	Je n'ai pas pu le regarder.

## し

潮が満ちて居る	C'est la marée haute.
潮がさして居る	C'est le flux.
潮が引いて居る	C'est le reflux.
潮が干て居る	C'est la marée basse.



潮の引かないうちはよく嘯ま  
ない

しかと相談致しませう

しかと分らない

しかと見えません

しきりに雨が降る

しまりに催促する

しつかりした人だ

然る可き人だ

書生を試験するに任命された  
のは誰か

借金をしては餘り面白くない

神學校では神學と教會歴史と  
を教へる

書齋の電燈は點いて居ません  
か

しまひに怒りました

しまひに路傍に凍死して居た  
のを見つけた

品は同じもので色は別のにし  
て拵へて貰ひたい

新聞條例は變りませんか

仕直さなければならぬ  
暫く東京においてなさいませ  
うか

仕事がない

A la marée basse, les poissons  
mordent mieux.

Je demanderai quelque chose  
qui soit sûr là-dessus.

Je ne le comprends pas bien.

Je ne le vois pas très bien.

Il pleut sans cesse.

Il importune sans cesse.

C'est une personne en qui on  
peut avoir confiance.

C'est la personne qu'il faut.

Qui a été nommé pour faire  
passer un examen aux  
étudiants?

Ce n'est pas agréable d'avoir  
des dettes.

La théologie et l'histoire de  
l'Eglise sont enseignées dans  
les écoles de théologie.

L'électricité de la salle d'étude  
est-elle allumée?

A la fin il se fâcha.

Nous l'avons enfin trouvé  
dans la rue à moitié gelé.

Je voudrais qu'on me les fasse  
avec la même étoffe (chose)  
mais avec une couleur  
différente.

Pensez-vous que la loi de la  
presse ne changera jamais?

Vous aurez à le recommencer.

Serez-vous à Tôkiô pendant  
quelque temps?

{Je n'ai pas d'ouvrage.

{Je n'ai rien à faire.

仕事をせずに終日寝ておます

しなに依つて往くか往かない  
か分らない

喋つたり笑つたりして居る  
正直で利口な下僕は家の寶  
だ

白い象があるといふかほんと  
でせうか

寫眞はどうして取るものです  
か

邪政があると國の富が皆きえ  
る

品物はまだ暫くたゝなければ  
届くまい

諸勘定が私の手にはいつたら  
總入費の明細書を上げませ  
う

屍骸を堤越しに投げ込みまし  
た

死者を其筋から密葬いたさせ  
ましておんびんに事をかた  
づけました

仕方がない

仕方があれば此に休ませて置  
きはしない

時候もよくないし土地もよく  
ない

自業自得

品物の代より運賃の入費の方

Il dort toute la journée au  
lieu de faire son travail.

J'irai ou je n'irai pas selon  
les circonstances.

Il parle et rit.

Une servante honnête et  
intelligente est un trésor  
dans une maison.

Est-ce vrai qu'il y a des  
éléphants blancs?

Savez-vous comment on prend  
les photographies?

Quand le gouvernement est  
mauvais, le pays perd toute  
sa richesse.

Les marchandises n'arrive-  
ront pas encore d'ici quel-  
que temps, je crois.

Je vous donnerai un compte  
exact de toutes les dépenses  
quand j'aurai les factures.

On a jeté le mort de l'autre  
côté de la digue.

Les autorités ont secrètement  
fait enterrer le mort et ont  
gardé cela secret.

Il n'y a pas de remède à cela.

Je ne lui permettrais pas de  
se reposer ici, si je le  
pouvais.

Ni le climat, ni le terrain  
n'est bon.

Le travail de chacun attire  
sa propre récompense.

Les frais de port vous



か餘程多くかゝります	coûteront plus que la marchandise elle-même.
仕合せに巡査が通り合せた爲 めに盗難をのがれた	Heureusement comme la police a passé par hasard il n'a pas été volé.
始終働いて居る人には休日は なくてはなりません	Les congés sont nécessaires pour les personnes qui travaillent toujours.
試験は何時だかお聞きなさい ましたか	Avez-vous entendu dire quand auront lieu les examens?
仕事が多めで二重になつた	Le travail a dû être recom- mencé.
死んで見なくちや來世がある かないか分りやあしないと 言ふが夫れは嘘だ	On ne peut pas dire s'il existe une autre vie ou non jusqu'à ce qu'on soit mort, dit-on mais c'est faux.
主人の名義で二千圓も借りた	Il a emprunté deux mille yen au nom de son maître.
霜が多めで降らなくなつてか らでなければ芝を植ゑても 駄目だ	Il est inutile de faire mettre le gazon jusqu'à ce que la gelée soit passée.
食事が済むと間もなく出まし た	Il est sorti aussitôt après dîner.
仕事がかどらないのも不思 議ぢやない	Ce n'est pas étonnant que le travail ne marche pas.
しまひの三つの文章には譯語 がついておません	Il n'y a pas à traduire jusqu'aux trois dernières phrases.
潮のひいたのを幸に向の島へ 往つた	Nous avons profité de la marée basse pour aller jusqu'à l'île qui est à l'opposé.
失禮ながら君のおつしやるの はちと淺薄な御議論と存じ ます	Excusez-moi, mais ce que vous dites a l'air d'un argument superficiel.

借金をせずに活計をつけたい	Je voudrais nourrir ma famille sans emprunter.
死人に口ない	Les morts ne parlent pas.
至極面倒だ	C'est excessivement difficile.
至極恐しい	C'est horrible.
仕入方が高いから安く賣れな い	Je ne puis le vendre bon marché, car j'ai dû l'acheter à un prix élevé.
始終の様子を聞いた	J'ai entendu toute l'histoire.
始終本を讀んで居る	Il lit toujours.
始終痛みます	Je souffre toujours.
辛抱して金をためるつもりで す	Je voudrais en économisant, mettre de l'argent de côté.
辛抱はもう出来ない	Je ne puis le supporter plus longtemps.
仕舞になつた	C'est fini.
心から可愛い	Je vous aime de tout mon coeur.
しのび歩きをして居る	Il se promène pour faire la garde.
咫尺を辨せず	Je ne voyais pas même le bout de mon nez.
下火になつた	Le feu s'éteint.
仕立方が分らない	Je ne sais pas comment cela est fait.
食事は如何	Comment va votre appétit?
正味の直段は幾程	Quel est le vrai prix?
正味は幾程	Quel est le vrai poids?
首尾は如何	Comment va cette affaire?
首尾は悪い	{ Le cas semble défavorable. Le cas semble mauvais.



## ひ

火の元御用心	Prenez garde au feu.
火が消えかゝつてゐるやうだ	Le feu semble s'éteindre.
火が消えてゐるやうだ	Le feu semble éteint.
火が消えさうだ	Le feu paraît s'éteindre.
火がとろくなつてゐる	Il y a peu de feu.
火が降らうと槍が降らうと参ります	J'irai même s'il p'eut des grenouilles.
人は眞理を云ふべき筈です	On devrait dire la vérité.
人の前でさういひましたか	L'a-t-il dit devant les autres?
一人に一色二つか三つづゝおやんなさい	Donnez-en deux ou trois de chaque sorte à chacun.
人の命は露のやうに消えます	La vie de l'homme disparaît comme la rosée.
人ごみの中を自轉車に乗つて通りました	J'ai traversé la foule en bicyclette.
人が手紙をよこして呉れゝばいゝ	J'espère que vous m'enverrez soit quelqu'un, soit une lettre.
人は何と思ふか知れないか何と思つても構はん	Je ne sais pas ce que pensent les autres, mais cela ne me fait rien.
人の云ふ事に餘り頓着なざるな	Ne prêtez pas trop attention à ce que disent les autres.
人の疝氣を頭痛に病む	Il est si drôle qu'il s'inquiète même de la maladie de ses voisins.
一つかみの餘入れなければなりません	Il faut en mettre plus d'une poignée.
一つかみより餘計入れてはなりません	Il ne faut pas en mettre plus d'une poignée.

一月の間雨も降らないし雪も降らない	Il n'a ni plu ni neigé depuis un mois.
一月待つては間違ひだらう	Ce sera une grande erreur que n'attendre un mois.
一つ本を最合(モアイ)に讀みませんか	Ne pouvez-vous pas lire dans le même livre?
一つ車に乗りました	Nous sommes montés dans la même voiture.
抽斗へ入れても本箱へ上げてもよい	Vous pouvez le mettre soit dans le tiroir, soit dans la bibliothèque.
抽斗の中に紙に包んで糸で縛つてある	C'est dans le tiroir, enveloppé dans du papier et attaché avec une ficelle.
晝飯を食べてゐるうちに茶を入れなさい	Faites du thé pendant que nous dînons.
ひげを剃つてゐる間物を言はないで下さい	Ne me parlez pas s'il vous plaît pendant que je me rase.
久しい後に出來た	Cela a été fait il y a longtemps.
久しく佛語を學んで居りました	J'étudie le français depuis longtemps.
百姓だ	C'est un fermier.
晝までに仕度が出來ませう	Je serai prêt vers midi.
百斤以上はない	Il n'y a pas plus de cent livres.
日があつてゐても寒い	Il fait froid même avec le soleil.
日數が掛つても其效驗はありますまい	Quoique cela ait pris beaucoup de temps, cela ne vaut pas cher.
百歳まで生きる人は至つて少ない	Peu de personnes arrivent à cent ans.



ひよつとしてそれを損じたなら持主にどんな言譯をしま すか	Si vous l'abimez, quelle excuse donnerez-vous à celui auquel cela appartient?
廣い海を見渡して過ぎこしたや行末を考へた	Il considéra la vaste mer et pensa au passé et à l'avenir.
一月もたぬうちに又變つた風がはやりませう	Avant un mois d'ici on aura probablement une mode nouvelle en vogue.
日來の願が叶うた	J'ai enfin ce que je désirais avoir depuis des années.
ひどい人だ	C'est un homme cruel.
ひどい直段をねだる	Il demande un prix exhorbitant.
ひどい暑さだ	Il fait très chaud.
閑段がない	Je n'ai pas le temps.
隙から風が通す	Le vent passe à travers les fentes.
閑暇のあり次第行きませう	J'irai aussitôt que j'en aurai le temps.
品の好い人だ	C'est un homme d'une belle apparence.
貧乏人は人に馬鹿にせられる	Un homme pauvre est méprisé de son voisin.
久しくお目に掛りませんでした	Je ne vous ai pas vu depuis longtemps.
久振りです	Il y a longtemps que je ne vous ai vu.
必死になつて戦つてゐます	Ils se battent (d'une manière désespérée) avec acharnement.

## も

もう何も仕度かいいいか	Tout est-il prêt maintenant?
もうお歸りですか	Y allez-vous déjà?
もう待つて居るには及ばない	Vous n'avez pas besoin d'attendre davantage.
もう少し身長が高いといふのに	Je voudrais être plus grand.
もう聞いたかも知れない	Il peut se faire qu'on le lui ait déjà dit.
もう入れるな	N'en mettez plus.
もう書く手紙があるまい	Je crois que je n'ai plus de lettre à écrire.
もう一人の牛乳屋の牛乳の方がいいぢやないか	Le lait de l'autre laitier n'est-il pas meilleur?
もう一つの鐵鎚は何處にあるか	Où est l'autre marteau?
もう一つの箱の方に餘計遣入つてゐる	Il y en a plus encore dans l'autre boîte.
もう少しもない	Je n'en ai plus du tout.
もう少し煮る方がいい	Il vaut mieux le faire cuire un peu plus.
もう幾本(徳利)残つてゐますか	Combien de bouteilles reste-t-il?
もう澤山戴きました	J'en ai déjà eu beaucoup.
もう直きに茶が出来ます	Le thé sera prêt immédiatement.
もう間に合はない	C'est trop tard maintenant.
もう大抵賣れましたらう	La plus grande partie est déjà vendue à présent.
もうそれで宜しい	Cela ira maintenant.
もう十分煮た	Vous l'avez assez cuit à présent.